

NB 483



EX VOT  
1822

# En Amérique, il n'y a pas que New York.

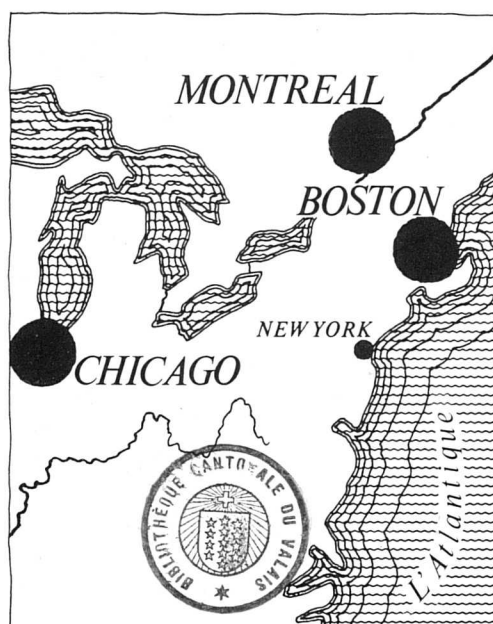
## Bien d'autres villes vous attendent - et Swissair y va.

Swissair, avec ses Jumbos, se rend à New York deux fois par jour non-stop. Mais Swissair va aussi tous les jours à Boston: non-stop, par DC-10 et DC-8. Pour gagner la Nouvelle-Angleterre, cela est nettement plus rapide que via New

York. L'aéroport de Logan est plus petit et plus proche de la ville que Kennedy Airport à New York. Et les correspondances avec l'intérieur sont excellentes.

Swissair va encore plus loin, notamment à Chicago. Tous les jours. Avec ses DC-10 et ses DC-8. Si l'on veut visiter la région des Grands Lacs et le nord-ouest des Etats-Unis, on trouve les liaisons les plus rapides à Chicago.

Comme l'Amérique du Nord ne comprend pas seulement les Etats-Unis,



Swissair dessert également Montréal. Tous les jours.

A vous de choisir: Où voulez-vous commencer votre découverte de l'Amérique du Nord? Quel est l'avion Swissair que vous préférez: le Boeing 747 B (Jumbo Jet), le DC-10, pres-

que aussi grand, ou le DC-8, plus petit mais aussi rapide?

Il existe de nombreux voyages forfaitaires très avantageux à destination des Etats-Unis et du Canada. Par exemple: 16 jours à New York à partir de 1664 francs. (Le forfait comprend l'hôtel et un tour de ville, les vols transatlantiques par Jumbo Jet et le service Swissair.) Informez-vous auprès de Swissair ou de votre agence de voyages IATA.

**Plus vite, plus loin. SWISSAIR**





## Saas-Fee

100 lits - 1<sup>er</sup> rang

Heureuse réunion d'ancienne tradition hôtelière et de tout confort moderne. Locaux de séjour, grande terrasse et jardin.

Restaurant-bar-dancing  
SANS-SOUCI

## Grand Hôtel

Tél. 028 / 4 81 07



## Hôtel Allalin



Tél. 028 / 4 81 15 - 16

Hôtel de famille, cuisine soignée, grande terrasse ensoleillée, vue dégagée. Ses spécialités à la Walliser Kanne

Profitez des tarifs avantageux en septembre

**Propr. : Famille Gustave Zurbriggen-Glatt**

Vos vacances au beau village des glaciers, la perle des Alpes

## Hôtel du Glacier - Saas-Fee

Maison de famille - Cuisine réputée  
Tout confort - Lift - Balcons - Grande terrasse ensoleillée - Salles pour sociétés  
Prière de réserver vos chambres assez tôt

**Fam. Léo Supersaxo**

Tél. 028 / 4 81 26 - Télégrammes : Glacierhôtel

## Hotel Waldesruh, Saas-Fee

Das ideale Familienhotel für einen angenehmen Aufenthalt. Alle Zimmer mit Kalt- und Warmwasser, teilweise mit Balkon, Dusche und WC, grosse Sonnen- und Liegeterrasse, ruhige Lage. Günstige vor und nach Saison Preise.

**Fam. Kalbermatten - Tel. 028 / 4 82 95**

## Quand Whymper conquiert le Cervin

Quelle récompense pour l'ambitieux Anglais qui vit ainsi aboutir ses efforts de cinq étés! C'était le 5 juillet 1865, une date qui marqua le début de l'alpinisme en Suisse. A cette époque déjà, comme Whymper, on logeait dans un hôtel Seiler: au Monte Rosa.

De nos jours, on est plus exigeant. Chacun veut s'entourer d'un confort moderne. Et si, comme autrefois, on fait de l'alpinisme, du ski ou de la marche, on apprécie la natation en piscine couverte, une nouveauté qui va de soi pour les hôtels Seiler. Mais on n'oublie pas l'ambiance accueillante, issue d'une tradition hôtelière de plus de 120 années.

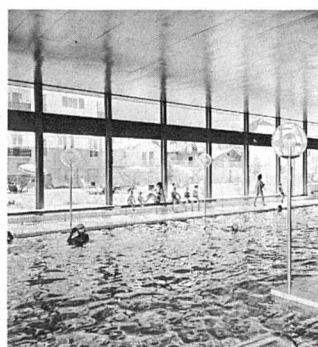
Est-ce pour cela que nos hôtes se sentent si bien chez nous, que ce soit au Mont Cervin/Seilerhaus ou au Monte Rosa? Les hôtels se trouvent au cœur de Zermatt, à quelques pas des moyens de transport qui leur ouvrent un paradis pour la marche, l'alpinisme et le ski, un paradis presque unique en Suisse.

Cela ne vous tente-t-il pas d'être entouré d'égards dans un de nos hôtels à Zermatt? Nous vous adresserons volontiers de plus amples informations.



## Hôtels Seiler Zermatt

Les hôtels accueillants au cœur de la station avec leur splendide piscine couverte.



**Hôtel Mont Cervin/Seilerhaus** A Zermatt, le seul membre du «Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse».

## Hôtel Monte Rosa

Le plaisant hôtel de premier ordre.

## Hôtel Schwarzsee

Le petit hôtel de montagne, en dessus de Zermatt, directement au pied du Cervin.

Tél. 028 771 50  
télex 38329

Président: T.E. Seiler  
Directeur général: M.P. Boillat





# ZERMATT

Auskunft : Laufseilbahn  
Zermatt-Schwarzsee AG  
3920 Zermatt - Tel. 028 / 7 73 10

**Ski d'été**

**Das grösste organisierte Sommerski-  
gebiet der Alpen**

**am Klein-Matterhorn**

(Plateau-Rosa - Theodulsgletscher)  
3 Seilbahnen - 8 Skilifte

**- Summer skiing**



## MEMENTO DES BONNES ADRESSES



*Beauvelours*

Pinot noir du Valais

Vinicole de Siere, propr.-encaveur, 3960 Siere Tél. 027 / 5 10 45

**Brasilona S.A. « Au Coq d'Or », 1920 Martigny**

Comestibles de 1<sup>re</sup> fraîcheur : poulets, poissons, gibier, conserves

Tél. 026 / 2 31 82



**Otto Stucky, 3960 Siere**

Maison spécialisée pour révision et nettoyage de citernes à mazout et benzine (brevet fédéral)

Tél. 027 / 5 14 90



**Möbel Favorit, 3952 Susten**

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 6 64 21

**Maison de la Diète, 1950 Sion**

Le spécialiste du meuble rustique

Tél. 027 / 2 47 24



**Miauton, 1820 Montreux**

Fournitures générales pour hôtels et restaurants Agence de Sion

Tél. 021 / 62 41 71

Tél. 027 / 8 16 63



**Citerna Ardon S.A., 1917 Ardon**

Révision de citernes à mazout et benzine

Chaque équipe est conduite par un chef doté du brevet fédéral

Tél. 027 / 8 18 80

## UNSERE KURORTE MELDEN

**Ein neuer Akzent  
im Walliser Tourismus :  
Lauchernalp-Lötschental**

Vorstellen muss man das Lötschental kaum mehr. Denn das schönste Seitental des Oberwallis hat viele Bekannte, hat manchen Freund. Leute, die sein unverfälschtes Brauchtum lieben. Leute, die das Heimweh nach dieser einmaligen Landschaft wohl nie mehr ganz loswerden, denen eines der vier typischen Walliser Bergdörfer bereits ein wenig zur zweiten Heimat geworden ist. Doch von Brauchtum, Heimweh-Lötschentälern und landschaftlichen Reizen allein kann auch dieses Tal, können seine Bewohner nicht mehr leben.

Aus dieser Erkenntnis heraus ist nun auch gehandelt worden: Mit dem Bau und der Inbetriebnahme einer Luftseilbahn mit zwei gegenläufig verkehrenden, 40 Personen fassenden Kabinen zwischen Wiler und Holz/Lauchernalp sowie mit Skiliftanlagen (Gesamtschlepplänge von nahezu zwei Kilometern) ist im Dezember 1972 ein schneesicheres, rassiges und abwechslungsreiches Skigebiet für den Wintersport und ein vielseitiges Wanderparadies für den Sommertourismus erschlossen worden. Ein wichtiger Ansatzpunkt zur touristischen Entwicklung des Tales und zur Verbesserung der Lebensbedingungen seiner Bewohner auf der gesunden Grundlage eines Ganzjahrestourismus ist gegeben.

Doch ist nur ein Etappenziel erreicht. Bereits im Verlauf dieses Sommers ist der Bau von zwei weiteren Skiliften und eines Sesselliftes projektiert, so dass für die nächste Wintersaison voraussichtlich die doppelte Förderkapazität und gleichzeitig neue Pisten für den Skifahrer bereit stehen werden.

Lauchernalp 1973 — das will sagen: Skigebiet für höchste Ansprüche! In der Startsaison 1972/73 haben schon über 40 000 Besucher mit Sonne, Schnee und Pisten der Lauchernalp Freundschaft geschlossen.

Und die Zukunft? Auf Lauchernalp-Holz, wo heute ein neues, heimeliges Bergrestaurant gastfreundliche Aufnahme gewährt, ist der Bau eines voll in die Ortsplanung von Wiler integrierten Ferienzentrums geplant!

Das Lötschental will Abhängigkeit und Abgeschlossenheit entrinne. Ein erster, entscheidender Schritt auf diesem Weg ist getan. Und man hofft, dass hier gelingen sollte, was sonst vielleicht nicht immer glückt: die Synthese zwischen unverfälschter, gelebter Tradition und geordneter, gesamtwirtschaftlich ausgerichteter Entwicklung!

**Un bon fournisseur :**

Pour vos

**Fromages à raclette**

**Fromages pour fondue**

**Fromages vieux du pays**

**Fromages à dessert**

**E. Esseiva**

Produits laitiers

**La Grenette - SION**

Tél. 027 / 2 29 03

Le spécialiste  
de la montre  
de qualité !

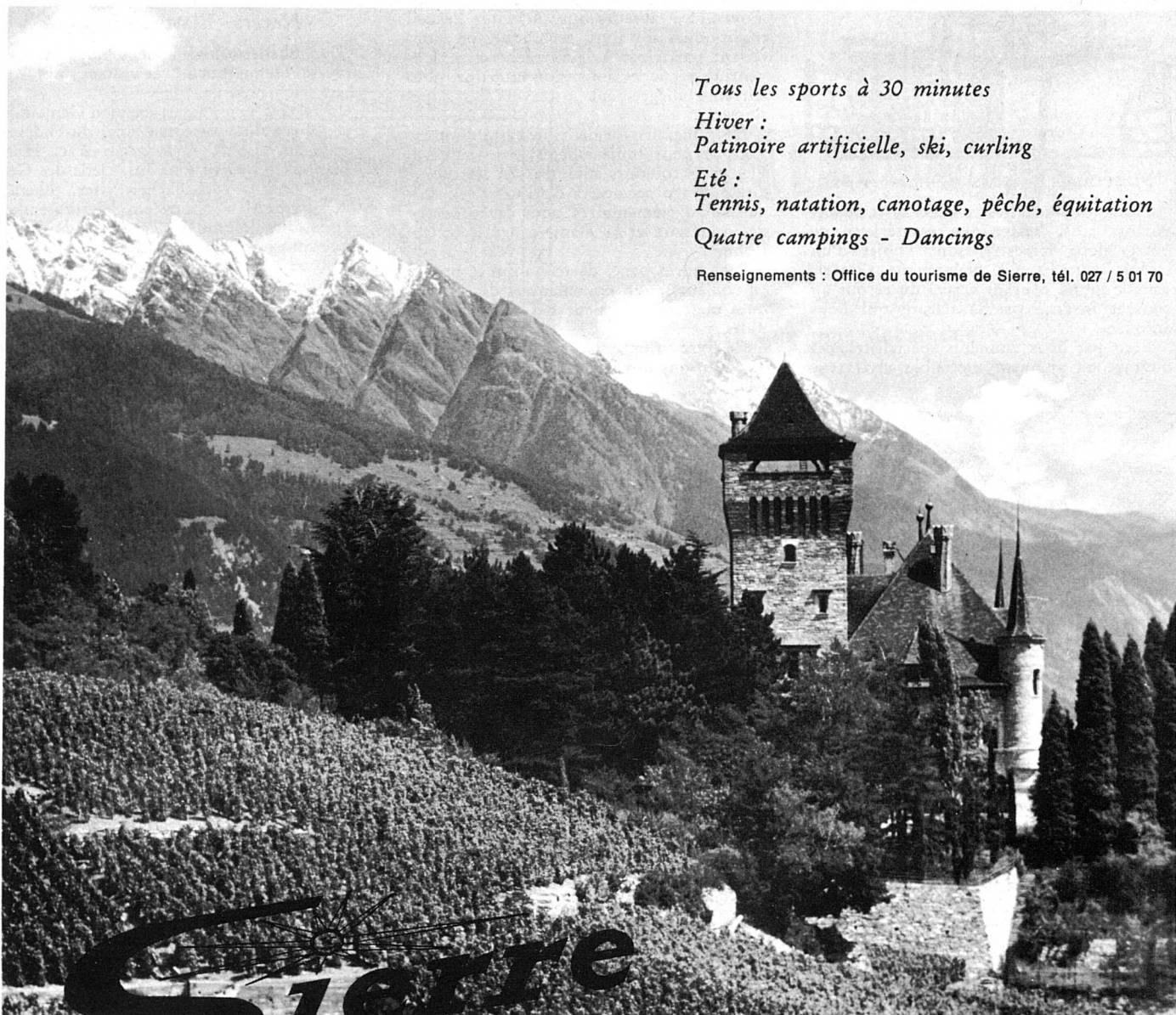
**Moret**  
*Horlogerie - Bijouterie*  
Martigny Verbier

Les grandes marques

**Omega, Zodiac**

**Tissot, etc.**

en exclusivité



*Tous les sports à 30 minutes*

*Hiver :*

*Patinoire artificielle, ski, curling*

*Eté :*

*Tennis, natation, canotage, pêche, équitation*

*Quatre campings - Dancings*

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 5 01 70

Le château Mercier (Photo G. Salamin, Sierre)

## Hôtels recommandés

### Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée,  
ouverte mai-octobre  
5 25 35

### Hôtel Arnold

5 17 21

### Hôtel Terminus

5 04 95

### Hôtel-Restaurant de la Grotte Lac de Gêronde

5 11 04

### Hôtel du Rhône

Salquenen

5 18 38

## Où irons-nous ce soir ?

### Relais du Manoir

5 18 96

## Les bons garages

### Garage du Rawyl S.A.

Concessionnaire Ford, Escort,  
Cortina, Taunus, Capri, Consul,  
Granada, Mustang et Transit  
5 03 08 - 09

### Garage Le Parc

O. D'Andrès  
Agences :  
Mercedes - Peugeot  
M-G - Morris  
5 15 09

## Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 5 15 51

*BeauVedours*

Pinot noir

Vinicole de Sierre  
5 10 45

### Sir William's Richard Bonvin

Distillerie Poire William's  
Ø 027 / 5 13 28 ou 027 / 5 05 80  
Dépôt 027 / 5 44 31

Demandez les  
produits de la  
Distillerie BURO,  
Sierre

5 10 68



## Centre commercial et d'affaires

### Agence immobilière

René Antille, Sierre  
5 16 30

### Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
5 69 61

### Union de Banques Suisses

Avenue Général-Guisan 1  
5 30 33



## Minéraux, trésors de nos Alpes

Plus que jamais les minéraux, ces composants aussi beaux que mystérieux de notre globe terrestre, sont l'objet d'un intérêt soutenu. Ce phénomène s'inscrit dans le grand courant actuel du retour au concret incarné par la nature qui nous entoure.

Ecrit par deux éminents spécialistes, cet ouvrage est aisément accessible au lecteur

moyen. Les auteurs ont su éviter l'écueil traditionnel du livre technique, en nous faisant participer à leurs recherches. L'aventure vécue, sa dimension humaine, nous entraîne allégrement à travers les Alpes suisses.

Les minéraux forment un vaste domaine (plus de deux mille espèces) dans lequel il n'est pas toujours aisé de s'y retrouver. Cet ouvrage permettra d'acquérir les connaissances élémentaires pour la recherche des minéraux et la manière de les collectionner.

Page après page, de magnifiques images en couleurs et en noir/blanc et des graphiques mettent en valeur des pierres splendides.

Ce livre utile se commande directement aux Editions Mondo, 1800 Vevey.

## Naters - Blatten - Belalp

Den obenerwähnten Gemeinden ist das neueste Heimatbuch\* gewidmet, das soeben erschienen ist.

In Naters, einer aufstrebenden Gemeinde des Oberwallis, vereinen und durchdringen sich Vielfalt und Gegensätze. Hier berühren sich Berg und Tal, Oede des Gebirges und Fruchtbarkeit der Ebene, wächst im Aletschhorn ein Viertausender in den Himmel und im Tal treibt die Rebe ihre Sprossen. Naters hat seit 1960 eine stürmische Entwicklung durchgemacht, stieg doch seine Bevölkerung in einem Jahrzehnt um 45 % auf über 5500 Seelen an.

Der Weiler Blatten hat sich in den letzten Jahren zum Kurort entwickelt, der von der über ihm liegenden Belalp gekrönt wird. Schon 1758 schrieb Hans Jacob Leuk über sie: « Zu oberst die Alp genannt Bel, welche für die schönste des ganzen Landes Wallis geachtet wird. »

Wie bei allen Heimatbüchern die Regel, wird auch hier versucht, in Wort und Bild Geschichte und Gegenwart sichtbar und deutbar zu machen. Das Buch wird allen Einheimischen und den vielen Feriengästen, Touristen, Natur- und Heimatfreunden willkommen sein.

\* Prof. Louis Carlen: « Naters-Blatten-Belalp ». « Schweizer Heimatbücher » Band 168. 22 Seiten Text, 1 mehrfarbiges Porträt im Text und 32 Bildtafeln. Verlag Paul Haupt, Bern.

**ACHETEZ  
TOUT  
AUX PRIX  
PLACETTE**

**PETITE  
CHRONIQUE  
DE L'UVT**



## Manifestations de juillet

Sion, tous les soirs, illumination des chalets et visites commentées des curiosités de la ville.

6-13-20-27 : Sierre, « Soirées sierroises » (musique, chant, danse, film) tous les vendredis soirs dans les jardins du château Bellevue.

Grächen, « Seenachtsfest » (fête folklorique).

1<sup>er</sup> : Loèche-les-Bains, soirée folklorique.

14 : Sion, festival d'orgue de Valère (tous les samedis jusqu'au 11 août).

15 : Fiesch, bourse aux minéraux (exposition et vente).

21-22 : Sion, tournoi de natation des huit nations.

17-27 : Champex, XII<sup>e</sup> Heure musicale à la chapelle des Arolles.

22 : Riederalp, « Blausee-Fest » (fête folklorique).

22 : Hérémence, fête cantonale des costumes.

28.7 - 6.9 : Sion, festival de musique Tibor Varga.

29 : Bettmeralp, « Seefest » (fête folklorique).

29 : Loèche-les-Bains, fête des bergers à l'alpe Maying.

## Semaines alpines

Comme chaque année, le Centre d'alpinisme et de ski de La Fouly organise des cours d'instruction et des semaines de course du 1<sup>er</sup> juillet au 10 septembre 1973. Inscriptions et renseignements au bureau des guides, La Fouly, tél. 026 / 4 14 44.



**la PLACETTE**

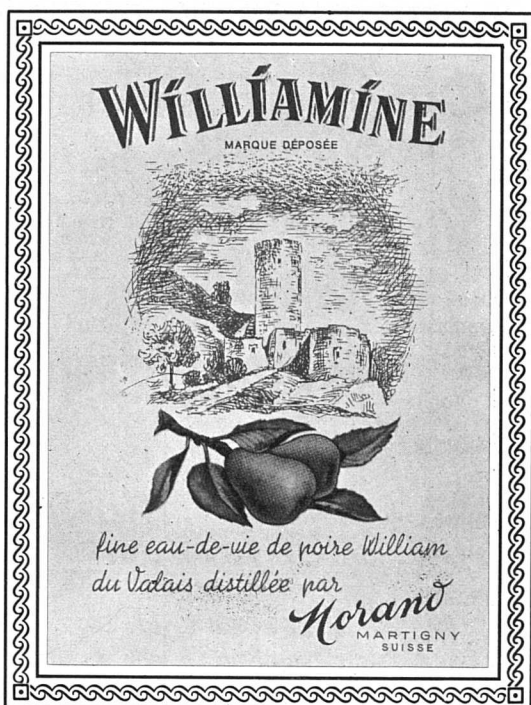
**Sion**  
**rue de la Porte Neuve**

**au Centre Commercial Monthey**

▣ Parking gratuit pour 800 voitures







**WILLIAMINE**  
 Marque déposée

L'eau-de-vie de William  
 la plus demandée  
 en Suisse et dans le monde

**MORAND**  
 MARTIGNY

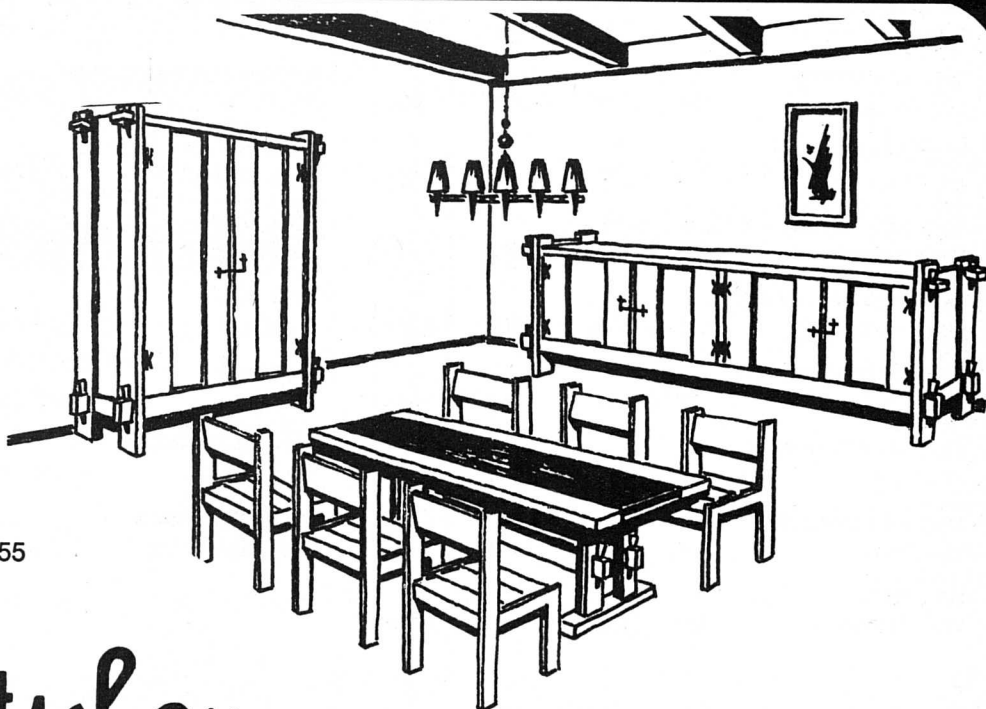


Architectes  
 d'intérieur

Vente directe

Magasins à  
 BRIGUE - NATERS  
 SION - UVRIER  
 MARTIGNY

Tél. Brigue 028 / 3 10 55





**Gertschen** SA

Fabrique de meubles  
 et agencements d'intérieur

# Association valaisanne des propriétaires de camps

## Vereinigung der Walliser Camping-Besitzer

	Ø	Alt. en/in m Höhe in m hoogte in m	 a = 100 m2		Ø	Alt. en/in m Höhe in m Hoogte in m	 a = 100 m2
<b>1897 BOUVERET</b>				<b>1961 EUSEIGNE</b>			
Les Carettes	021 / 22 12 26	375	200a	des Pyramides	027 / 4 83 85	930	20a
<b>1891 LES EVOUETTES</b>				<b>1961 LES HAUDÈRES</b>			
des Ravers		395	100a	du Mollignon	027 / 4 62 96	1380	55a
<b>1903 COLLONGES</b>				<b>1961 AROLLA</b>			
La Châtaigneraie	026 / 8 42 15	450	350a	Pettipraz	027 / 4 61 64	1950	100a
<b>1923 LES MARÉCOTTES</b>				<b>3957 GRANGES</b>			
La Médettaz	026 / 8 18 30 - 8 15 16	1000	80a	Robinson	027 / 4 27 99	515	600a
<b>1920 MARTIGNY-VILLE</b>				<b>3960 SIERRE</b>			
Martigny Camping	026 / 2 17 21	476	150a	Sierre Ouest	027 / 5 06 53	550	230a
<b>1933 SEMBRANCHER</b>				<b>3960 SIERRE/SALQUENEN</b>			
La Prairie	026 / 8 82 06	700	60a	Swiss Plage	027 / 5 66 08	550	1000a
<b>1933 SEMBRANCHER</b>				<b>3961 VISSOIE</b>			
Le Moulin d'Allèves	026 / 8 82 54	712	90a	Anniviers	027 / 6 84 09	1200	50a
<b>1934 LE CHABLE</b>				<b>3961 MISSION</b>			
Saint-Marc	026 / 7 11 69	830	20a	Navizance	027 / 6 83 91	1300	60a
<b>1931 LA FOULY</b>				<b>3952 SUSTEN</b>			
Camp du Désert	026 / 4 17 35	1600	100a	Bella Tola	027 / 6 64 91	680	200a
<b>1938 CHAMPEX</b>				<b>STEG-NIEDERGESTELN</b>			
Les Rocailles	026 / 4 19 79	1470	80a	Lötschberg	028 / 5 41 45	635	130a
<b>1907 SAXON</b>				<b>3942 RARON</b>			
Le Coucou	026 / 6 26 93	464	35a	Simplon-Blick	028 / 5 12 74	664	250a
<b>1915 LES VERINES S/CHAMOSON</b>				<b>3903 WILER</b>			
Les Rochers	027 / 8 76 77	900	80a	Tennerweid	028 / 5 82 43	1400	40a
<b>1962 PONT-DE-LA-MORGE</b>				<b>3930 VISP</b>			
d'Arts Valaisans	027 / 8 11 98	500	200a	Staldbach	028 / 6 28 55	600	44a
<b>1950 SION/APROZ</b>				<b>3930 VISP</b>			
Sedunum	027 / 2 04 68	450	100a		028 / 6 20 86	600	25a
<b>1967 SION/BRAMOIS</b>				<b>3901 SAAS-GRUND</b>			
Valcentre	027 / 2 59 10	496	100a	Bergheimat	028 / 4 83 79	1559	35a
<b>1961 HAUTE-NENDAZ</b>				<b>3931 BRIGERBAD</b>			
Panorama	027 / 2 94 58	1440	60a	Thermalcamping	028 / 6 26 19	680	500a
<b>1961 VEX</b>							
Val d'Hérens	027 / 2 19 84	930	100a				

Secrétariat permanent / Ständiges Sekretariat :

**François Couchepin** Avocat - Case postale 288 **1920 Martigny**

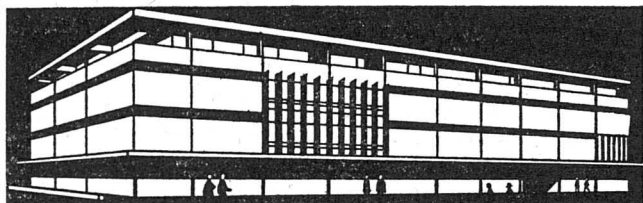
Avant la raclette, buvez un



Après la raclette,  
dégustez nos griottes au vieux kirsch  
du pays

F. LEYVRAZ S. A., AIGLE  
Tél. 025 / 2 23 09

## MEUBLES FURRER



**Centre-meubles**  
**Viège, route cantonale**  
**Tél. 028 / 6 33 46**

- exposition internationale
- exposition de meubles
- exposition de tapis et atelier pour des rideaux
- grande place de parc
- habitation nouveautés

**MUSTERRING**



*international*

la seule maison  
Musterring  
en Valais

Demandez prospectus gratuits

**BON**

Nom : .....  
Prénom : .....  
Rue : .....  
Lieu : .....



Paraît à Martigny le 20 de chaque mois  
Editeur responsable : Georges Pillet, Martigny  
Fondateur et président de la commission de rédaction :

M<sup>e</sup> Edmond Gay

Rédacteur en chef : Félix Carruzzo

Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay

Collaborateurs-photographes : Oswald Ruppen, René Ritler

Administration, impression, expédition :

Imprimerie Pillet S. A.,

avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse

Abonnements : Suisse Fr. 30.— ; étranger Fr. 35.— ;

le numéro Fr. 3.—

Chèques postaux 19-4320, Sion

Service des annonces :

Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11

23<sup>e</sup> année, N° 6 Juin 1973

### Sommaire

Unsere Kurorte melden

Le livre du mois

Petite chronique de l'UVT

Nature

Les tableaux votifs

L'amphithéâtre du Vivier à Martigny

Tourisme et nature

Grosse Schwarznase mit kleinem Selbstbildnis

L'inhalte de Flore

Sources de nos vallées

Au zénith de l'été

Guide gastronomique du Valais

Le vin dans le Haut-Valais

Vivre mieux en marchant...

Le dernier magnin du Valais

Le pigeonnier de « la dame aux oiseaux »

Back to nature

Bridge

Lettre du Léman

Mots croisés

Potins valaisans

Valaisans à la Berner Galerie

Le Valais des Ritz

Un mois en Valais

La table

Notre couverture : Ex-voto de 1822 représentant un attelage renversé  
(chapelle de Hohen Flüß près Bitsch). Photo J.-M. Biner

Dessins de Gérald Bressler et Gottofrey  
Photos Broccard, R. Carruzzo, Haralambis, Idris, Nowvilliste, Ritler,  
Ruppen, Schwéry, Thurte, Wyder







EX VOTO

1860



# LES TABLEAUX VOTIFS

Texte Etienne Chatton

Photos Bernard Wyder

Baptême d'un enfant (1822), chapelle de Thel, au-dessus de Loèche



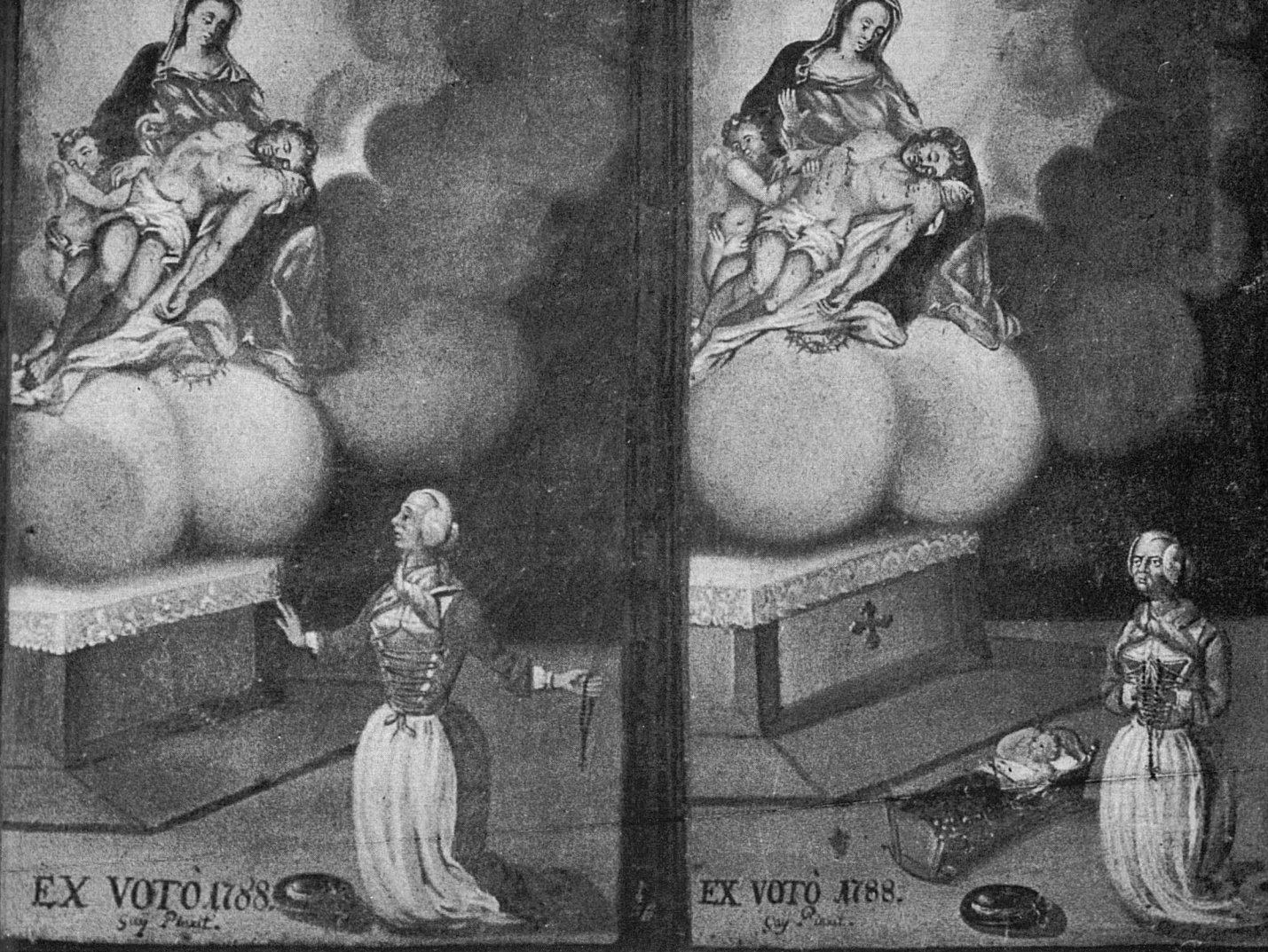
Dans l'optique matérialiste d'un citadin à l'abri des épidémies et des cataclysmes naturels, l'ex-voto répond à un besoin constant de merveilleux dans la mentalité populaire. Homme du XX<sup>e</sup> siècle, donc libéré de tout préjugé, il visite en touriste bardé d'assurances tous-risques les lieux de pèlerinage et sourit de la ferveur naïve de ces images témoignant d'un obscurantisme dépassé. Plus sensible, un autre s'émue du dénuement de ses ancêtres qui, face à la maladie, n'avaient que le refuge d'un sanctuaire où brûler un cierge.

L'ethnologue retrouve dans ce foisonnement de mythes, d'autant plus lisibles que la technique artistique reste rudimentaire, les témoignages des rites sociaux révolus. Les mêmes sources de conflits et les mêmes angoisses affleurent dans la mentalité collective moderne et se manifestent dans les multiples talismans dont s'entourent nos contemporains.

L'historien d'art y lit l'évolution du monument et du décor liturgique. Cependant l'apport le plus significatif du tableau votif est qu'il nous renseigne efficacement sur les destinataires de cet art : les hommes pour qui les artistes régionaux ont créé cette profusion de tableaux, de statues et de retables qui forment encore aujourd'hui notre patrimoine artistique.

La coutume des tableaux votifs remonte à l'antiquité et la « Légende dorée » relate l'histoire de ces chevaliers qui, après une naissance ou une victoire, marquent leur reconnaissance par une fondation pieuse. Les ex-voto reprennent sur un mode populaire la lignée des donateurs agenouillés. L'artiste osait confronter l'homme pros-





Double ex-voto par le peintre Gay pour obtenir la naissance d'un enfant (1788), chapelle de La Bâtiaz

terné au pied de la divinité hiératique, frontale et gigantesque.

Le vaste ensemble des tableaux votifs conservés s'ouvre avec la contre-Réforme qui réaffirme le culte des saints. La bourgeoisie seule y paraît. La mainmise de la cour espagnole sur la papauté assure au moralisme et à la rigidité des mœurs une diffusion européenne, sensible dans l'austérité du costume.

Les portraits féminins surtout expriment la bienséance et la froideur. Sur la fraise empesée, la tête paraît emprisonnée dans une gigantesque coiffe imprimant à toute la silhouette un air guindé et rigide. La taille

serrée par le busc paraît sanglée comme dans une armure. Même le vêtement nocturne est pudique : la coiffe enserre les cheveux et la chemise raide ne laisse apparaître que le cou et les poignets.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'esprit fait de légèreté et de galanterie délivre la Belle au Bois dormant : le petit chapeau plat est simplement posé sur le chignon relevé. Les fichus de dentelle égaient les costumes, les pieds dansent sous la crinoline et les soies des tabliers éclairent toutes les scènes qui prennent un caractère champêtre.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, le Valais suit la mode provinciale française. Le coloris se fait plus

sourd et la coiffe elle-même s'orne de rubans tuyautés. Cette sorte de tiare impose ce port de tête altier remarquable aujourd'hui encore chez certaines femmes des hautes vallées. Les ailes du chapeau s'abaissent sur les joues et dissimulent les oreilles, exprimant la réserve pudique d'une société puritaine et cléricale.

Projetés dans une trouée de ciel ou dans la chambre des malades, voici qu'apparaissent les madones, les vierges de douleur et les saints protecteurs. Les siècles marquent peu de différences dans l'iconographie. L'artiste se réfère à des modèles anciens et vénérés et le reflet de la transcendance et





de l'éternité échappe aux variations de ce monde.

Cependant, les grands chefs-d'œuvre comme les grandes calamités marquent l'apogée et le déclin de certains cultes. La Vierge à l'Enfant de Ernerwald dérive du fameux modèle de Cranach. Dépouillée de ses attributs royaux, le mouvement humaniste la voit mère d'abord. Ce culte, comme celui de sainte Anne, protectrice de la famille, en honneur au XVI<sup>e</sup> siècle, évoque les menaces des épidémies de syphilis qui déferlaient sur l'Europe après les guerres d'Italie.

Notre-Dame de Compassion de Géronde, dans un éclairage plus baroque et théâtral, contemple le corps raidi de son fils. Ce culte de la Vierge de Douleur et les nombreuses chapelles dédiées à saint Roch et à saint Sébastien marquent la dernière grande peste qui, lors des guerres de Trente Ans, va décimer l'Europe.

Hormis ces épisodes dramatiques affectant l'humanité entière et dont l'ampleur provoque généralement des fondations collectives dépassant le simple ex-voto, la miséricorde divine demeure accessible aux peines journalières et le tableau votif relate la guérison d'un enfant ou d'une bête, ou le banal accident d'un roulier.

C'est alors la touchante histoire de ces nourrissons emmaillotés et serrés dans leurs bandelettes, de ces malades assis dans leur lit, de ces bœufs sur leurs pattes raides ou de ces attelages croulant dans



Page de gauche, ex-voto de M. Corthey pour la guérison d'un jeune homme (1833), chapelle Saint-Michel à Bruson

A droite en haut, enfants écrasés par un char (1861), chapelle de La Bâtiâz ; en bas, accident du mulet (1742), chapelle de Kühmatt, Lötschental



le ravin, les sabots en l'air, comme dans les plus délirants Chagall. La Vierge protectrice apparaît alors au-dessus de sa chapelle. Loin d'être une représentation réaliste, l'édifice est souvent traité comme l'étaient les accessoires du théâtre médiéval. Seuls quelques éléments réalistes en localisent l'action. Voici la sacristie de la chapelle de Hohen Flüh, les hauts

murs et la falaise au-dessus des eaux grondantes du Rhône.

L'analyse statistique de la très vaste production valaisanne semble montrer deux caractéristiques particulières. Alors qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, dans les autres cantons catholiques soumis à l'influence française, la bonne société n'apparaît plus guère dans les tableaux votifs, la bourgeoisie semble en Valais

être restée fidèle à ces formes de pratique religieuse. Le scepticisme philosophique aurait-il touché moins qu'ailleurs les classes privilégiées ? Faut-il croire que les nombreux droits collectifs encore existants aient favorisé plus que dans d'autres cantons l'unité des mythes culturels ?

Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, on assiste à une recherche passionnée de la perspective. Ce souci paraît chez des artistes d'inspirations fort différentes. Rémiscence de la Renaissance italienne ou observation réaliste, l'arc triomphal encadre souvent la scène dont il affirme le rideau et les coulisses. Les lignes de fuite du plateau scénique sont soulignées par les planches jointoyées qui viennent buter sur la toile de fond tapissée qui souligne la réalité physique de cet espace clos où va se manifester le surnaturel.

Le caractère latin du Valais explique peut-être cette quête passionnée des lois régissant le monde physique. Cependant qu'en Italie la recherche des lois spatiales coïncide avec un renouveau politique, en Valais ce souci apparaît à l'heure où la chute de l'ancien régime et l'entrée dans la Confédération suscitent de nouvelles structures démocratiques.

Par ses références aux rites sociaux, aux mythes culturels et aux convictions religieuses, le tableau votif offre finalement une coupe privilégiée dans l'évolution des mentalités au cours des trois siècles qui ont fait du Valais un Etat moderne. L'âme du pays entier se révèle au travers des œuvres rassemblées et tout un peuple peut y retrouver ses racines. Chaque visiteur voit se refléter sa réaction profonde face au destin.

Etienne Chatton.

Gentilshommes attaqués par des loups (1733), chapelle de La Bâtiaz



# L'amphithéâtre romain du Vivier à Martigny

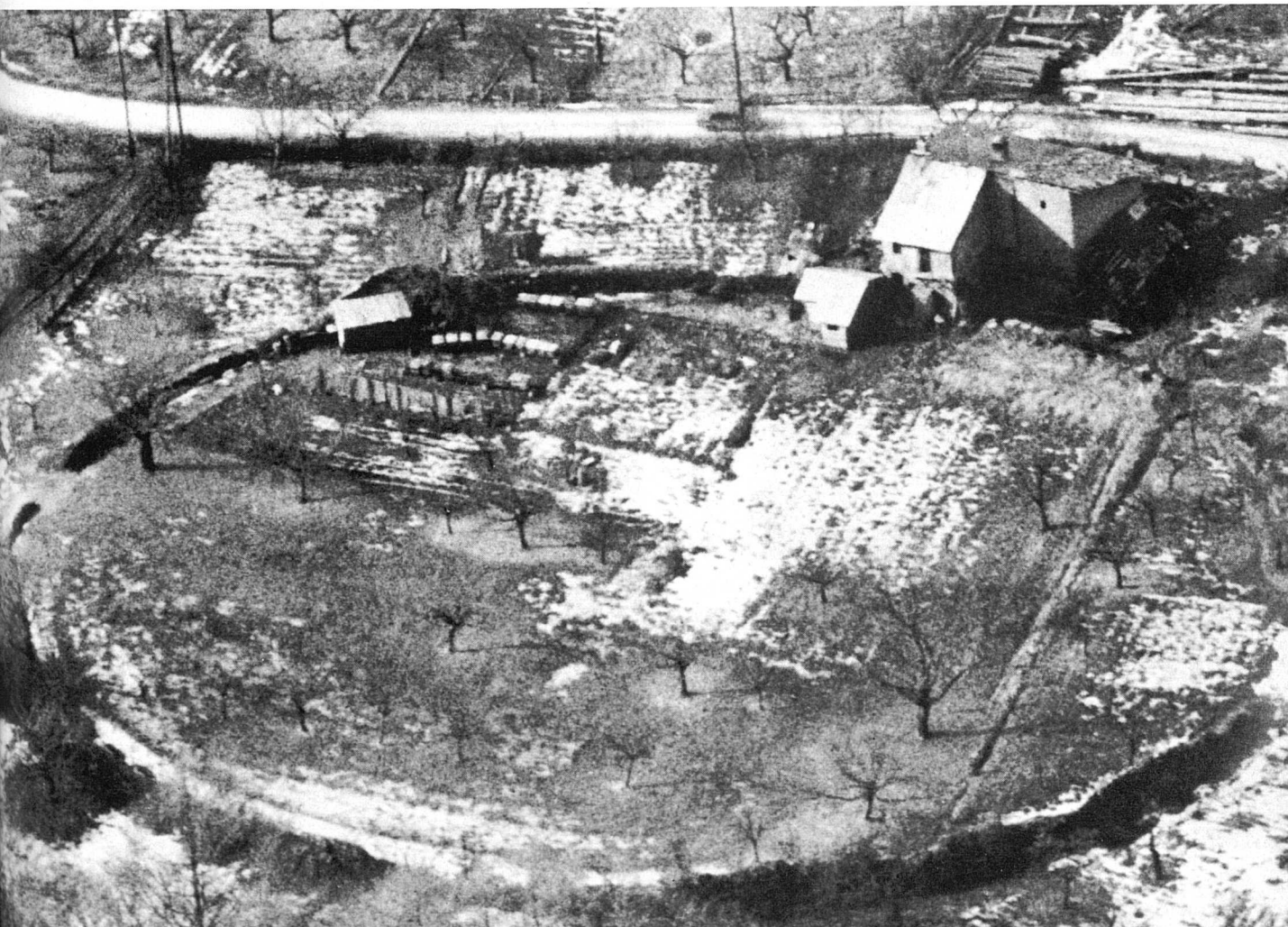
Les ruines de l'ancienne ville romaine de Martigny, capitale du Valais dans les premiers siècles de notre ère et premier siège de nos évêques à partir de la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle, sont aujourd'hui presque entièrement ensevelies par le terrain.

Les murs construits sur un plan elliptique et connu aujourd'hui sous le nom de Vivier sont les seuls vestiges visibles de cette lointaine époque à Martigny. C'est dire l'intérêt tout particulier que présente, pour l'histoire de la ville et

du Valais, ce document unique du patrimoine martignerain.

Le Vivier est, comme on le sait depuis longtemps, un élément significatif de l'amphithéâtre de Martigny. C'est autour de cette arène que se rassemblaient les habitants de la localité à l'époque romaine pour assister à des spectacles de cirque et de sports qu'ils savaient apprécier. L'amphithéâtre d'alors jouait, dans la vie de la cité, un rôle comparable à celui de nos stades du XX<sup>e</sup> siècle.

Vue depuis la route de Chemin, la forme elliptique de l'amphithéâtre (62 × 76 m.) apparaît nettement







A l'intérieur de l'enceinte, un verger

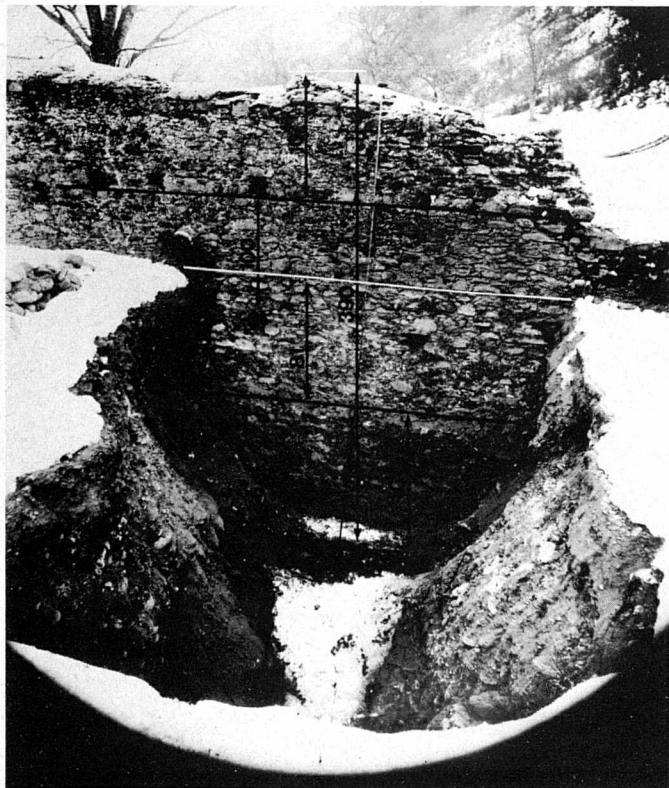
Le temps passe, les saisons se succèdent et la muraille tend peu à peu à s'effriter. Quelques travaux d'urgence permettraient d'enrayer cette destruction progressive en consolidant les maçonneries branlantes.

Nous souhaitons que, grâce à la compréhension des propriétaires et à leur bonne volonté,

il sera possible à la fondation « Pro Octoduro », avec l'appui des pouvoirs publics, des industriels, des commerçants et des habitants de Martigny, du Valais et de la Suisse, de réaliser au plus tôt cette véritable opération de sauvetage.

Dr F. O. Dubuis, archéologue cantonal.

Intérieur du mur d'enceinte, côté est (sondage de 1939)



L'enceinte intérieure et le mur extérieur côté sud (fouilles de 1910-11)







Grand coq de bruyère

G. Bressler

# TOURISME ET NATURE

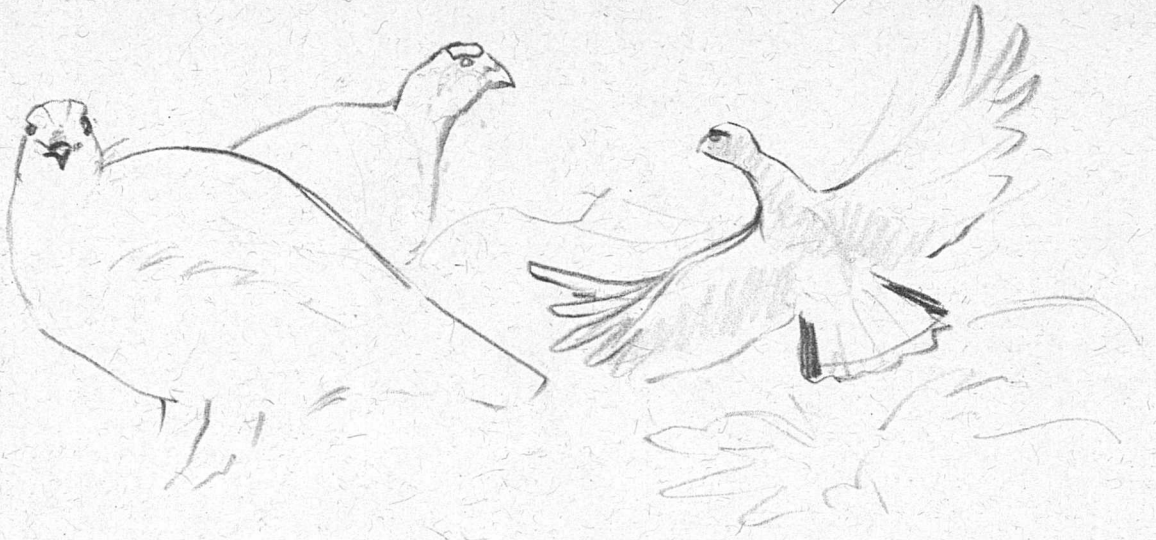
Texte René-Pierre Bille

Dessins Gérald Bressler

Les traditions se perdent, les mulets disparaissent, les champs de seigle se font rares et le bruit sourd des fléaux battant le grain dans les « raccards » n'est bientôt plus qu'un souvenir... En moins d'une vingtaine d'années, toute une civilisation paysanne vieille de plusieurs millénaires a basculé dans le vide et c'est à peine si nous en avons pris conscience ! Les choses vont si vite que nous ne nous étonnons plus de rien. Fait plus grave encore, nous renions le passé avec une insouciance qui frise souvent la pure folie et coupons à la hâte nos plus solides racines, celles qui plongeaient en profondeur dans le terroir d'où nous sommes tous issus. Le résultat ne s'est pas fait attendre : partout des récriminations, des doléances, un esprit contestataire mettant en doute n'importe qui à propos de n'importe quoi, un malaise général plutôt sournois, surtout une vie de plus en plus fiévreuse, de plus en plus inquiète à mesure que la pollution gagne du terrain et que notre environnement se détériore... Comme l'écrit fort judicieusement Eric Schmid dans son « Entretien avec Konrad Lorenz » : « La pollution ne s'arrête pas à l'atmosphère, aux cours

d'eau, aux règnes biologique ou animal, elle croît aussi dans nos esprits... »

Bien des villages montagnards ont cessé de faire leur pain, bien des moulins tombent en ruine, d'innombrables fours banaux se sont refroidis à jamais : curieux abandon et triste signe des temps si l'on songe que le pain demeure le plus haut symbole de nos nourritures terrestres ! Pourtant là où durant quatre à cinq mois d'hiver, l'on vivait il y a peu en vase clos, l'ère touristique en un tour de main a opéré une véritable métamorphose en bien ou en mal comme vous voudrez ! Les nouvelles générations montagnardes se sont mises rapidement au diapason des capitales ; chaque vallée favorisée par la neige et le soleil a multiplié par dix, par cent ses hôtels, chalets de vacance, routes, remontées mécaniques et installations diverses. Chaque année, de nouvelles stations voient le jour... Tout galope si vite qu'inévitablement de graves problèmes d'infrastructure se posent un peu partout et cependant l'argent suit la foule et même ose la précéder, tant la réussite semble assurée.



G. Bresson

Groupe de lagopèdes

Prenons un cas précis : le val d'Anniviers par exemple. La vocation touristique de cette belle vallée est indéniable. La nature elle-même semble l'avoir préparée à cela : beaucoup de soleil, d'immenses champs de neige avec une variété de pentes presque infinie, de superbes forêts où l'arole, le mélèze, le pin de montagne et l'épicéa se partagent de vastes étendues, une flore souvent très riche, toujours remarquable, une faune non moins intéressante, des sommets qui culminent à plus de 4000 mètres, de nombreux glaciers, torrents et petits lacs qui font la joie des estivants, bref un grand morceau de nature !

Nos Anniviards, après avoir vécu depuis toujours à l'ombre de leurs sommets sont appelés brusquement à vibrer au rythme du monde; la mutation est si soudaine, si rapide qu'elle ne va pas sans douleur et ceci au détriment de la vie paysanne traditionnelle qui se meurt... ou du moins se transforme à la hâte et semble être remplacée par une autre forme de civilisation. Les constructions d'étables communautaires en sont les signes avant-coureurs indubitables. Enfin, point n'est besoin d'être grand clerc pour déclarer que d'ici un demi-siècle le savoureux patois d'Anniviers ne sera hélas ! plus qu'un souvenir. Faut-il le regretter ? Faut-il se tourner résolument vers l'avenir ? Faut-il jouer à fond la nouvelle carte touristique ? Bien des Anniviards répondront qu'ils n'ont pas le choix, que nécessité oblige, que les frais engagés dans l'équipement de la vallée sont beaucoup

trop considérables pour revenir en arrière, qu'au surplus le mouvement touristique semble irréversible, la fin de l'ancienne économie pastorale quasi certaine, que rien n'arrêtera le « progrès » ! — j'allais dire la ruée vers l'or — et que les choses étant ce qu'elles sont déjà, il n'y a plus qu'à se laisser porter par le courant.

Nous sommes loin du photographe étranger qui, braquant son appareil sur une procession religieuse, fut poursuivi à coups de pierre et ne dut son salut qu'à sa fuite. Pourtant cette scène observée personnellement se passait il y a quarante ans ! Un certain obscurantisme régnait alors en maître dans la vallée, favorisé par son cloisonnement naturel. Mais était-ce bien de l'obscurantisme ? Ou tout simplement ce geste n'était-il pas déjà dicté par le vague pressentiment de ce qui allait bientôt bouleverser les bases mêmes d'une société autarcique ? Certes, le tourisme d'aujourd'hui, avec ses brusques marées humaines, établit des contacts insolites entre des personnes de toutes origines et de toutes conditions. Cet énorme brassage de langues, de mentalités, de peuples ne peut manquer d'avoir d'immenses répercussions sur les individus. Parallèlement la télévision apporte vers les villages les plus reculés son flot d'images et d'idées nouvelles, mettant ainsi tout le monde au diapason des capitales...

L'on ne saurait rester indifférent devant ces phénomènes et toute la question, la seule importante à mon sens ! est de savoir où nous entraîne ce formidable





Combat de bouquetins

courant touristique ? Personne n'est capable d'y répondre clairement ici en Anniviars comme ailleurs ! Personne ne sait exactement ce qui va se passer dans l'avenir et c'est là tout le problème !

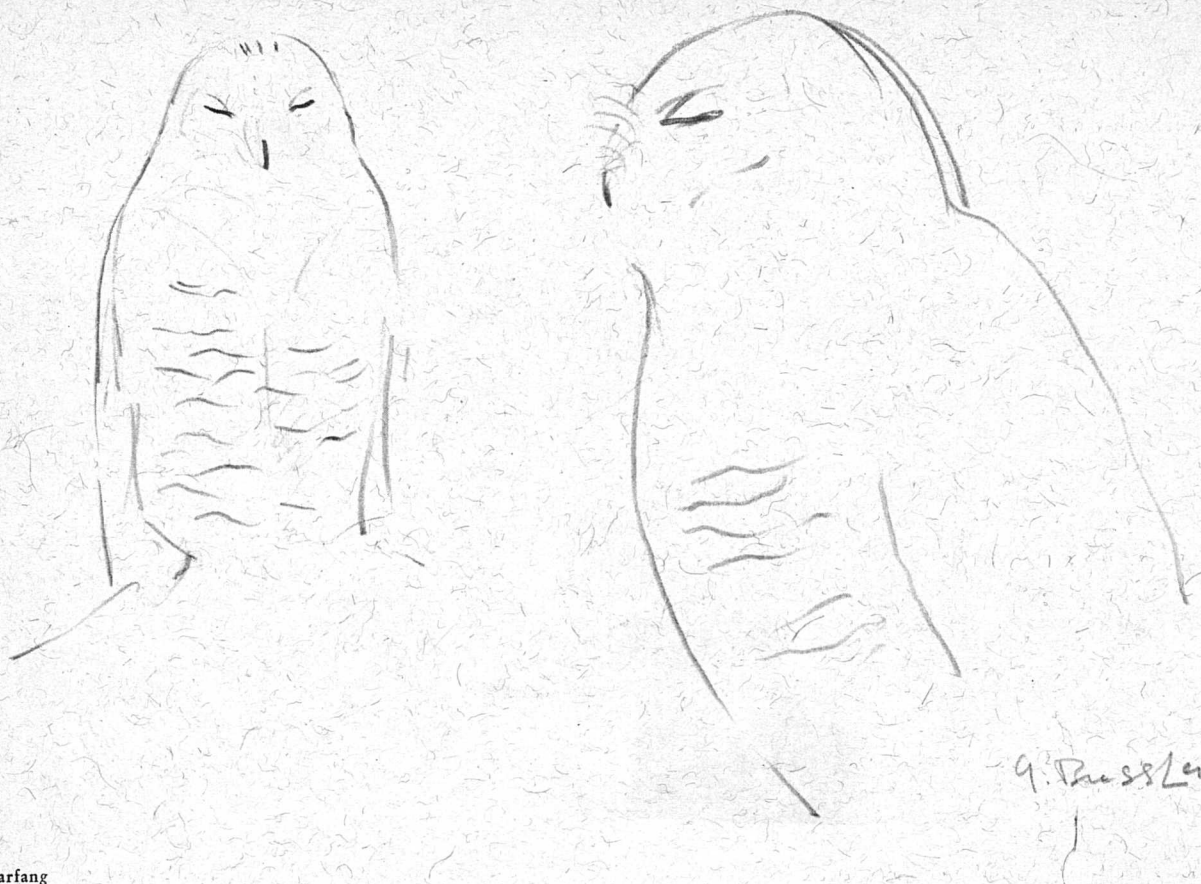
Il semble indispensable de prendre au moins conscience d'une chose : désormais et, par un paradoxe vraiment inattendu, le sort des montagnards est en grande partie lié au développement touristique de leur vallée. La réussite des « saisons » dans les stations paraît bel et bien conditionnée par les efforts consacrés à l'équipement, à l'accueil des hôtes, à la propagande. Autrement dit, la forme de tourisme pratiquée aujourd'hui est à la merci d'une crise monétaire grave, à la merci des devises étrangères ou de troubles politiques importants. Hier encore les Anniviards fauchaient leurs prés, vivaient de leurs vaches et de leurs vignes. Aujourd'hui certains d'entre eux — et il est piquant de le constater ! — doivent se tenir parfaitement au courant des fluctuations économiques internationales exactement comme de véritables businessmen !

Révolution sans précédent dans l'écologie de la vallée, l'avènement du tourisme de masse n'a pas fini de faire couler de l'encre, ne serait-ce que par certains dangers qu'il entraîne inévitablement à sa suite. Ces dangers quels sont-ils ? Il faut être aveugle pour ne pas les voir. Comme l'écrit André Guex : « Le tourisme, incontestablement lié à la prospérité de l'altitude, est lié aussi par voie de conséquence à la publicité et à la

spéculation, sa fille légitime, qui fait monter le prix de la terre. Le sol ne nourrit plus l'homme qui le cultive, mais il nourrit celui qui le vend et engraisse celui qui le revend. Aujourd'hui, la terre est monnaie d'échange. La vendre est signe de confiance en soi, d'esprit d'entreprise, d'audace, signe de prospérité. Ces transferts de propriétés foncières prennent des proportions si inquiétantes qu'on peut craindre que les habitants de certaines régions de Suisse ne soient un jour des étrangers sur leur propre terre. Ces choses-là arrivent... »

En ce qui concerne le tourisme anniviard, il faut reconnaître que d'excellentes choses ont été réalisées à côté de quelques erreurs de taille ! : « On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs ! », écrivait quelque part Alip Rauch. Certes, d'aucuns ont été dépassés par les événements. Des problèmes urgents se sont posés ici comme ailleurs qui ne pouvaient être résolus que dans l'urgence, c'est-à-dire plutôt mal ! Or, le grand public prend de plus en plus conscience des dommages parfois irréversibles que la technologie moderne insuffisamment contrôlée peut faire subir à la nature. Il y a quelques années, personne ne parlait d'écologie, d'environnement, de pollution. Actuellement ces mots sont dans toutes les bouches, à tort ou à raison. Il y a là un phénomène entièrement nouveau et plutôt réjouissant. Une chose demeure certaine : la vallée d'Anniviars est vaste et précisément parce qu'elle est vaste, parce que ce pays point trop abîmé encore nous tient plus que nul autre





Chouettes harfang

à cœur, gardons-nous bien de tomber dans l'anarchie du plateau d'en face !

Voilà justement ce qu'il faut éviter à tout prix, voilà l'exemple à ne pas suivre... « Une certaine forme de tourisme massacre la beauté même du pays, qui est pourtant sa raison d'être ! » Gardons-nous bien de verser dans le gigantisme, veillons farouchement à ce que le développement de la vallée conserve un certain équilibre, une harmonie ; surtout, ah ! surtout préservons de toute atteinte grave, de toute construction insolite, de toute verrue, certaines régions privilégiées. Ces régions, nombreuses encore en Anniviers, demeurent l'atout majeur du tourisme de demain, le capital or à défendre envers et contre tout. Que les promoteurs d'Anniviers se persuadent bien d'une chose : de plus en plus les foules des grands centres urbains auront besoin d'évasion, de plus en plus elles devront par nécessité psychologique autant que physiologique fuir les miasmes de la plaine, quitter durant certaines périodes les villes monstrueuses devenues de véritables enfers. D'où l'impérieuse obligation de conserver le plus de nature authentique possible en montagne, surtout en Anniviers où les choses s'y prêtent encore et où il n'est pas trop tard...

En cela, la plus haute commune d'Europe, Chandolin, a déjà donné l'exemple en mettant en réserve ou en district franc la plus grande partie de son territoire et notamment l'extraordinaire région de Ponchette,

véritable havre de paix sauvage pour la faune. Le chamois abonde, le chevreuil n'est pas rare, le cerf y fait des apparitions, l'aigle royal y déploie librement ses 2 m. 30 d'envergure, chaque matinée de printemps les coqs de bruyère chuintent et se rassemblent pour le grand bal d'amour, la gelinotte lance ses sifflements suraigus et dans les pentes de l'Illhorn, au long des couloirs des Ombrintzes vont et viennent sous les étoiles les petits lièvres du Nord, les fameux « counis » des Anniviards, cependant qu'un peu plus haut encore, les perdrix des neiges jettent aux premières lueurs de l'aube leurs notes gutturales...

J'ai réservé pour la fin l'un des joyaux de cette faune, le rare tichodrome échelette, rochassier par excellence, l'oiseau aux ailes de feu, noires et rouge carmin perlées de neige, celui qui, durant la belle saison, monte le plus haut dans les Alpes et lance ses sifflements moqueurs au-delà des 4000 m. ! Toutes ces choses et bien d'autres encore et non seulement la faune, mais aussi la flore, voilà ce que nous devons nous efforcer de léguer à part entière à notre descendance, voilà ce que nous devons conserver intact pour nos hôtes. La jeunesse est directement concernée ! D'où en toute conscience l'obligation absolue qui nous est faite de veiller jalousement sur certains territoires, sur certaines beautés naturelles encore vierges. Il y va de l'avenir d'un tourisme intelligent, prévoyant et, pourquoi pas, fructueux !

*Pierre Pierre Biny*





# Grosse Schwarznase

## mit kleinem Selbstbildnis

Text Pierre Imhasly  
Fotos René Ritler



Das würden sie gern, unsere welschen Kollegen : Schwarznasen uns als Väter, wenn nicht als Söhne gar auslegen...

So seid ihr, na also, heisst es dann.

Und da lassen wir uns gern ins Bockshorn jagen, denn Vitates ist hiermit impliziert, Hartes senza malinconia, furor teutonicus sozusagen oder, wenn ihr wollt, bäähhh, und : was nicht gerade fällt, trifft eh daneben : das Horn, ci siamo !

Der erste Widder war ein Bergamask : keiner hat schönere Hörner getragen. Ihm folgte der Oxforder. War wohl sehr wollen, doch bestaunt haben wir den vom Simplon — und was den ganz und gar Reinrassigen angeht, nun, da wusste mein Gewährsmann auch nicht mehr, wie der heisst, ich nehm's ihm nicht übel : war wohl zu arisch, was... Yeah, würde er sagen, wär er Charles Bronson im Film und hätte er einen Schwarznasigen zur Seite, eine Mutte zur ander.

Yeah, die ratio ist differenzierter, doch ändern tut sie





auch nichts. (Entgegen frommen Agronomenwünschen werden bei uns fast ausschliesslich Schwarznasen gezeugt, gehegt, gepflegt, gezüchtet.)

Mit viel Liebe begegnet, was ein Schafnool ist (das Wort in seiner authentischen, groben wie zärtlichen Hingabe bleibt unübersetzbar), was so einer ist, begegnet den Mutten nicht gerade mit besonderer Ehrfurcht: für manche dieser Schäfer sind es Schweine.

Woher die besondere Inbrunst kommt, weiss ich nicht, doch sprachen, wenn mir recht ist, die alten Aegypter jene feine, gekrümmte Linie des Ri-

stes, zwischen Maul und Horn, schon heilig.

Das könnte ein Zeichen sein.

Und um Zeichen, um Stigmata geht es hier: man hat sie, weil es so sein muss und ist auserwählt. Geburtshelfer-Sorgfalt kommt hier hinein: Mit Zähnen biss man den Samenstrang durch und der Bock ward geheilt von seinen irdischen Gelüsten, konnte, wie die Schäfer sagen, ins Fleisch gehen. (Geheilt; man half ihm also hinauf, im Unterschied zu Hemingways ausgeleerten Ochsenhintern, im Unterschied zu abgeschlafften Beefsteaks. Si, tía, wer sich entsetzt darob,

dem kann's auch nicht mehr schaden.)

Nun da die Zeiten der Elastics vorbei sind, kommt Mechanisches in Betracht: Schrauben, Zangen, Holz und Eisen.

Früher ward derlei am Menschen appliziert, wenn man ein Schaf aus ihm machen wollte. Wir sind da raffinierter heute, und morgen wird es wieder so sein. So wie früher. Womit alles in eins kommt: Hartes kann zart sein und Zartes kann töten.

So eine Art toros bravos, unsere Widder.

Pierre Imhasly.

# *L'inalpe de Flore*

*Ils sont partis de bon matin (bis)  
Par le dur sentier des mayens (bis)  
A l'inalpe de Flore,  
Angelin, Grégoire et Vincent,  
Germain, Gabriel, Innocent  
Et bien d'autres encore.*

*Quand, à la tête des troupeaux (bis)  
Les Contheysans furent là-haut (bis)  
A l'inalpe de Flore,  
Il y eut un combat fameux,  
Vache luttant à qui mieux mieux  
Pour être reine à Flore.*

*Et quand la reine fut élue (bis)  
On a chanté et l'on a bu (bis)  
A l'inalpe de Flore,  
Si l'on vidait dans l'océan  
Ce qu'on a « pu boir » de fendant,  
Il débord(e)rait encore.*

*Car on a le gosier penché (bis)  
Et difficile à étancher (bis)  
A l'inalpe de Flore,  
Plus tu bois et plus t'es dans l'coup  
Et si la raclette a bon goût,  
C'est grâce au vin encore.*

*On s'est raconté des histoires (bis)  
Succulentes comme la poire (bis)  
A l'inalpe de Flore,  
Puis on s'est dit des vérités,  
Sans rancune, en toute amitié  
Dans la joie du folklore.*

*Sachez, Monsieur le Président (bis)  
Angelin, Grégoire, Innocent (bis)  
Qu'à l'inalpe de Flore,  
Je voudrais grimper tous les ans  
Plus pour vous que pour le fendant  
Pourtant, pourtant, Dieu sait si je l'adore !*

*Jacques-Marie Delatte.*





# Sources de nos vallées!

Texte Maurice Métral

Photos Oswald Ruppen et Christian Idris

Aussi loin que remonte mon souvenir, je décroche des images de fontaines, et je les entends roucouler, sereines, indifférentes, réussissant le miracle de contrefaire le temps et, du même coup, de l'immobiliser !

J'aperçois d'abord ces fontaines de villages, façonnées au béton ; à la margelle « glacée » au ciment. Sur le flanc, on y avait tracé la date de construction. Le tuyau, par où l'eau s'écoulait, remontait un dossier de pierre, se recourbait en bec de rapace et lâchait son murmure cristallin qui, en retombant, s'évaporait, s'ouvrait en une infinité de larmes cousues les unes aux autres.

Tour à tour, l'on voyait se rassembler, à proximité de la fontaine — ou du bassin, comme nous l'appelions — les gens et les bêtes : les femmes qui venaient frapper et

laver leur linge et qui tordaient les mots comme leur lessive ; les bêtes qui se précipitaient dans la hâte de s'abreuver, les unes bousculant les autres, un coup de corne jeté au hasard, une queue battant le rapel...

La nuit venue, c'était l'endroit des rendez-vous. « Près de la fontaine », disait-on. Et on cherchait au travers du murmure de l'eau le bruit des pas qui gonflait le cœur !

Beaucoup de ces fontaines étaient chapeautées d'un toit de bardeaux, permettant ainsi de « lessiver » à l'abri de la pluie et du soleil !

Plus haut, dans le hameau situé à la lisière des forêts, c'était la fontaine de bois, creusée dans un tronc de sapin ou de mélèze, évidée à la hache un peu comme l'on fore une noix. Et on faisait remonter le tuyau dans une racine, à la manière

d'une veine dans un bras. L'eau possédait ainsi une autre transparence. Elle semblait merveilleusement pure et quand on y approchait le visage, on distinguait parfaitement, au fond, les nœuds du bois qui développaient leur éventail de rides, semblable à ces plissements que la joie dessine autour des yeux.

Plus haut encore, là où le mayen s'énamourait de la pinède, c'était un chéneau de bois qui véhiculait l'eau en un filet mince, cascade, qui s'appliquait à larmoyer sur le tombeau du bassin. Le chéneau remontait jusque dans un ourlet de verdure, sous un pierrier, et y buvait goulûment la sueur que la terre restituait, presque goutte à goutte, et dans un bruissement qui rappelait celui des feuilles de bouleaux à travers lesquelles le vent se plaisait à fouiner dans le crépuscule bleuté !

Les enfants n'allaient plus dès lors se désaltérer à la fontaine mais se penchaient sur le chéneau, fourchant leur langue, comme une abeille vrillant une fleur, pour prélever ces goulées glacées qui semblaient, en épines de cristal, les traverser tout entier ! Boire devenait alors, pour eux, un jeu espiègle et débridé qu'ils courtaient d'autant plus volontiers qu'il leur paraissait inépuisable !

Dans le souvenir de toutes ces eaux retenues derrière les vannes de mon enfance, je vois aussi des bisesses ! Des kilomètres de bisesses, petits et gros, larges et étroits, qui promenaient leur tendresse le long des coteaux, contournaient une vallée pour aller mourir dans une autre. Les enfants y faisaient parfois courir des bouts d'écorce, comme autant

Le hameau a été abandonné, mais la fontaine chante toujours...





Cascade à Saas-Balen





Roches polies par les eaux du Rhône

## *Au zénith de l'été*

*La terre, assoiffée de sa soif séculaire  
sur son territoire de soleil  
appelle l'eau des bisses dans sa fraîche rumeur*

*La terre la boira toute, cette eau tirée au guillon des glaciers  
et qui vient jusqu'à nous parmi les vignes,  
par les forêts de pins, les rocailles, les moraines, les ravines*

*Et cette terre, dure de sécheté, osseuse de rochers,  
la boira toute, cette eau, avec avidité.*

*Albert Mathier.*

de navires, et les encourageaient à se surpasser. Mon Dieu que ces eaux étaient capricieuses, vagabondes et joyeuses ! Tantôt, elles paressaient dans la ride d'une prairie ; tantôt cascadaient sur une paroi rocheuse, tantôt dévalaient une colline ou moussaient une pierraille. Du murmure tranquille et tendre du repos, elles vagissaient, clamaient, hurlaient, égrenant les rires ou multipliant les plaintes.

J'ai toujours aimé le bruit de l'eau dans la montagne, parce que c'est certainement celui qui, dans le plein été, rafraîchit le plus, celui qui annonce, sous le soleil, une vie, un espoir et qui invite à la halte. L'eau ressuscite un rocher mort. Elle l'anime comme un cœur et le fait pleurer de chagrin ou d'ivresse.

L'eau, c'est la couleur d'une fleur, la santé d'un arbre, la chevelure d'une vallée, la moisson d'un peuple, l'espérance des hommes !

Je sais bien que le pays se transforme, que les routes prennent la relève des chemins et que les moteurs, que l'on fait rugir jusqu'au grincement, ôtent la dernière rime d'une poésie vraie et longtemps coulée dans la même beauté ! Mais si la poésie change et que les rimes croulent dans le souvenir, les fontaines de mon pays demeurent, inchangées, immortelles. Du moins voudrait-on qu'elles le fussent, du moment que l'on s'attache à les préserver, à les remplacer sans les trahir pour que, au milieu d'un pays en mutation, comme au milieu d'une mer en effervescence, une goutte de vérité — qui est une goutte d'eau pure — nous prouve, si besoin était, qu'une vraie vie s'écoule toujours...

Maurice Métral.







**FÊTE-DIEU**  
*à Saviesse*



# VALAIS : GUIDE GASTRONOMIQUE

## WALLIS : GASTRONOMISCHE FÜHRER



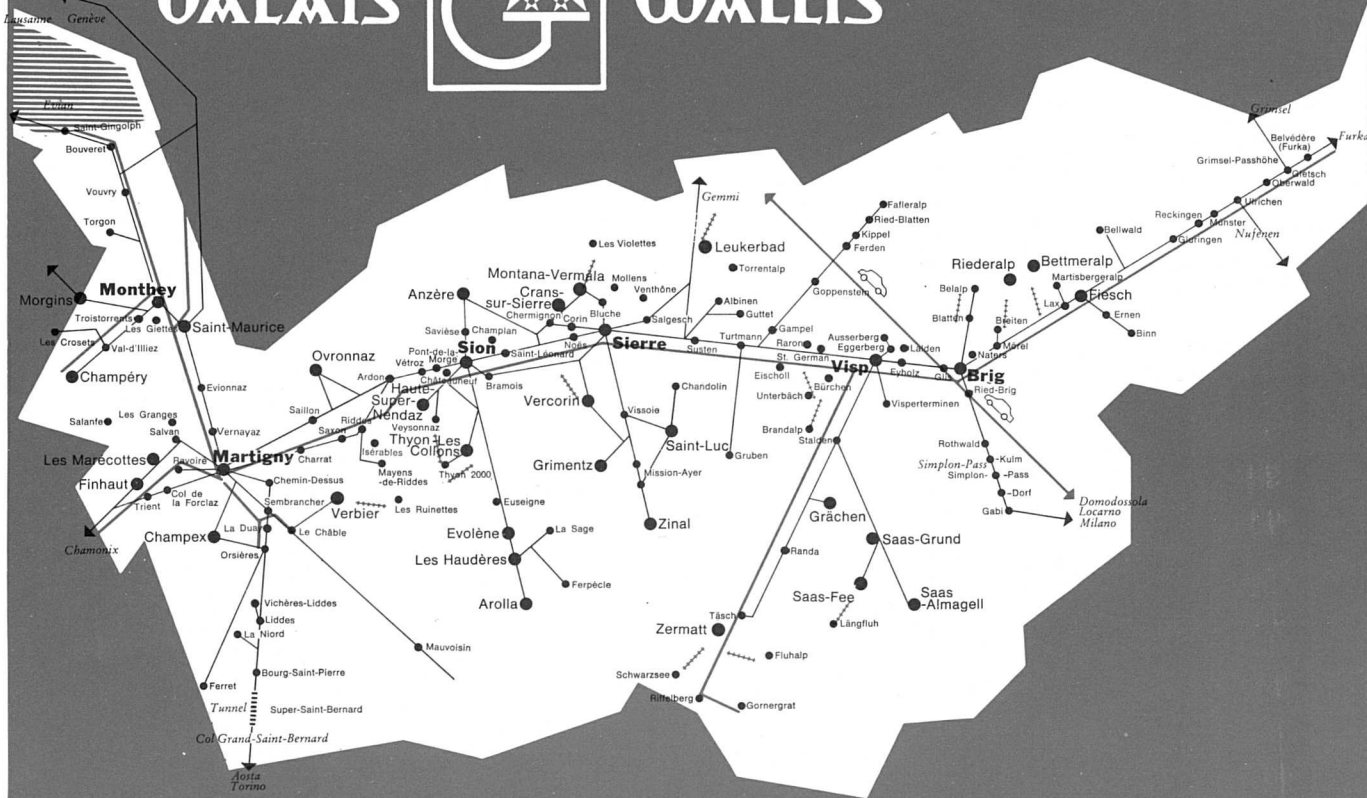
Supplément de la Revue / Sonderausgabe aus  
« TREIZE ETOILES »



# VALAIS



# WALLIS



REGION  
MONTHEY  
PAGE  
III

REGION  
MARTIGNY  
PAGE  
V

REGION  
SION  
PAGES  
VII-XI

REGION  
SIERE  
PAGES  
XIII-XIV

REGION  
VISP  
SEITE  
XV

REGION  
BRIG  
SEITE  
XVII

## Explication des signes / Zeichenerklärung



Menu / Menü



Carte / Speisekarte



Spécialités de saison / Saisonspezialitäten



Service sur assiette / Tellerservice



Spécialités valaisannes / Walliser Spezialitäten



Vins du pays / Einheimische Weine



Vins du pays en bouteilles de marque /  
Einheimische Qualitäts Flaschen-Weine



Choix de vins suisses et étrangers en bouteilles /  
Schweizer und Ausland Flaschen-Weine



Parking privé / Privates Parking



Parking à proximité / Parking in der Nähe

**Editeur :** Revue « Treize Etoiles », Imprimerie Pillet, Martigny / **Régie des annonces :** Publicitas Sion / **Diffusion :** A tous les abonnés de la revue « Treize Etoiles », aux annonceurs, offices de tourisme. En outre, ce guide est largement diffusé en Suisse et à l'étranger par l'Union valaisanne du tourisme / **Prix :** Fr. 1.— l'exemplaire, en vente à l'Imprimerie Pillet ou aux guichets de Publicitas Valais.

**Imprimerie :** Pillet Martigny / **Maquette :** Publicitas Sion.



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Café-Rest. Les Cheminots, Monthey Lonati-Diaque	025 4 22 08			225	68	44	15			Cadre accueillant Cuisine soignée
Hôtel-Rest. Pizzeria Corso, Monthey J.-Daniel Défago	4 43 31			100	75	—	52		Lu	Cadre rustique
<b>Autres localités</b>										
Hôtel Perle-du-Léman, Bouveret M. Pittet-Gillioz	021 60 61 23			100	—	70	15		Ma	Filet de bœuf Brillat-Savarin
Hôtel-Rest. Pizzeria du Port, Bouveret Saladin	60 61 44			70	40	40	10			Cadre « Kitch »
Hôtel-Rest. Terminus, Bouveret Famille Reber-Curdy	60 61 15			100	200	60	25			Filet de perche
Hôtel des Alpes, Champéry F. Balestra	025 8 42 22			40	70	40	50			Bar - Accueillant
Restaurant de la Télécabine, Val-d'Illiez - Les Crosets G. Trombert	8 44 21 8 44 22			360	240	160	—		Mai	Son carnotzet typiquement valaisan
Café-Rest. des Cimes, Les Crosets Miles Gay	8 46 35			60 40	40	50	—			Cachet avec vue imprenable
Hostellerie Bellevue Morgins S. A., Morgins Directeur Giovannetti	8 38 41  25 242			100 90	150	120	140			Restaurant «Le Braconnier» Pizzeria « Santa Lucia » Pub - Carnotzet - Dancing Safari Club - Piscine - Sauna
Café-Rest. Les Fontaines-Blanches, Morgins C. Blanc	8 33 42			120	—	40	—			Cadre « Val d'Illiez » Entrecôte Forestière
Rôtisserie du Bois-Noir, Saint-Maurice Fam. Paul Métry	026 8 41 53			100	100	120	—			Rustique Grillade au feu de bois
Hôtel-Rest. de la Dent-du-Midi, Saint-Maurice Mmes Richard	025 3 62 09			120	40	40	18			Cadre familial
Hôtel de la Gare, Saint-Maurice Fernand Maury	3 63 60			40	80	120	30			Self-grillade Tourte agaunoise
Motel Inter-Alps, Saint-Maurice M. Berta	3 74 74			80	20	100	80			Cadre rustique et accueillant - Grillades
Café-Rest. du Repos, Troistorrents Lucie Défago	8 31 08			20 20	20	40	—			Toutes spécialités valaisannes au fromage
Hôtel-Rest. Communal, Val-d'Illiez - Les Crosets R. Es-Borrat	8 35 51			150	70	30	27		Me	Raclette dans carnotzet typique
Auberge de Vouvry, Vouvry H. Brändle	7 41 07			50	50	70	30			Traites au vivier Raclettes au carnotzet Rognons flambés





Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!  
Clos de Balavaud — grand renom!  
A l'amitié!... le vin fait signe  
De nos gossiers ce vin est digne  
(Le bon vin n'est jamais trop bon)  
Que de soleil, que de soleil  
Avant d'être au poing dans le verre  
BALAUDAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —  
prodigieux et prestigieux  
domaine d'un seul mas,  
songez donc: 9 hectares —  
les Fils Maye ont  
la plus enviable  
des recommandations.



Dôle Clos de Balavaud  
Dôle de Balavaud  
Grand vin de grand parchet  
Quelle chose qu'un domaine  
Pour la créature humaine  
Il en faut des bûisseurs  
Des mainteneurs  
Des vigneron  
Pour les murs et pour la vigne  
C'est chose très digne  
Que cette ronde de vivants  
Qui ont passé comme le vent.

LES FILS  
MAYE SA  
PROPRIETAIRES  
RIDDES  
EN  
VALAIS  
SUISSE

## Les bons restaurants

servent les nouvelles  
portions de beurre  
Floralp en gobelets  
pratiques et hygiéniques.  
Ils s'ouvrent facilement.  
Plus de contact  
des mains avec le beurre.  
Plus de doigts gras.



BEURRE  
FLORALP



FOURNITURES EN GROS POUR HOTELS



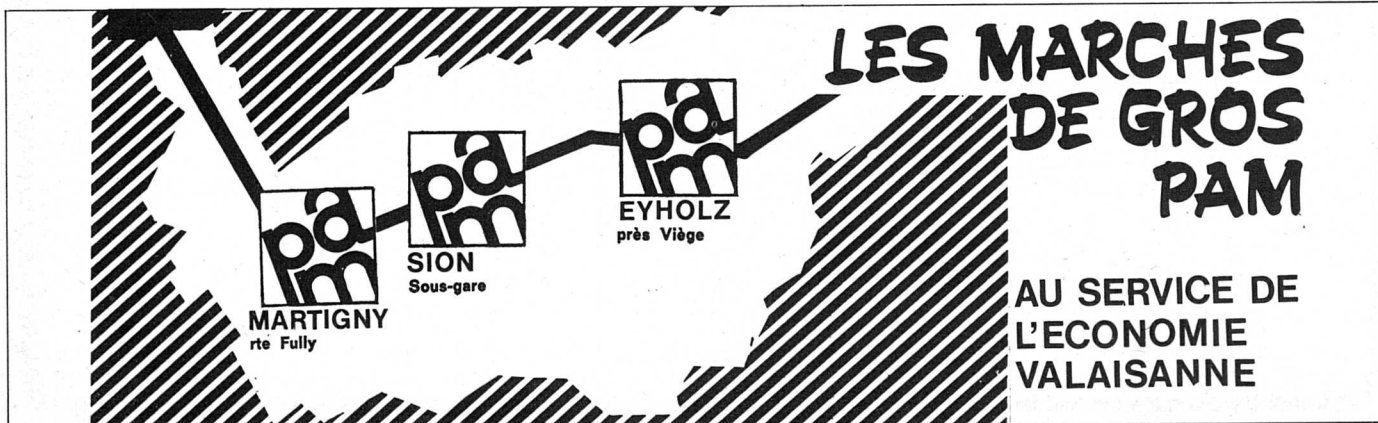
Marcel



& Fils S. A.

MARTIGNY

Tél. 026 / 2 21 58





	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Café-Rest. Central, Martigny Zegna Baruffa-Genolet	026 2 11 86			140	80 20	50	—			Chateaubriand à la Russe Rognés flambés Provençale
Hôtel-Rest. Gare et Terminus, Martigny Famille Bonnet	2 25 27			75 85	25 85	70	32			Nos mets flambés
Hostellerie de Genève, Martigny A. Luyet	2 31 41			80	45	20	22			Rustique Scampi à l'Indienne Cuisses de grenouille
Hôtel du Grand-Quai, Grill Romain, Martigny R. Fröhlich	2 20 50			170	100	30	50			Spécialités à la broche ou au grill - Choucroute au champagne
Café-Rest. du Léman, Martigny Famille Claivaz	2 30 75			120	120	100	—		Ma	Soles aux crevettes Carré d'agneau aux herbes de Provence
Pizzeria et Rest. Olympic, Martigny John Traber	2 17 21			160	—	24	—		Lu	Concert tous les jours Décoration africaine, éthiopienne et italienne
Hôtel-Rest. Parking, Martigny G. Valloiton	2 18 41			180	100	40	60			Chaque saison sa spécialité
Rest.-Motel Transalpin, Martigny-Croix J.-M. Rosset	2 16 68			80	40	40	40			Au carrefour Grand-St-Bernard - Forclaz Entrecôte Transalpin
Rest.-Pizzeria Les Touristes, Martigny Fam. Sola-Moret	2 26 32			125	40	20	5			Pizzeria rustique
Café-Rest. de l'Hôtel-de-Ville, Martigny M. Franc	2 21 04			90	—	40	—			Toute la « bonne » gastronomie
<b>Autres localités</b>										
Rest. Relais de la Sarvaz, Saillon J. Michellod-Carrupt	6 23 89			60	100 35	30	18			Sur la route vin et fruits Restaurant spécialisé pour banquets de noces
Auberge de la Tour d'Anselme, Saxon Pierre Lugon-Moulin	6 22 44			70	100	30	24		Lu	Au bar, dès 18 heures, tous les soirs : concert
Hôtel-Rest. Beau-Séjour, Ovronnaz L. Michellod	027 8 74 27			52	52	60	30			Cadre tranquille
Hôtel-Rest. du Muveran, Ovronnaz Ricca-Bornet	8 73 30 8 71 65			100	120	150	50			Chateaubriand
Pension-Rest. d'Ovronnaz, Ovronnaz I. Huguet	8 72 29			150	100 50	150	27 30			Cadre rustique
Auberge-Rest. Au Vieux-Valais, Ovronnaz Guillaume Gentil	8 71 44			75	80	60	13		Lu	Cadre Vieux-Valais Raclette, fondue
Café-Rest. des Dranses, Sembrancher J.-P. Varone	026 8 81 73			120	100	30	—			Tournedos des Dranses
Rest. Le Français, Verbier M. et Mme Fischer	7 22 77			120	—	50	—		Je	Souper aux chandelles Spécialités provençales et alsaciennes
Auberge-Rest. du Catogne, La Duay Orsières Famille Copt	4 12 30			100	—	60	40			Cadre rustique Spécialités au feu de bois





# DÔLE

*Le Grand Schiner*



PEA  
UGE

La présentation d'un grand vin

ALBERT BICHAZ & C<sup>IE</sup> SAINT PIERRE DES GLACES



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Au 2 12 35 J. Nigg	027 2 12 35			35	—	—	—		Di	Cadre rustique Pizza, Lasagne Spécialités italiennes
Au Coup de Fusil, Sion W. Sigmund	2 32 71			100	—	50	28			Cadre rustique Entrecôte « Coup de Fusil » à toute heure
Aux Vieux-Marronniers, Sion M.-J. Grosset	2 28 89			50	—	50	—			Cadre sympathique Assiettes - Hors-d'œuvre
Au Vieux-Valais, Sion A. Meichtry	2 16 74			90	—	40	—		Ma	Cadre « Vieux-Valais » Spécialités du pays et son médaillon au feu de bois
Rest. « La Bergère », Sion J.-N. Possa	2 14 81			80	20	50	—			Ambiance accueillante Côte de bœuf USA
Au Boccalino Pizzeria J.-P. Nigg	2 16 74									Cadre typique Nos pizzas
Buffet de la Gare, Sion B. Métrailler	2 17 03			200	75	150	—			Cadre agréable Gratin aux fruits de mer Entrecôte « Révélation »
Rest.-Brasserie Le Cardinal, Sion Fam. Ch. Planche-Torrent	2 36 85			90	—	40	—			Spécialité flambée
Cave valaisanne, Café de Genève, Sion A. Bonvin	2 18 90			70	—	15	—		Di	Ambiance de cave Raclette au fromage valaisan
Hôtel-Rest. du Cerf, Sion G. Granges	2 20 36 2 31 64			120	180	30	42			Cadre agréable Turbotin braisé au vin rouge Poularde de France sautée au vinaigre
Café-Rest. Au Cheval-Blanc, Sion Fam. Moos-Blanc	2 18 67			50	—	—	—			Ambiance « Cheval-Blanc » Entrecôte mexicaine
Restaurant « La Clarté », Sion P. Köhler	2 27 07			88	50	40	—		Lu	Cadre agréable Nasi-Coreng
Hôtel-Rest. Continental, Sion C. Zufferey	2 46 41 2 46 42			70	110	30	38			T Bone steak grillé Spécialités flambées
Café-Rest. Croix-Fédérale, Sion A. Redaelli	2 16 21			80	20	—	—			Cadre confortable Côte de bœuf au charbon de bois - Tartare Spécialités italiennes
Restaurant « Le Français », Sion J.-J. Debons	2 50 98			80	—	50	—			Scampi à l'Américaine
Café-Rest. de la Glacière, Sion R. Luyet	2 15 53			60	—	20	—		Di	
Restaurant « La Matze », Sion M. Lamon	2 33 08			100	50 600	40	—			Salle pour sociétés Carnotzet Entrecôte « La Matze »
Café Messerli, Sion F. Verstraete	2 12 48			40	50	—	—			Toutes spécialités au fromage
Relais de Montorge, Sion M. Chavaz	2 13 41			55	35	60	—		Me	Sur la route de Savièse Cadre accueillant Cheminée française
Café-Rest. de la Patinoire, Sion A. Blättler	2 22 80			50	—	50	—		Ma	Cadre accueillant
Pinte Contheysanne, Sion A. Bourdin	2 15 53			55	12 17	—	—		Di	Cadre valaisan L'arvine et son fromage vieux
Pizzeria du Pont du Rhône, Sion Nando	2 14 59			75	—	50	—			Cadre typiquement italien Spécialités italiennes
Hôtel du Rhône, Rest. Altavolo, Sion C. et A. Willi	2 82 91			90	130	—	80			Cadre accueillant et soigné U.S.T. Bone
Rest.-Brasserie « Roches-Brunes », Sion M. Zaugg	2 64 97			70	—	60	—			Cadre de 1er ordre Fruits de mer et toute la bonne gastronomie
Rest. Snack-City, Sion G. Walch	2 24 54			140	—	20	—		Di	Cadre agréable
Hôtel-Rest. du Soleil, Sion T. Schlittler-Philippoz	2 16 25 2 25 44			100	60	20	45			Ambiance agréable Tartare - Scampi Grenouilles







## *Jus pulpeux de fruits du Valais*

Abricot - William - Fraise - Framboise - Tomate

élaborés par la maison

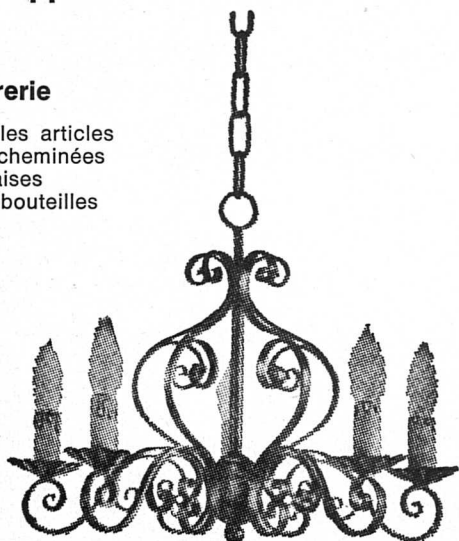
# RÉEL-CREAM - Luc Lamon, Granges VS

## FER FORGÉ

Notre grand succès pour chalets,  
appartements et restaurants

### Lustrerie

Tous les articles  
pour cheminées  
françaises  
Porte-bouteilles



**Constantin**  
fils s.a. sion

Rue de Lausanne

## DAUCHER

Vétroz

Tél. 027 / 8 19 59 - 8 15 37

Le vin  
champagnisé  
du  
Valais !



LIVRAISONS A DOMICILE





	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Rest. Supersaxo, Sion F. Martig	027 2 18 92			110	25	—	—		Lu	Flambés
Rest. Touring, Sion A. Fournier	2 53 92			75	—	20	—		Me	Cadre agréable Emincé du Mazot
Restaurant de la Tour, Sion G. Bellelli	2 96 56			90	70	25	—		Di	Spécialités italiennes
Rest. Treize Etoiles, Sion J. Imboden	2 20 02			60	90	60	—		Di	Entrecôte au poivre vert
Café-Rest. de l'Union, Sion M. Evéquoz	2 15 26			100	30	—	—		Me	Cadre valaisan Escalope Cordon-Bleu Fondue bourguignonne
<b>Autres localités</b>										
Hôtel-Rest. Avenir, Anzère J. Reusse	2 75 33			50	45	50	16			Cadre agréable
Rest. Le Grenier, Anzère Julio	2 01 62			54	—	30	—			Cadre « Le Grenier » Spaghetti flambés
Hôtel-Rest. des Masques, Anzère J. Hochreutener	2 63 83			100	40	40	80			Membre de la chaîne des Rôtisseurs Ordre de la Channe val. Typiquement valaisan Raclette
Rest. « Les Premiers Pas », Anzère-Village G. Bonvin	2 97 04			50 30	50	40	—			Agréable et soigné Côte de bœuf et flambés
Restaurant de la Grappe d'Or, Ardon J.-P. Delaloye	8 12 01			50 70	25	25	22			Entrecôte double - Raclette Fondue aux tomates Cadre rustique
Hôtel-Rest. des Gorges, Ardon N. Udry	8 12 07			80	30	80	30			Accueillant et panoramique
Hôtel du Glacier, Arolla M. Anzévi	4 62 18			40	100	60	30			Carnotzet typiquement valaisan Cuisine soignée
Hôtel du Pigne d'Arolla, Arolla M. Anzévi	4 61 65 4 64 01			100	50	150	25			Cadre valaisan - Raclette Tournedos aux morilles Fondue bourguignonne
Auberge de la Belle-Ombre, Pont-de-Bramois/Sion Fam. G. Dayer	2 40 53			150 50	150	—	12			Ambiance, accordéon Charbonnade et grillades au feu de bois
Auberge-Rest. de l'Industrie, Bramois J.-Ch. Mayor	2 13 08			50	70	—	25			Jeu de quilles
Relais du Rawyl, Champlan M. Vuignier	2 43 28			80	—	30	—			Beafsteack tartare Ernesto Rognons flambés Fougères Repas de noces « Maison »
Rest. Les Fougères, Châteauneuf Pont-de-la-Morge A. Délitroz	8 35 18			150	120	—	—		Me	Cadre sympathique Restauration soignée
Hôtel-Rest. des Pyramides, Euseigne G. Philippos-Renz	4 82 49			40	25	50	18			Rustique
Hôtel Ermitage, Evolène O. Roth	4 62 32			25	60	40	50			Dancing Restauration soignée
Hôtel des Haudères, Les Haudères Fam. Fournier-Forclaz	4 61 35			100	100 100	50 50	55			Deux cernotzets privés avec possibilité de danser
Hôtel-Rest. Les Chevreuils, Haute-Nendaz J. Martignoni	4 54 98			120	50 100	100	32			Cadre rustique - Discoth. Raclette - Charbonnade Spécialités au feu de bois
Rest-Bar Le Grenier, Nendaz-Station J.-L. Lathion	4 53 14			110	40	50	—			Cadre familial Grillades et raclette
Hôtel-Rest. Le Déserteur, Haute-Nendaz Fam. L. Bourban	4 54 55			100	100	150	100 50			Cadre romantique Terrine maison
Hôtel-Rest. du Mont-Calme, Haute-Nendaz C. Fournier	4 52 40			150	150	130	55			Restaurant à proximité de la télécabine
Hôtel-Rest. Les Etagnes, Haute-Nendaz Fam. Lang	4 51 84			100	30	50	15			





**Une visite vous convaincra...**

## ÉLECTRICITÉ S. A.

Avenue de la Gare 46, Martigny, 026 / 2 41 71

présente une éblouissante collection de

### LUMINAIRES DE STYLE

Renaissance Régence  
Louis XIII Louis XV  
Louis XVI

Directoire Regency  
Napoléon III Empire  
Rustique

élégance de lignes

finition impeccable



Bronze - Cristaux - Porcelaine - Bois sculpté - Fer forgé

**Egalement :** grandes diversités de modèles en fer forgé, bois sculpté, pour intérieurs rustiques. Etude, projet pour hôtels, restaurants et aménagements d'intérieurs privés.

**Le centre du luminaire le plus important  
de Suisse romande**

1000 m<sup>2</sup> d'exposition - Création - Fabrication

## VIANDE SÉCHÉE DU VALAIS SUISSE



### Fabrique de viande séchée

**Gabriel Fleury, Bramois**

Tél. 027 / 2 37 68

★ Le Génépi ★  
fait du bien à Madame  
quand Monsieur le boit



Vieille eau de-vie  
aux plantes des Alpes

En vente auprès de :  
- CAFES - RESTAURANTS  
- GROSSISTES ou au

**Château Ravire - Sierre**

- Vins fins du Valais -



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Au Comte-Vert, Pont-de-la-Morge M. Oggier	8 33 76			30	60	120	—		Lu	Toute la bonne gastronomie Cadre très chic
Rest. Pas de Cheville, Pont-de-la-Morge J. Métrailler	8 31 38			40	45	20	—		Di	Carnotzet 25 places Septembre : chasse
Motel-Rest. 13 Etoiles, Saint-Léonard W. Granges	9 69 69			45	80 50	60	38			Chalet valaisan Lac souterrain à 50 m. Potence - Charbonnade
Motel du Soleil, Saint-Léonard Mme Coppens	9 68 68			70	80	80	30		Lu	Cadre tranquille Fondue chinoise - Poissons
Rest. du Pont, Sion/Uvrier B. Crettaz-Udry	9 60 31			80	90	90	—		Ma	« Club Prosper Montagne »
Rest. Le Chalet, Binil/Savièse Fam. Héritier-Roten	2 63 17			75	90	400	—		Me	Chalet, vue panoramique Raclette - Viandes rôties au feu de bois
Auberge-Rest. Pont-du-Diable, Chandolin/Savièse Fam. Perroud-Gangoum	2 43 33			100	100	100	4/6		Lu	Cadre valaisan Spécialités valaisannes
Café-Rest. de l'Union, Saint-Germain/Savièse T. et S. Roten	2 13 47			200	85	100	8			Cadre valaisan Spécialités valaisannes Menus de nocés et de fêtes
Café-Rest. Le Vieux-Bisse, Granois/Savièse Ed. Jacquier-Héritier	2 23 75			60	100	150	—		Ma	Cadre saviésan Grands menus pour sociétés
Restaurant du Botza, Vétroz Mme Germanier	8 13 01			40	40	32	—			Carnotzet rustique Entrecôte Botza Fondue bourguignonne



**Rhicolars**

**ÉLECTRICITÉ**



Avenue Tourbillon 43  
**SION** - Tél. 027 / 2 16 43

*Visitez notre exposition permanente  
de lustrerie - Appareils ménagers*

Nous exécutons toutes installations électriques, installations et transferts téléphone, installations antenne collective TV et sonorisation, réfrigération, ventilation, climatisation de voiture.

Au service de la clientèle valaisanne depuis plus de 45 ans.





# MONT D'OR

*une cascade de parcelles  
de vigne suspendues  
à la corde invisible  
du ciel*



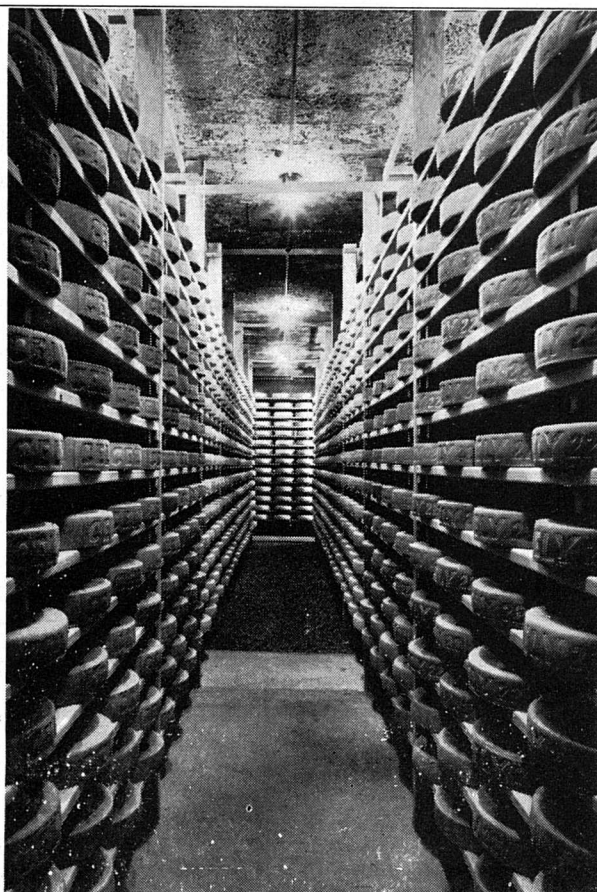
	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Hôtel Arnold, Sierre H. Arnold	027 5 17 21			80	130	50	50			Filets de perches - Truites Spécialités journalières
Hôtel-Rest. Atlantic, Sierre W. Suter	5 25 35			200	250	80	80			Piscine chauffée mai-oct. Porterhouse steak
Rest. Le Boccalino, Sierre A. Rapillard	5 25 03			70	—	—	—		Me	Cadre tessinois Grillades au feu de bois jusqu'à fermeture
Rest.-Dancing Ermitage, Bois de Finges/Sierre A. Sarbach	5 11 20			120	—	120	—			Dancing ouvert jusqu'à 2 h. Grillades au feu de bois
Hôtel-Rest. de la Grotte, Sierre R. & M. Freudiger-Lehmann	5 11 04			60	—	200	30		Ma	Rest. entièrement taillé dans la roche naturelle Poissons, grillades
Café-Rest. du Grütli, Sierre Sous-Géronde A. Hutter	5 11 65			90	20	25	10			Escargots maison, tripes
Rest. de la Noble-Contrée, Veyras/Sierre J. Pont	5 67 74			100	15 25	60	—		Me	Tournedos sur ardoise
Auberge du Nord, Sierre S. Theler	5 12 42			70	20	—	10			
Café-Rest. Les Noyers, Sierre Fam. Richard	5 69 96			120	40	—	—			Entrecôte « Les Noyers »
Hôtel-Rest. de la Poste, Sierre M. Guntern	5 10 03			70 45	—	36	20			Schurrasco - Gauchu Entrecôte Rio-Grande
Relais du Manoir, Sierre A. Besse	5 18 96			80	25	200	—			Typiquement valaisan Raclette et vins du pays
Hôtel Terminus, Sierre A. Oggier	5 04 95			60 60	250	60	50			Cuisses de grenouilles Piccata
<b>Autres localités</b>										
Auberge « Petit Paradis », Bluche Fam. Mounir	7 21 48 7 21 49			100	—	25	25			Cadre rustique Jeu de quilles Steack « Petit Paradis »
Auberge-Rest. Le Tacot, Bluche R. Clivaz	7 25 80			60	80	50	20			Filet de bœuf « Le Tacot »
Pension-Rest. Saint-Georges, Chermignon Mme Bonvin-Rey	7 49 87			70	70	—	20			Son carnotzet valaisan Entrecôte « Saint-Georges »
Rest. Embassy, Crans A. Ruppen	7 20 29			65	—	20	—		Ma	Cadre rustique Charbonnade « Potion magique »
Hôtel-Rest. de l'Etrier, Crans/Montana P. et R. Gaulé	7 15 15			250	250	60	250			Cadre moderne de premier ordre Fondue de l'Etrier, grillades
Hôtel-Rest. des Mélézes, Crans-sur-Sierre H. Lamon	7 38 12			150	150	200	45			Vue unique - Tranquillité Rognons flambés
Hôtel-Rest. du Mont-Blanc, Crans J. Antille	7 23 43			100	50	100	45			Vue imprenable - Tranquille Fondue bourguignonne Charbonnade
Rest. et Snack « Pic-Bois », Crans M. Herzog	7 48 48			150	—	—	—			Scampi grillés
Rôtisserie de la Channe valaisanne, Crans-sur-Sierre Chez Max	7 12 58			50	50	—	—			Cadre «channe valaisanne» Grillades - Broches
Café-Rest. de la Côte, Corin M. Rey	5 13 51			60	80	50	—		Lu	Charbonnade Médallions aux poires Spaghetti flambés
Café-Rest. Le Postillon, Noës/Sierre P. Jenelten	5 33 31			110	70	—	—		Lu	Cadre rustique Menus pour nocés et sociétés
Grand Hôtel du Cervin, Saint-Luc C. Gard	6 83 93 2 29 48			100	150	200	100			Vue sur le Cervin Bar - Dancing Raclette et mets flambés
Hôtel-Rest. Favre, Saint-Luc J.-C. Zufferey	6 21 28			100	60	60	35			Cadre rustique







	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	 GUIDE GASTRONOMIQUE DU VALAIS
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Café-Rest. de la Poste, Saint-Luc Fam. J. Salamin-Cina	027 6 85 08			75	—	100	—			Cadre typiquement valaisan Raclette au fromage d'Anniviers Grand choix
Hôtel du Rhône, Salgesch M. Constantin-Gruber	5 18 38 5 68 67			80	120	25	31			
Rest-Bar Les Erables, Zinal SET - Zinal	6 87 50			80	—	30	220			Style début du siècle Cuisine soignée
Rôtisserie La Ferme, Zinal SET - Zinal	6 83 63			80	—	25	—			Typiquement valaisan
Rest. de Sorebois, Zinal SET - Zinal	6 83 78			250	100	300	—			Vue panoramique Restaurant à 2500 m. d'altitude



**Voici...  
pour votre sortie de famille!**

**FROMAGE DU PAYS**



à raclette

**Cely 22**

T. Domig-Anthamatten — 3960 Sierre - Valais

« On dit bien... c'est le meilleur »...

Une visite dans notre cave vous convaincra...  
et vous permettra de choisir votre

**FROMAGE A RACLETTE**

3000 pièces sont à votre disposition  
au

**Marché de gros - Comestibles**

**T. Domig-Anthamatten**

**3960 Sierre**

avenue de France 50 — Tél. (027) 5 13 87

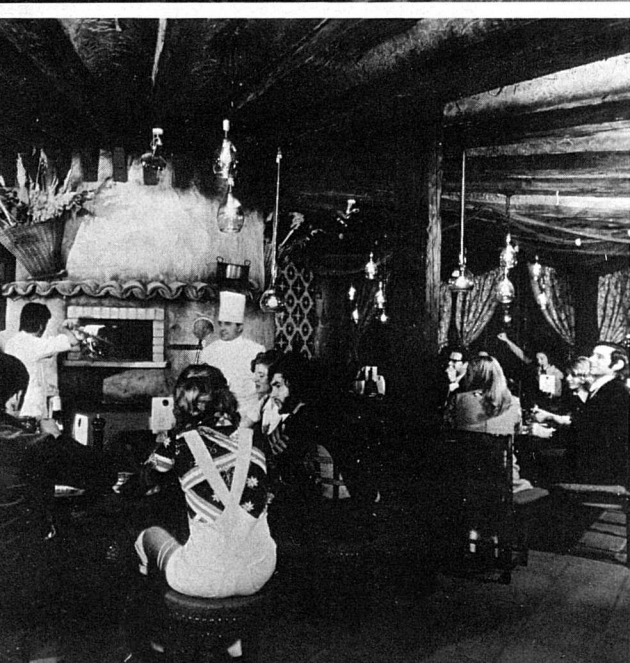
◀ Vue partielle de notre cave à l'av. de France 50, Sierre



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Bar-Rest. Central, Visp M. Ruffiner	028 6 25 82			104	—	—	—		So	Orchestre Pizza - Croque-Monsieur Barbetrieb Raclette - Martineller
Rest. Martini-Keller, Visp A. Wyer	6 35 75			60	60	60	—			Carnotzet Cervinteller - Racletten
Hotel Mont-Cervin, Visp Fam. Forny-Balet	6 34 91			50	25	65	45			Dancing - Carnotzet Filet de sole Tournedos aux morilles
Hotel-Rest. Staldbach, Visp Fam. J. Röösi	6 28 55 6 28 56			130	140	120	30		Mo	
<b>Andere Lokaltäten</b>										
Pens. Breithorn, Blatten/Lötschental Fam. Hasler-Rittler	5 84 66			40	40	50	18			Fondue - Raclette
Hotel-Rest. Edelweiss, Blatten Lötschental Fam. Ed. Kalbermatten	5 83 63			60	40	150	40			Käseschnitten - Eiscoupe
Rest. Ronalp, Bürchen	5 16 80			60	70 100	80	86			Raclette - Walliser Teller
Hotel Schwarzhorn, Eischoll L. Bregy	5 11 44			50	—	80	15			Ruhige, sonnige Lage Carnotzet - Walliser Teller
Rest. Sport, Eyholz Fam. Mazotti-Cina	6 21 47			40	40	90	—			Raclette - Fondue Käseschnitten
Garni du Rhône, Gampel Fam. D. Pfammatter-Guntern	5 41 90			80	40	15	24			Coupe Maison
Rest. Felsheim, Goppenstein Fam. V. Imboden	5 84 84			48	24	40	8			Raclette - Fondue
Hotel-Rest. Walliserhof, Grächen Fam. Walter-Williner	4 01 22			95	150	100	55			Bar - Dancing 100 Pl. Filet Walliserhof
Hotel-Rest. Schwarzhorn AG, Gruben-Turtmantal	5 44 14			70	80	120	50		Nov. Apr.	Walliser Spezialitäten
Hotel-Rest. Alpengruss, Torrentalp Leukerbad A. Mathieu	6 41 93			40	40	80	17			Typische Walliser Atmosphäre Für Gruppen geeignet
Rest. Vieux-Valais, Leukerbad Fam. H. Loretan	6 41 08			80	25	40	—			Carnotzet Walliser Teller - Fondue Raclette
Hotel Bergheim, Raron Fam. Bregy-Zengaffinen	5 11 27			70	70 31	70	31			Carnotzet Fondue bourguignonne, chinoise, carbonette
Hotel-Rest. Alpha, Saas-Grund G. Bumann	4 86 06			80	60	15	45			Raclette, Käse Fondue Fondue chinoise
Rest. Rhodania, Susten T. Briand	6 63 12			30	12	30	5			Camping Walliser Trockenfleisch Racletten
Rest.-Motel Valaisia, Turtmann E. Schwery	5 42 83			45	100	—	32			Kegelbahn - Camping Spargeln Wildspezialitäten
Hotel Alpenrösli, Unterbäch Fam. Furrer-Zenhäusern	5 11 82			70	12	30	22			Wildspezialitäten Trockenfleisch







# WALLISER KANNE T A V E R N A

petite histoire d'un grand confort. paris vaut bien (encore et toujours) une messe. sienne c'est pourtant beau. entre les deux, une certaine vallée. son nom : valais, bien sûr. il faisait le bonheur de ramuz. rilke en fit l'éloge. ferdy kubler l'a parcouru sur deux roues (bien que les peupliers pliés par le vent venaient à sa rencontre) en heureux vainqueur. là où le simplon débouche dans cette vallée, nous vous proposons une chose que ramuz tout comme rilke a ratée, pour les raisons que vous devinez. notre ferdy national, par contre, y passe depuis qu'il ne vient plus en vélo. il s'agit du nouveau relais gastronomique WALLISER KANNE / CHANNE VALAISANNE. il concilie de façon splendide les tortellini italiens et la grande cuisine française, en passant par les savoureuses spécialités du vieux-pays. en outre, cet établissement est mené par un gastronome qui, dans sa branche, a vu une bonne partie du monde avant de devenir le spécialiste qu'il est. imaginez donc comment va finir ce petit récit d'un grand confort. EN POÈME. en poème que vous pouvez toucher goûter manger boire. téléphone 028 / 3 34 44.

# N A T E R S



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Bahnhofbuffet SBB, Brig H. Zurbriggen-Ruper	028 3 35 22 3 13 98			370	100	100	—			Kulinarische Wochen Munder Safran-Reis
Hotel Cheminot, Brig O. Kalbermatten-Oreiller	3 13 69			50	45	—	45			Bahmi chinois Froschschinkel
Hotel-Rest. Couronne, Brig Fam. H. Brantschen	3 20 21 3 20 22			60	60 200	50	80			Grill-Room Porterhouse-Steak
Rest. Guntern, Hotel Aletsch, Brig Frau C. Guntern	3 13 41			100	100	90	30			Croûte des gourmets
Hotel de Londres, Brig P. Güler	3 15 19			36	60	110	30			Barbetrieb Fondue bourguignonne
Hotel-Rest. du Pont, Brig C. Gemmet	3 15 02			100	40	60	30			Forellen - Cordon Bleu
Hotel-Rest. Simplon, Brig A. Gemmet	3 11 54			40	70	—	25			Tournedos 13 Etoiles
Hotel Volkshaus, Brig Fam. T. Bayard	3 17 75			70	200 50	40	75			Fondue bourguignonne
<b>Andere Lokalitäten</b>										
Hotel Wannenhorn, Bellwald Fam. Bumb	8 16 48			30	30	60	24			Walliser Spezialitäten
Hotel-Rest. Ofenhorn, Binn Pro Unter- und Mittelmoms AG	8 11 53			70	90	30	60			Carnotzet Cholera Tournedos antique
Hotel-Rest. Massa, Blatten/Naters A. Wyden	3 28 88			50	50	60	32		Nov.	Carnotzet Raclette - Walliser Teller
Hotel-Rest. Alpenblick, Ernen Fam. Imboden	8 15 37			50	100	25	30			Kegelbahn, Hochzeiten, Walliser-Stube
Hotel Weissmies, Gabi (Simplonstr.) Fam. L. Seiler-Henzen	5 91 16			50	50	30	30			Trockenfleisch Gabiteller
Hotel Relais Walker, Mörel W. Walker-Rauber	5 36 10			120	170	150	45			Grill-Room Grilladen
Hotel Rhodania, Naters O. Eyer	3 39 31 3 38 39			40	50	16	45			Carnotzet Grilladen vom Holzfeuer
Hotel-Pension Furka, Oberwald Fam. Nanzer-Kreuzer	8 21 44			35	120	50	35			Kegelbahn Walliser Fondue
Hotel-Rest. Dom, Randa Fam. Hauser-Pollinger	7 85 56			60	100	50	32			Heimeliges Walliser Restaurant Sämtliche Spezialitäten
Hotel Alpenrose, Riederalp Fam. E. Cathrein	5 32 41			50	80	50	80			
Hotel Valaisia, Riederalp A. Furrer	5 35 02			35	60	60	40			Filmvorführungen nach Art Furrer Holzkohlengril
Hotel-Rest. de la Poste, Simplon-Dorf S. Arnold	5 91 21			50	75	25	40			Spécialités valaisannes Bourguignonne - Charbon. Entrecôte « Napoléon » Flambés
Rest. Self-Service, Nufenen-Passhöhe Ulrichen-Nufenenpass Fam. E. Imstepf	8 21 80 8 22 63			220	75	80	—		Okt.- Juni	Nufenenstube Walliser Spezialitäten





Un esprit de qualité  
Ein Sinn für Qualität



**Bière Cognacs  
Jus de pommes Gins  
Champagnes Armagnacs  
Whiskies Sirops Apéritifs  
Jus de fruits Eaux-de-vie  
Vins mousseux Vermouths  
Liqueurs Vins de dessert**

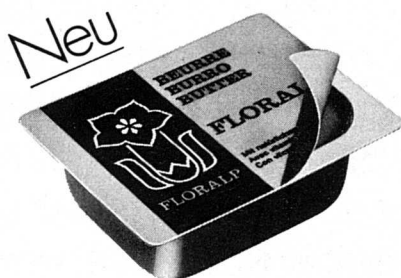
EXCLUSIVITE  
pour le Valais  
ALLEINVERTRETUNG  
für das Wallis

**DISTILLERIE VALAISANNE**  
« DIVA » S.A.  
3958 Uvrier-Sion  
Tél. 027/9 68 76/7



## Gepflegte Gaststätten

führen die neuen Butter-  
Portionen von Floralp.  
In den praktischen Bechern,  
die sich so leicht  
und bequem öffnen lassen.  
Ohne sich die Hände  
zu verschmutzen.



**FLORALP**  
BUTTER



Pas de fête sans bière,  
Pas de bière sans fête!

Avec les compliments  
des brasseries de la Suisse romande.

Brasserie du Cardinal  
Brasserie Feldschlösschen  
Brasserie Valaisanne

ORSAT







1872

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE



**Vivre mieux  
en marchant...**



# Vivre mieux en marchant...

Texte Edouard Guigoz  
Photos Oswald Ruppen



Ils avaient oublié le bruit du soulier sur le chemin, celui de la source et du criquet, l'éclair du lézard dans le buisson...

Et puis d'un coup, un brin de mélèze entre les dents, ils se sont mis à réinventer. Ils ont réappris à marcher, à sentir, à s'émotionner, à goûter de ces choses qui sentent bon pour rien...

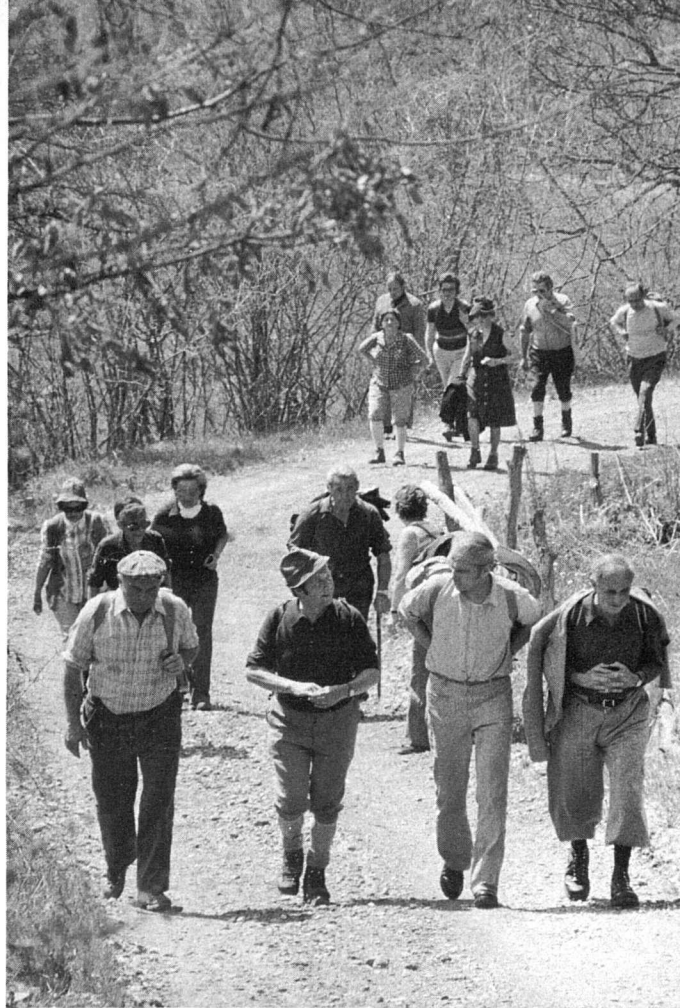
Aujourd'hui, à l'heure de la saturation automobile, la musette est en passe de remplacer le double carburateur.

Une soif ardente de nature, de granit, de soleil et de glacier les a pris là... là-même où le collier de la vie serrait chaque jour un peu plus...

Sport démocratique par excellence, la marche au grand air a trouvé son deuxième souffle. Loin du trafic et des routes poussiéreuses, l'Association valaisanne de tourisme pédestre y a balisé les plus jolis parcours, soit deux mille cinq cents kilomètres de sentiers et de promenades. Aussi plus que jamais, le Valais est aujourd'hui le paradis des marcheurs.

Laissant les automobilistes du dimanche époumoner leurs cylindres vers les mêmes relais encombrés, les promeneurs s'enfoncent dans les vallées encaissées et fraîches, sous de belles masses d'ombre. Et plus haut, là où serpentent les chemins des cols et où broutent les moutons, ils n'appartiennent plus à personne...

M. Georges Pillet, chef technique de l'AVTP, a chez lui un meuble mystérieux. C'est un fichier qui renferme des centaines de dossiers se rapportant à chaque itinéraire de promenades, avec



En haut à droite, les dirigeants de l'AVTP marquent le pas : de gauche à droite, MM. René Coquoz, vice-président, Max Buro, représentant du Valais au comité central, Georges Pillet, chef technique, et Sigismund Dutoit, du comité de l'ASTP





M. Henri Varone  
président de l'AVTP



indicateurs, balises, croquis des lieux et une foule d'autres détails.

Chaque saison, M. Pillet envoie en mission plusieurs équipes de jeunes qui s'en vont remplacer ou repeindre les indicateurs défectueux. Ces jeunes bivouaquent au hasard des parcours avec tente, provisions et tout un matériel de remise à neuf : marteaux, brosse métallique, thérébentine, peinture, etc. Chaque semaine, ils adressent à leur chef un rapport détaillé sur l'état des indicateurs et des chemins, sur les nouveaux projets de balises ; trois ans sont nécessaires pour contrôler tous les trajets.

— Vous savez, nous dit M. Pillet, le goudron monte, alors nous devons le précéder et pousser les chemins de promenades de plus en plus haut. Un exemple, l'itinéraire de Vercorin à Grimentz par Pinsec : ce sentier est devenu une route carrossable. Alors, depuis trois ans, on l'a rayé du programme et aujourd'hui on passe par les alpages. Là-haut, on n'entend pas encore les voitures...

Il y a belle lurette que l'Association valaisanne de tourisme pédestre organise tous les ans des courses sous conduite ; à chacune d'elles participent généralement cinquante à soixante personnes de tout âge ; les adeptes se recrutent surtout parmi les adultes et on marche aisément chez nous jusqu'à quatre-vingts ans...

Ceux qui ne savent pas où aller n'ont qu'à choisir dans l'extraordinaire choix d'itinéraires qu'offrent les guides de l'Union valaisanne du tourisme. On peut par exemple prendre le chemin des bisces qui, à flanc de coteau, entre Martigny et Brigue, domine la plaine du Rhône, ou celui des cols qui, à l'étage au-dessus, relie Saint-Gingolph à Binn.



Même un jarret non entraîné peut prétendre aux hautes régions de nos montagnes où de sympathiques sentiers marqués permettent des randonnées à plat que l'on peut allonger ou raccourcir selon son humeur... Il suffit de marcher à sa faim et à son rythme et l'effort, qui stimule l'appréciation, vous fera découvrir une nature repeinte à neuf.

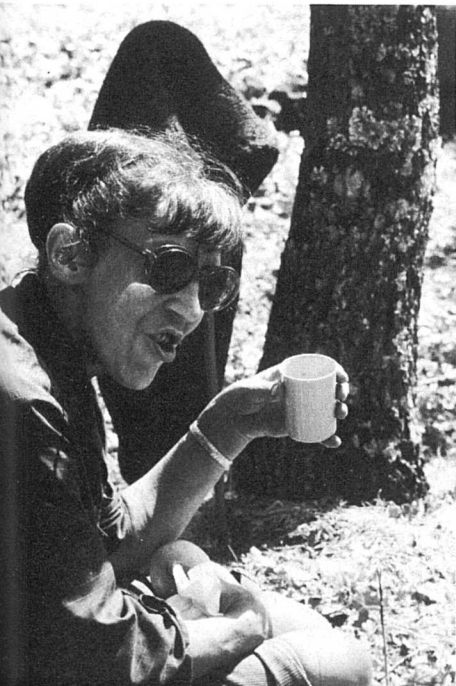
A noter qu'à l'âge où l'on prend généralement du ventre, on cesse de marcher, parce qu'on a sa voiture et qu'on ne sait plus rien faire sans elle...

Or, tous les médecins vous diront que physiquement, et surtout cérébralement, la marche constitue le moyen le plus efficace et le plus économique de lutter contre le vieillissement.

Alors, vivons mieux en marchant plus...

Edouard Guigoz.

*Se promener, c'est apprendre à connaître réellement un pays et ceux qui y habitent, à retrouver plantes et animaux dans leur environnement naturel. Se promener, c'est observer à travers champs, bois ou pâturages les liens mystérieux de la nature et la géologie d'une contrée. Seul un promeneur est en mesure de « vivre » un paysage et d'y rencontrer une camaraderie et une amitié plus spontanée qu'en toute autre société humaine.*





# Le dernier magnin du Valais

Texte Pascal Thurre

Photos Costas Haralambis

La vie moderne a tué le magnin comme elle a tué tous les nomades de l'économie villageoise.

Rétameur, rémouleur, potier, vitrier, marchand de hottes ou brocanteur, ils étaient légion autrefois les hommes du voyage dans nos bourgs valaisans.

On les voyait arriver avec le printemps, leur tablier de cuir bordé d'outils ou alors cachés sous une grappe de paniers ; parfois portant sur leur dos des vitres plus hautes qu'eux, ou déballant leur bataclan sur la place du village au milieu d'un essaim d'enfants.



— Si tu n'es pas gentil on te donne au magnin ! disaient les parents à leur gosse. La belle affaire ! Le magnin, le rétameur en bon français, symbolisait le soleil, la vie au grand air et laissait derrière lui une bouffée de mystère et d'errance.

Qu'il le veuille ou non, Joseph Costa est le dernier magnin du Valais.

Rétameur depuis bientôt un demi-siècle — puisqu'avant d'aller à l'école il battait déjà casseroles et chaudrons avec son grand-père — il lui arrive encore de quitter son modeste atelier de l'avenue du Grand-Saint-Bernard à Martigny pour aller travailler à l'extérieur.

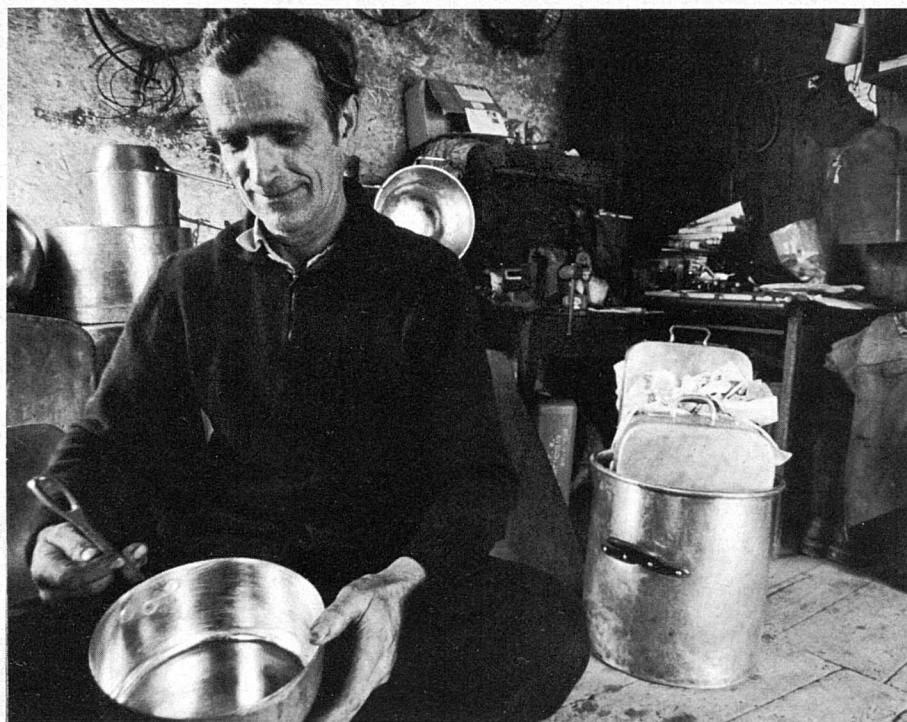
Après lui le Valais n'aura plus de magnin. L'un des personnages les plus typiques du Vieux-Pays aura à jamais disparu. A moins que l'Union valaisanne du tourisme consente à subventionner, entre un safari mulet et un combat de reines, la présence sur la place villageoise de ce témoin d'un Valais révolu !

— On s'installait en plein cœur du village, de préférence vers une fontaine. Pendant que l'un de nous fixait le soufflet au sol, allumait le charbon et alignait les outils, l'autre s'en allait frapper aux portes. Les gens étaient autrefois beaucoup plus gentils qu'aujourd'hui. Dans certaines maisons, on aurait dit que c'était le Bon Dieu qui arrivait ! « Ah ! le magnin. Quelle chance ! Y a un moment qu'on ne vous a plus vu. C'est bientôt la patronale. On veut avoir tout à neuf. » Et nous commençons alors à nettoyer, réparer, rétamer les batteries de cuisine aux cuivres rutilants. Les cuillers ? Deux sous la pièce ou un franc la douzaine ! On nous apportait les chaudrons, les « potzons », les « doillons ». A l'heure de la récréation les écoliers nous entouraient dans leurs bousculades et leurs rires ; puis, dès que la cloche tintait, tout ça s'envolait comme une nuée de moineaux.

Le régent avait une peine inouïe à faire rentrer son monde en classe. « Magnins de la ratze », lançait-il aux plus étourdis qui regagnaient leurs bancs, le visage ou les doigts charbonnés.







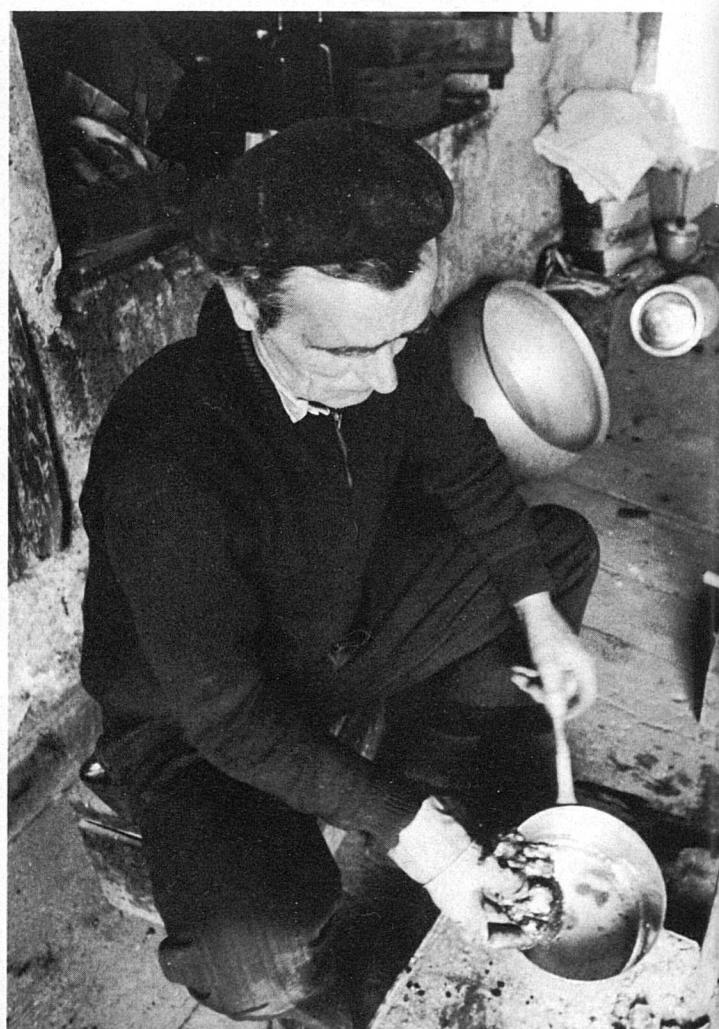
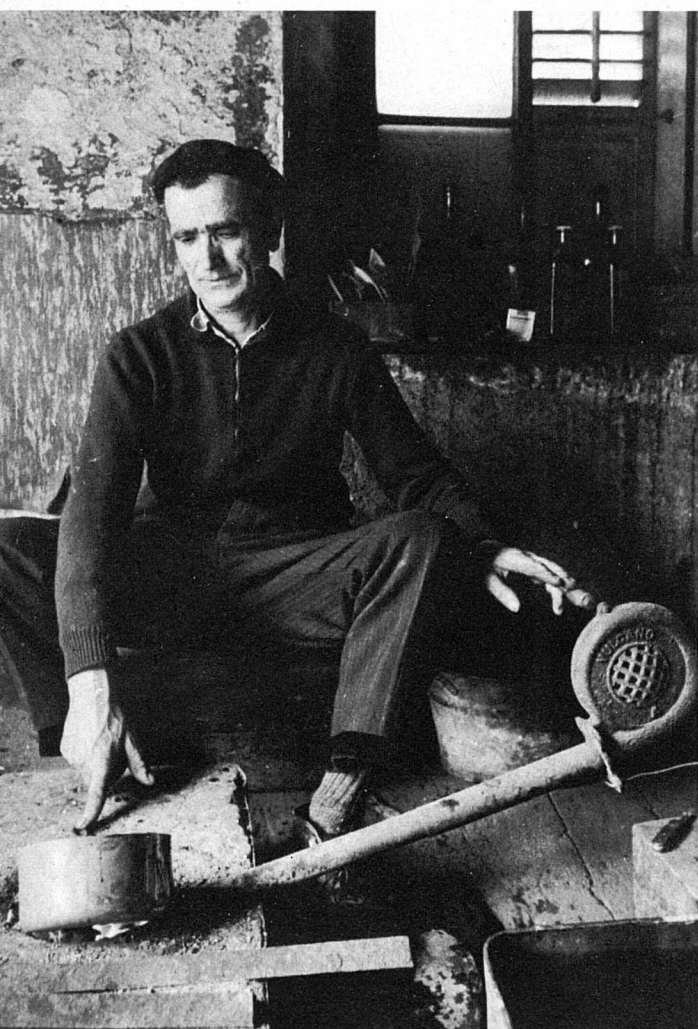
Durant des décennies, Joseph Costa a couru tous les villages des Dranses, le Bas-Valais, le Chablais et le canton de Vaud.

— Aujourd'hui encore, il m'arrive de passer dans un patelin où je ne suis plus retourné depuis dix ou quinze ans et d'entendre les gens crier : « Hé ! Joseph. Tu ne reviens plus nous voir. C'était le bon temps. »

Et on lui verse à boire comme autrefois sur la place quand il alignait les casseroles.

Un jour, à Turin, Joseph Costa voit un jeune homme se dresser devant lui en s'exclamant : « Mon Dieu. C'est le magnin ! » C'était un ancien gosse d'un village valaisan devenu secrétaire d'ambassade ou de consulat et qui l'avait reconnu.

— On se déplaçait à pied, tirant la charrette, ou à vélo. On avait

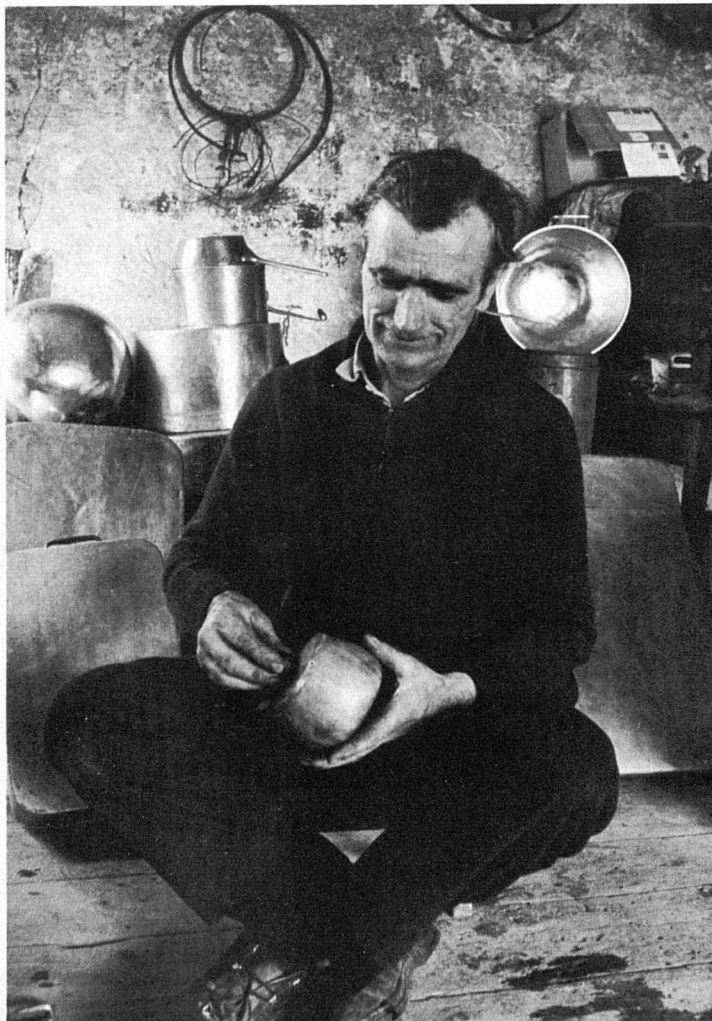
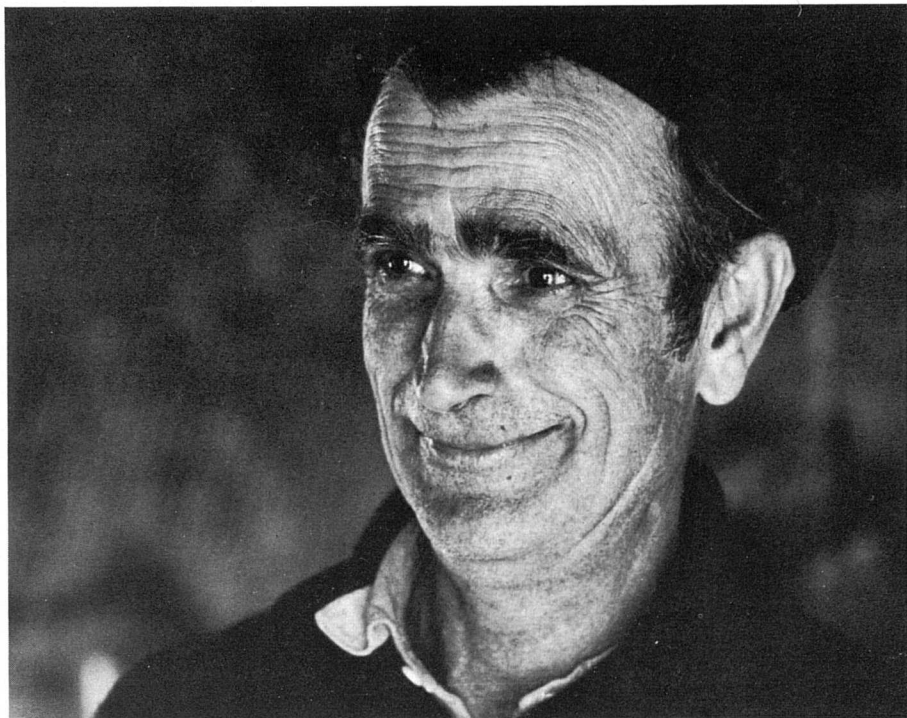


« nos villages » comme les autres ambulants, comme les aiguiseurs de scies ou de ciseaux, comme les vitriers. On n'allait pas sur le territoire du voisin. C'était la consigne. Le temps ne comptait pas. On vivait heureux dans le soleil. On lâchait les outils pour boire un verre quand ça nous plaisait. On sentait battre la vie d'une cité. Le contact humain était journalier. On connaissait les familles à leurs casseroles ! Aujourd'hui c'est fini ! Que voulez-vous, il faudrait demander dix francs pour réparer un bidon qu'on trouve pour cent sous chez Pam ou Migros !

Joseph Costa cependant, la cinquantaine revigorante, refuse de capituler.

— J'ai décidé de mourir le marteau à la main.

Pascal Thurre.





# Le pigeonnier de la dame aux oiseaux

« ... car le présent est rempli du passé... » (Je ne sais plus qui.)

Quel âge avait-elle ? Nous ne l'avons jamais su. Une chose est certaine. Nous étions de petits enfants, elle, une grande personne. Mais une grande personne pas tout à fait comme les autres... On l'appelait « la dame aux oiseaux ». Elle habitait le dernier étage de notre maison, un petit appartement bien assez grand pour elle, qu'elle parta-

geait avec Lucky, un petit loulou de Poméranie à poils fauves et yeux marron, et une multitude d'oiseaux de toutes sortes : vingt ou trente ou cinquante peut-être, nous ne les avons jamais comptés.

Notre voisine était veuve depuis des années, sans enfant, et recueillait tous les oiseaux abandonnés et blessés. Sa réputation était faite. De tous les coins de la ville, on accourait lui demander un conseil ou lui confier un oiseau, le temps de le remettre sur pattes ou pour l'éternité.

J'aimais grimper quatre à quatre l'escalier de bois qui menait à son logis. L'air sentait curieusement le chêne et, à chaque ballade vers ces sommets, je m'imaginais au cœur d'une forêt. L'illusion ne s'atténuait pas lorsque je me retrouvai devant la porte de son appartement, si basse qu'on aurait dit celle d'une cabane de garde-chasse ou de bûcheron.

L'intérieur était une véritable volière. Des oiseaux de toutes dimensions et de toutes couleurs surgissaient de partout, chantant des airs à la fois plaintifs et gais, cela dépendait de l'intensité de leur souffrance et de leur humeur.

De longues minutes, je restais plantée au milieu de la chambre, les yeux et les oreilles hébétés.

Est-ce possible ? La dame et les oiseaux paraissaient se comprendre. Oui, parfaitement, quand notre voisine leur parlait, les oiseaux lui répondaient.

Mais j'étais bien trop jeune pour comprendre, moi aussi, leur langage intime et la qualité de leurs relations.

... Moineaux, pinsons, rouges-gorges, merles, canaris, corbeaux, hiboux, mésanges, au revoir !

Trop tôt, il fallait sortir du rêve, songer à redescendre au domicile familial. Pas n'importe comment : à cheval sur la rampe d'escalier de bois !

Et l'air sentait toujours la forêt...

Gilberte Favre.



# Back to nature

It would, of course, be presumptuous to explain to Anglo-Saxons the pleasures and benefits of holidays spent in the open air, since it was English mountain climbers who introduced this sport in Switzerland a century ago. In those days, natives looked askance at people who wandered in the country for an entire day or climbed the dangerous mountains believed to be haunted by vindictive spirits. And some of these pioneers braved all the malefic forces by spending the night under a tarpaulin — the first primitive tent.

Today, camping is a far cry from its primitive form, considering that tents are now almost small houses furnished with the latest cry in gadgets. With ever more tourists, including the conservative Swiss, choosing this form of a holiday, it is no longer possible to set up one's tent where fancy dictates. Official camping sites had to be created.

The Valais, with its dry climate, its ever changing landscape and altitudes is ideal for living in the open air and offers a wide range of suitable camps. It would be too fastidious to name them here, but prospectuses showing them in their surroundings, stating the variety of commodities and prices, can be obtained at any travel agency or at the Valais Tourist Office in Sion.

Confirmed water rats will choose the camp of Le Bouveret on Lake Geneva, with its lovely sandy beach and boat harbour. Other camps are situated in the soothing green woods all along the Rhone and in side valleys or planted on sunny terraces somewhere halfway between heaven and the bustling towns of the lowlands. Some camps have their own swimming pools or are situated within a short distance from one.

Whichever place one chooses, a holiday spent entirely in the open air of the Valais can be but good for both body and soul. Even in midsummer, the dry air is never stifling, for there is always a breeze blowing, carrying with it the coolness from the glaciers, and at night there is often a nip in the air.

Contrary to camping sites at the sea shore, where people do nothing but roast in the sun between dips in the sea, the tonifying air of the Valais stimulates campers to hike and discover splendid landscapes and quaint old villages whose ancient churches are often small treasure boxes.

What can be more restful than to follow a path in the sun-dappled shade of the larches, or to skirt a bisse, the irrigation canals which gurgles through a forest or rush down a mountain slope, while glaciers glitter under a deep blue sky in the distance?

Walking in the light mountain air whets the appetite, and a meal consisting of wafer-thin slices of Valais rye bread, chips of dried beef cheese of the Goms Valley served with cool Fendant or Dole wine, will taste much better around a camp fire than in a smoky tavern. In recent years, excellent fruit juices are bottled in the Valais with what, in former times, has been the surplus fruit of a good crop and, of course, the freshly picked fruit and vegetables grown in the Rhone Valley taste far better than when they have been shipped to far-off cities.

But camping without an occasional raclette would be lacking spice in the Valais, the home of the raclette cheese. Incidentally, this dish which is now served in almost every country, has by no means been invented by a wise chef. It was the herdsmen guarding cattle in the alpine pastures for months at a time and lacking variety in their diet who invented raclette. They cut in half a cheese made in the previous season, held the slice against the fire until the top layer melted. The next step was to scrape, racler, the sizzling, unctuous cheese off with a wooden spatula and drop it over a plate of boiled potatoes. Passing tourists were tempted by the enticing smell — and raclette became a favorite dish in all Switzerland.

Unlike those visitors who stay in a hotel, campers will be more likely to see the sun rise from behind the mountains, a rare spectacle when the first rays draw a thin line of flame between the crests and the sky. And the sunsets in the Valais are really too well known to mention. Anybody with a sense for beauty will be deeply moved by this gift of nature to the Valais.

But most tourists generally miss seeing the beauty of the Valais sky at night, when it looks like dark velvet one is tempted to stroke. On a moonless night, the difference between the mountain crests and the sky can barely be distinguished and it is also difficult to see whether the lights are those of villages or of stars. What a difference between the blaring canned music of a hotel bar and the peace descending on the camper watching and listening to the tiny noises of nature outside his tent.

Lee Engster



# le bridge

## En cascade

Cette donne fit naguère la joie de notre petite partie. Mais puis-je vous suggérer d'en cacher le flanc de vos deux pouces étalés, tant que vous n'aurez pas établi votre plan de jeu ?

♠ ARV 10 9		♠ 8 7 6 4 2
♥ 8 3		♥ —
♦ D 9 5		♦ R 8 4 3
♣ AV 3		♣ 10 8 7 4
♠ 5		♠ D 3
♥ 10 9 7 5 2		♥ ARDV 6 4
♦ V 7 2		♦ A 10 6
♣ RD 6 5		♣ 9 2

Le camp NS est seul vulnérable et le donneur Sud ouvre de 1 ♥. Son partenaire répond 2 ♠, pour entendre 4 ♥ en face. Que feriez-vous à la place de Me Nord, après ces deux bons succèsifs ?

Au temps du bridge de grand-papa, on disait d'une telle annonce directe de manche qu'elle « fermait les enchères ». Cette manière de claquer la porte au nez du partenaire n'est plus de mise aujourd'hui. Bien au contraire, le saut à 4 ♥ signifie que la couleur est suffisamment forte et n'a guère besoin de complément en face. L'indication correspond si vous voulez à une suite d'enchères telle que : S 1 ♥ - N 1 ♠, S 3 ♥, truite le compère, Me Nord déclare 5 ♣, mais à un palier au-dessus.

Bref, un slam est dans l'air. Pour en annonçant ainsi un contrôle premier, autre beauté de la main. La conversation est ranimée, elle ne s'arrêtera qu'à sa limite, au grand slam à sans-atout :

Sud	Nord
1 ♥	2 ♠
4 ♥	5 ♣
5 ♦	5 ♠
6 ♠	7 ♠
7 s. a.	—


Tout compte fait, M. Sud préfère jouer à sans-atout, pour ne pas prendre le risque d'une coupe directe. Et puis, l'une ou l'autre des deux couleurs, pique ou cœur, peut être mal répartie ; la précaution va se révéler judicieuse.

La gauche entame en effet le coup du Roi de trèfle, que le demandeur prend de l'As au mort, pour en détacher un cœur, sur lequel la droite se défausse d'un petit pique. Les ennuis ont commencé.

Notre ami va néanmoins s'en tirer. Comment et quel serait votre plan ?

Pierre Béguin.





# lettre du léman

La célébration d'anniversaires de tous les âges bouscule l'ordonnance des calendriers. Cela va du jubilé au centenaire, en inflation constante. Et ces fêtes, ces cérémonies, c'est devenu tellement normal dans la vie de tous les jours que l'on pense à Descartes qui disait que l'union de l'âme et du corps ne se montre nulle part aussi bien que dans les mouvements de société. A l'époque où ce mathématicien génial — dont on a tâté à l'école, mais qu'on ne relit guère — prenait le temps d'étudier l'homme et son comportement, les contacts étaient moins fréquents, moins ouverts à l'individu, même dans les milieux où l'on pouvait prendre le temps d'être et de penser.

Très sollicités, les hommes de notre temps recherchent les contacts. Les congrès, les banquets, les vernisages se talonnent ; il est de nos contemporains qui sautent de l'un à l'autre, en marge des groupements professionnels qui leur sont chers. Quitte à maugréer : « On ne sait plus où donner de la tête ! » — « Où voulez-vous en venir ? », dira-t-on.

A un anniversaire infiniment sympathique, celui de la Compagnie générale de navigation qui fête, cet été, le cent cinquantième anniversaire de la navigation sur le Léman. A lire Jean Meier, son directeur, qui prend le temps dans un horaire de travail surchargé de dire l'évolution des appétits nautiques sur notre grand lac, toute la flotte est mise à contribution ; on voudrait pouvoir dire qu'elle sera prise d'assaut, en souhaitant un soleil insistant et généreux. La pluie devrait pouvoir jauger, à la longue, le tonnage de son impopularité durant ce qu'il est convenu d'appeler la belle saison.

La presse a donné dans le détail le programme de festivités que l'on souhaite fructueuses, dans l'immédiat comme dans le futur. Tous les tonnages en sont. Ceux qui sont chauffés au mazout, les plus puissants ; les autres qui se targuent d'être fidèles au moteur diesel électrique, comme ceux qui ne connaissent que le diesel tout court et qui portent le nom des deux généraux romands que l'on sait, et des noms d'oiseaux. L'« Albatros » à tendance baudelairienne est allé s'embosser ailleurs, à la Côte d'Azur. Trop vélocité et bourdonnant au gré d'esprits paisibles (pourquoi les blâmer, puisqu'ils recherchaient la détente ?) cet exocet avait tort de ne pouvoir offrir de l'espace aux ébats des enfants. Et aux joies des contemplatifs, face aux horizons déployés, avec une débauche de vert et de bleu, et l'étagement de bourgs vigneronniers qui corrigent, çà et là, l'insistance de bâtisses sans esprit.

Le béton n'est pas dans le ton du pays. Aran paraît le plus menacé. Puisse-t-il, avec d'autres, à Lavaux et à La Côte, ignorer la surchauffe immobilière, repousser l'assaut de promoteurs qui viennent souvent d'ailleurs, où l'on n'a pas l'accent du cru.

Les bateaux de la CGN soignent leur ligne. Ils ne font que passer, mais on aime à les saluer au large. Comme sur les trains, fédéraux et privés, le personnel

de nos bateaux a la foi, le souci de bien faire, sans ostentation, sincère et souriant. Le « Savoie », cinquième de rang et de haute réputation, est confié à un Valaisan. Un cinquième du personnel de la Compagnie vient de France, mais les Espagnols, les Italiens et les Allemands en sont aussi.

Des poètes et des peintres de tous pays ont chanté le lac. Byron et Shelley ont dominé les écrits de langue anglaise. Attendri par le sort du « Prisonnier de Chillon », à peine sorti de l'ombre du cachot où Bonivard avait piétiné, l'auteur de « Childe Harold » plongeait le regard dans le lac, où les poissons étaient libres :

*The fish swam by the castle wall  
And they seem'd joyous each and all*

Mais nous avons, tout près de nous, Paul Budry qui l'a chanté, ce lac, sans l'emphase qui rapetisse toute grandeur, dans ce poème publié en 1914 dans les « Cahiers Vaudois » qu'il dirigeait aux côtés d'Edmond Gillard. C.-F. Ramuz était un collaborateur de choix. Ansermet y chantait le « Carillon de Sierre ». Il en coûtait dix-huit francs par an, un fascicule par mois, des éditions de choix. Que sont-ils devenus, les vestiges de ces cahiers verts et de ces cahiers blancs qui furent victimes de la guerre ? On lit et on relit ce poème « Confiance » qui s'ouvre avec éclat :

*Si j'étais roi des marguilliers  
j'irais de paroisse en paroisse,  
et je dirais aux marguilliers :  
fourbis ta cloche,  
graisse ta corde,  
double ces gonds,  
et qu'on se tienne prêt pour la grande journée.*

Ce chant éclaterait magnifiquement dans quatre ans, à Vevey. Souhaitons que les prochains mois nous proposent un écrivain de cette trempe, Vaudois essentiellement, pour la Fête des Vignerons. Budry eût pu, eût dû s'imposer pour celle de 1927 qui fit mieux connaître Pierre Girard (mais où était-il ?). Vingt-huit ans plus tard, Géo Blanc triomphait aux côtés de Carlo Hemmerling, l'inoubliable...

Le temps presse. Plus que quatre années pour applaudir, sur la place du Marché, un talent tout neuf pour le livret, et un compositeur de choix, M. Balissat, qui nous fut révélé à l'Exposition nationale de 1964.

*P. Lathuier*

# Le Carillon de Sierre.

*Tranquille.*

*p. laissez v. l'or. bon de l'ad.*

*sf. 2 Ped.*

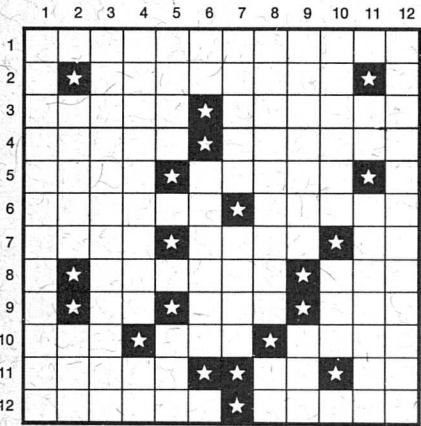
*sf. 2 Ped.*

E.A.



# M CROISÉS S

par Raphy Rappaz



41

## Horizontalement

1. Résident de France en Valais de 1804 à 1806. 2. Nom de famille de deux frères qui furent évêques de Sion, Guillaume 1184-1196, Nanthelme 1196-1203. 3. Sorte de pâtisserie. - Sans bornes. 4. Boute-entrain. - Poivrot en patois valaisan. 5. Prénom féminin. - Revenu de l'évêque de Sion. 6. On dit parfois que le froid pénètre jusqu'à elle. - Son lieutenant disputa la bataille d'Octodure contre les tribus gauloises du Valais, en l'an 58 avant J.-C. 7. Il manque la première pour entrer dans la devise de l'Angleterre. - Terrible supplice en usage autrefois en Valais. - Possède des rayons. 8. On dit que ce saint était fort connu à Damas. - Petite pomme. 9. Diph-tongue. - Ne reconnaît pas. - Nombre ou grain. 10. Mélodie. - Hameau de Nendaz. - Ses exploits eurent lieu dans un pays voisin du Valais. 11. Se rapporte aux nœuds. - Sattelle de Jupiter. - Article. 12. Vallée valaisanne à l'envers. - En Valais, partie des récoltes que l'on donnait au curé.

## Verticalement

1. Ils habitent une vallée valaisanne. 2. Evêque de Sion 1034-1054. - Particule chargée d'électricité. 3. Elle habite une commune d'une vallée latérale dans le Valais central. 4. Evénement du moment. - Il manque la dernière pour faire bonne mesure. 5. S'éreinter. - En musique ou en serrure. 6. Consonnes de bise. - Localité du Tyrol du Sud. 7. Pour elle, Beethoven écrivit une sonate. - Percevoir. 8. Le bouton d'or en est une. - Phonétiquement, c'est une voiture. 9. Préparer une tisane. - Pronom personnel. 10. Refuge. - L'homme préfère ne pas la rendre trop tôt. 11. Négation étrangère. - Alpage du district de Martigny. 12. Général, commandant des troupes françaises lors du combat de Fin-ges le 28 mai 1799.



# POTINS VALAISANS

Mon cher,

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Le peuple valaisan a fait ouf ! ce certain soir de mai, lorsqu'il apprit qu'il pourrait enfin avoir, dans la constitutionnalité, ses Jésuites et ses nouveaux couvents. Ainsi, ce qui n'était pas en ordre le deviendra.

Et puis, tu sais, ces anciens bannis ne me font pas plus peur que d'autres gens, bien au contraire, et ils ont le mérite d'être repérables.

Passons sur cette votation qui touchait, comme d'autres, l'épiderme des Helvètes. Ces derniers ne se sont pas révélés très proches de l'œcuménisme.

Car tu sais, une fois de plus je pense que si la distance qui sépare réformés et catholiques c'est Lausanne-Brigue, dans cinquante ans ce sera Vevey-Viège.

Toutefois, la vie continue et, face à la menace d'avoir demain des francs dévalués, il semble que nos Valaisans s'entraînent à les dépenser aujourd'hui avec frénésie. D'où les succès inespérés de nos nombreux festivals, où le fendant coule à flots, où les discours se perdent dans les colloques particuliers et les concerts dans l'indifférence générale, où les tombolas, si tu as de la chance, te procurent d'indispensables inutilités et où les livrets de fête se couvrent d'annonces coûteuses que personne ne lit.

Ajoute à cela les combats de reines, inscrits dorénavant sur la liste des excursions de nos Confédérés au même titre que les corridas espagnoles. Dans certains cas, ce sont des Valaisans qui ici s'affrontent, par bêtes interposées, et c'est pourquoi seuls quelques initiés du cru saisissent toute la subtilité de ces joutes. Après tout, cela ne fait de mal à personne, les coups de cornes se distribuant entre les actrices de ces spectacles affriolants.

Après tout, cela ne fait de mal à personne, les coups de cornes se distribuent entre les actrices de ces spectacles affriolants.

Et puis, c'est aussi la période des assemblées de tous genres. Je suis amené à en fréquenter beaucoup où l'on adopte le rapport du Conseil ou du Comité, les comptes et les propositions des vérificateurs.

Il y a les réunions où le président se fait un honneur de battre des records de brièveté en gagnant quelques minutes sur la précédente. Ce sont celles où l'on articule de très gros chiffres : les grandes affaires. Après un certain nombre de millions, les auditeurs se sentent gagnés par l'incompétence et ne réagissent plus. Quant aux dirigeants, ils devraient tellement en dire pour dire quelque chose qu'ils préfèrent se taire et laisser planer le mystère sur leur activité. Ainsi ils gagneront en prestige.

Puis il y a les assemblées qui tournent au bavardage grâce à un président prolix, à un secrétaire heureux de donner lecture d'un procès-verbal rédigé en style châtié, à un caissier qui veut tout expliquer et à des intervenants qui tiennent à voir leur nom apparaître dans le « protocole » suivant.

Ce sont généralement les sociétés à budgets dérisoires où l'ampleur des mots doit compenser la congruité des chiffres.

Ce qui aggrave la plupart de ces rencontres, ce sont bien entendu les joies annexes. Une heure, voire parfois une demi-heure de séance « administrative », justifie, pour des centaines de gens qui ne voudraient pour rien au monde ne pas paraître surchargées ou débordées, un dîner copieux et une excursion l'après-midi.

C'est d'ailleurs ce qui frappe dans la société contemporaine : le nombre des gens qui ont le temps de ne rien faire et qui arrivent cependant à faire croire qu'elles font quelque chose...

Ceci grâce au développement du tertiaire : l'art de ne pas faire soi-même ce qu'un autre peut faire mieux en étant moins payé.

Et plus nous aurons développé la démocratisation des études — et non la médiocrisation comme a pu l'écrire un journal — plus il y aura de malins qui auront compris cela et plus il nous faudra d'Italiens et d'Espagnols.

Enfin que je te signale que le Grand Conseil a siégé pour aborder les choses sérieuses : une raclette à Chamoson, tout d'abord, pour vanter les mérites du président — dans une ambiance moins persane que d'habitude — puis pour examiner la gestion du Gouvernement, à l'aide d'un rapport qui n'était point sorti de presse et apprendre que le sanglier faisait partie depuis peu de notre gibier.

Et maintenant, viens passer quelques jours dans ce beau Valais qui réserve tant de belles découvertes à ceux qui savent sortir des chemins battus.

Contrairement à ce qu'on écrit parfois, il y a encore pas mal d'endroits où l'on ne sent ni les frites, ni la viande rôtie, mais l'arolle, le méléze, le sapin et le rhododendron. Et tu thésauriseras de bons souvenirs en lieu et place d'argent fondant. Bien à toi.

*Raphy Rappaz*





# Valaisans à la Berner Galerie

Grâce à l'intermédiaire de M. Michel de Rivaz, président de la Commission des beaux-arts du canton de Berne, nous pouvons passer à la réalisation, depuis longtemps souhaitée, d'un échange artistique entre cantons !

La Berner Galerie, propriété de la Ville fédérale, met ses locaux à disposition d'un groupe d'artistes valaisans ; Sion lui rendra la politesse en novembre de cette année et recevra un groupe d'artistes des bords de l'Aar, pour inaugurer la Galerie de la Grange à l'Evêque, dépendant des musées valaisans.

Pour cet échange culturel, nous avons choisi un groupe d'artistes homogène, très d'aujourd'hui et spécialement axé sur les structures de l'espace. Plusieurs parmi eux avaient déjà exposé au musée de la Majorie de Sion en une manifestation similaire intitulée « Recherches et Expérimentations », exposition qui suivit alors dans les musées de Genève, Fribourg, Lausanne et Saint-Gall en 1970.

Sept artistes du Valais montrent ici le fruit de leur travail et de leurs préoccupations.

Cerutti réalise des permutations de couleurs sur des formes géométriques préétablies, les supports étant de même dimension.

Duarte, chercheur cinétique, travaille à des réductions de structures complexes à des modules simples.

Fischer entreprend actuellement un essai d'une théorie cohérente de la vision esthétique.

Raboud cherche à établir une identité entre sa sensibilité et la structure d'un matériau déterminé.

Tanner travaille sur la diffraction de la lumière à l'aide de verres industriels.

Zeller, passionné de mouvements hydrauliques, dont le mouvement toujours organisé laisse une place au hasard.

Mirza Zwissig développe sur un modèle concret, des séries de progressions à l'aide de moyens stricts.

Nos remerciements vont à M<sup>me</sup> Elisabeth Kornfeld, infatigable et distinguée animatrice de la Berner Galerie, ainsi qu'à la Municipalité de Berne qui nous accueille aimablement aujourd'hui. Souhaitons que cet échange puisse trouver de nombreux échos !

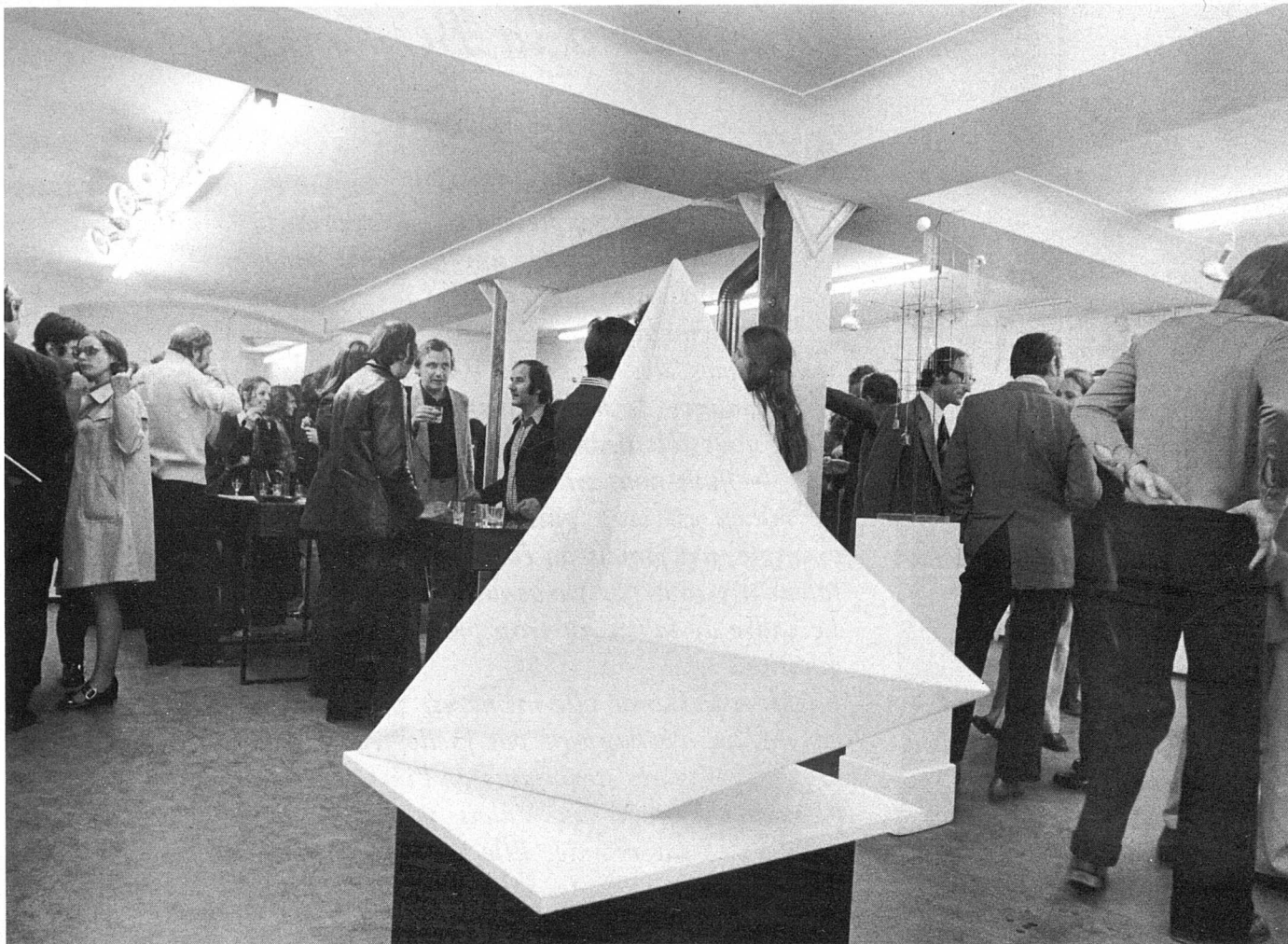
Albert de Wolff, directeur des musées du Valais.

MM. Gerhard Schürch (à gauche), conseiller national et municipal de Berne, et Michel Derivaz, président de la Commission cantonale des beaux-arts du canton de Berne



Mme Elisabeth Kornfeld, directrice de la Berner Galerie





Une vue de la galerie à l'heure du fendant

M. Albert de Wolff, conservateur des musées cantonaux valaisans



Le rédacteur en chef de « Treize Etoiles » était également présent (à gauche)





## Valaisans à la Berner Galerie

*En matière d'expression formelle comme en beaucoup d'autres nous sommes un peuple jeune qui s'éveille à la beauté avec un certain retard, mais avec une véritable fringale.*

*Nous avons assez de beautés à l'état naturel : des paysages magnifiquement composés, des ciels bien à nous, des villages pittoresques, des têtes « de Valaisans » c'est-à-dire spéciales, une surabondance de motifs originaux.*

*Nous nous réjouissons de cette beauté multiple et nous en jouissons — mais nous en sommes aussi souvent paralysés.*

*Le milieu est trop puissant ! La démesure des montagnes, par exemple, n'a jamais pu être exprimée. Des peintres de très grand talent n'y sont pas parvenus.*

*Le cadre de la vie est trop présent, trop pesant. Il bloque l'imagination.*

*La vie valaisanne elle-même est si typisée, si particularisée que les artistes n'échappent pas facilement à l'anecdotisme, au folklore, deux autres stérilisants de l'imagination.*

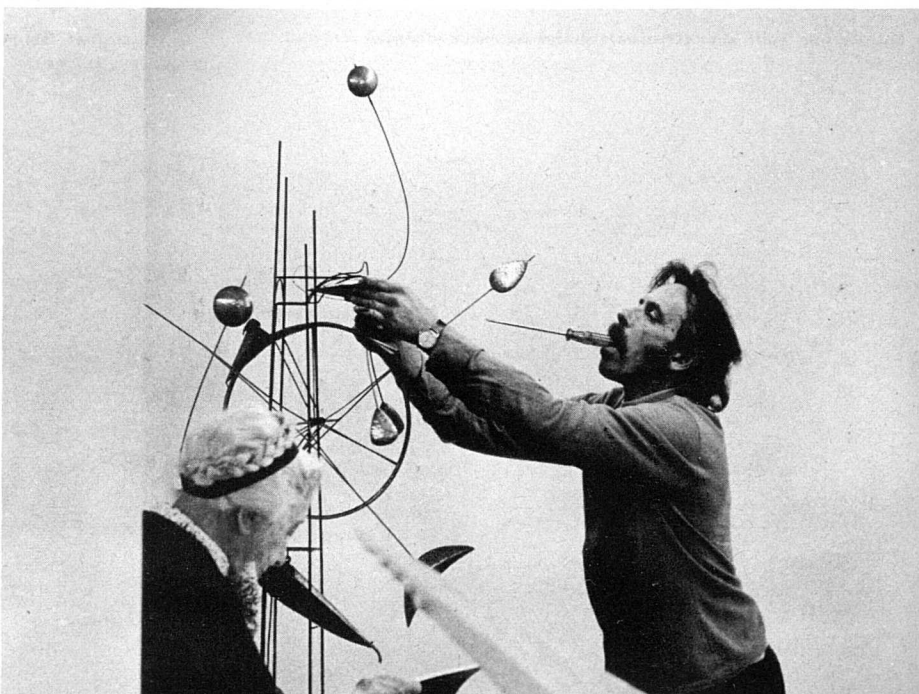
*Ce qui manquait au Valais pour son épanouissement c'était l'ouverture au monde. Elle se fait maintenant. Des communications s'établissent, les échanges se multiplient. Des artistes d'ailleurs ont fécondé la vie valaisanne et nos artistes à leur tour passent la montagne. Nous recevons et nous donnons.*

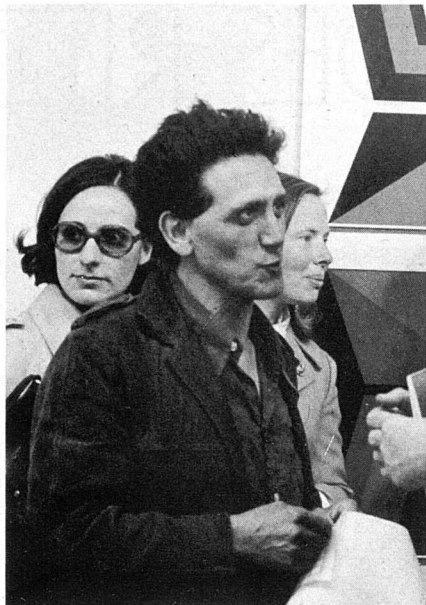
*C'est une grande joie.*

*F. Carruzzo.*



André-Paul Zeller met la dernière main à son mobile





Page de gauche, de haut en bas : Mirza Zwissig, Walter Fischer et Robert Tanner  
Ci-contre, de haut en bas : Angel Duarte, André Raboud et Gustave Cerutti

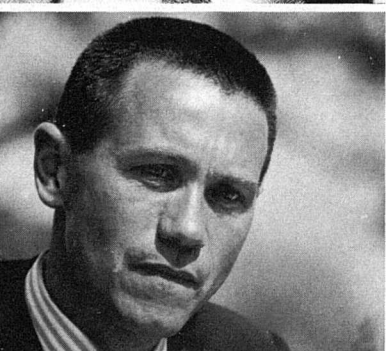
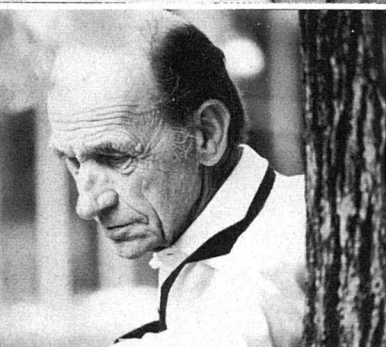


Une œuvre d'André Raboud

En arrêt devant une composition de Duarte





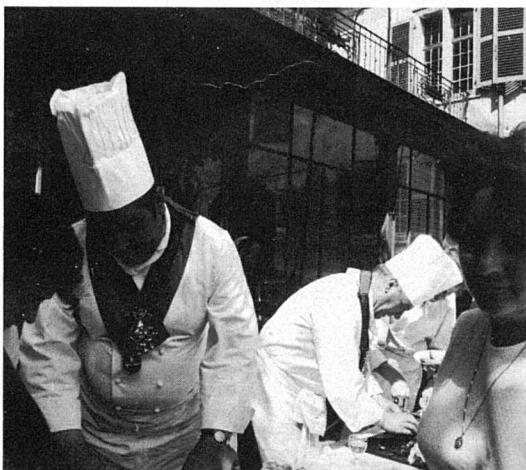


# LE VALAIS DES RITZ



Le temps n'est pas si loin où le père Ritz apprenait à ses enfants, rentrant de la garde des chèvres, que pour devenir bon hôtelier il fallait commencer par savoir nettoyer une casserole ! La leçon devait porter. Les hôteliers d'aujourd'hui ne l'ont pas oubliée, certes, mais connaissent d'autres préoccupations ! Soucis de main-d'œuvre, de formation professionnelle, de caisses de retraite, de service compris, sans parler de l'escalade des prix, du café crème au litre de fendant. Le Valais des Ritz a servi de décor (Sion, Sierre et Montana-Crans) à plusieurs assemblées réunissant les membres des deux organisations faitières de l'hôtellerie et de la restauration suisses. Ainsi, l'Association hôtelière du Valais siégea à Sierre sous la présidence de M. Fritz Balestra, avant de rejoindre les collègues suisses sur le Haut-Plateau.

Visages graves, visages épanouis surpris à Sierre. De haut en bas, MM. Fritz Balestra, Pierre Champion, le préposé au guillon, Walter Schöchli, Bernard Bornet et Marcel Gard. Ci-dessous, le maître-queux André Coquoz et, mué en homme-orchestre, M. Pierre de Chastonay, président de Sierre.

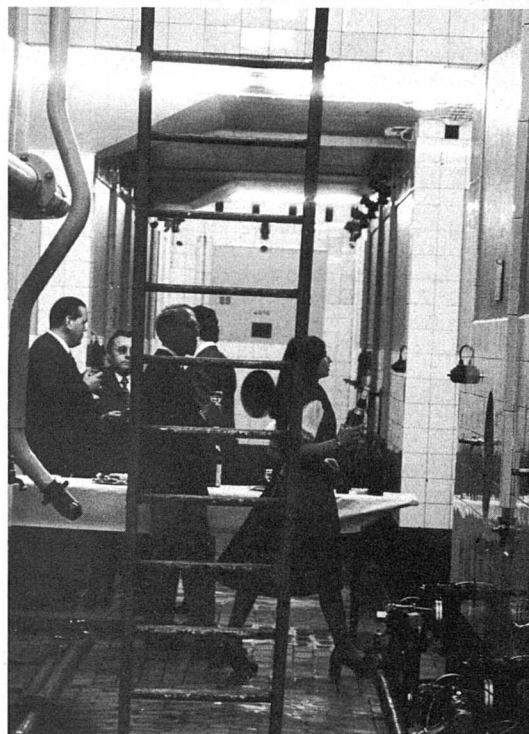




A Sion, la puissante Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers que préside M. Pierrot Moren a tenu un congrès retentissant. Au lendemain des assises, le président central, au nom des 25 000 cafetiers suisses, adressait au Conseil fédéral une lettre ouverte dans laquelle l'accent était mis sur le cuisant problème de la pénurie de main-d'œuvre. Les conseillers fédéraux se voyaient même menacés de devoir pique-niquer sur la Bundesplatz, faute de saisonniers pour les servir ! Terminons sur le coup de blanc de la bonne humeur en relevant que le Valais peut s'enorgueillir tout de même de compter cette année trois des siens aux postes clés du pays: le président de la Confédération, le président du Conseil des Etats et, bien entendu... le président des cafetiers suisses !

Pascal Thurre.

A gauche, le président Moren dans une envolée verbale ; à droite, le Dr J. Krippendorff, directeur de la Fédération suisse du tourisme, et la visite des caves Pro vins (à gauche, on reconnaît M. Jacques Bérard, directeur de l'Association hôtelière) ; ci-dessous, les assises dans la salle de la Matze.





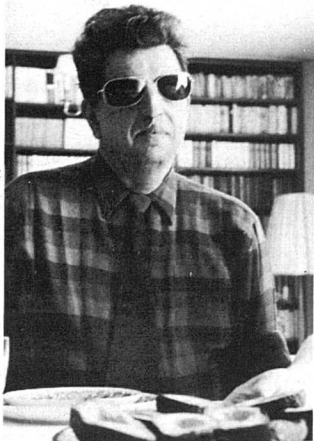


**Nouveau président à la SHVR**

Les assises de printemps de la Société d'histoire du Valais romand se sont déroulées au Châble. A cette occasion, on a élu M. le chanoine Henri Michel, de la royale abbaye de Saint-Maurice, président de la docte société, en remplacement de M. André Donnet, démissionnaire.

**Plus vieille que le Valais**

Plus ancienne que le canton lui-même de presque un quart de siècle, l'Harmonie municipale de Monthey a fêté dans l'été naissant cent septante-cinq ans d'existence. La voici marchant tambour battant et autorités en tête vers son deuxième siècle.



**Jacques Lebreton à Sion**

Jacques Lebreton a donné deux conférences publiques à Sion. Cet homme au courage extraordinaire, qui a perdu les mains et les yeux à la bataille d'El Alamein, irradie une vitalité et une sérénité reconfortante pour tous ceux qui l'approchent.

**Diplômés à 4000 m.**

Cinquante-trois nouveaux moniteurs de ski valaisans, dont deux dames, ont reçu leur brevet à 4000 mètres d'altitude, près du sommet de l'Allalin.



**UN MOIS EN VALAIS**

**Le portier des rois**

Ferdinand Gillet fut non seulement le portier des rois et des ambassadeurs en travaillant dans les plus célèbres hôtels d'Europe, mais il s'est fait un nom en fondant les « Clefs d'or », association internationale

groupant plus de deux mille membres. Décédé à Paris en 1970, cet illustre Valaisan repose au cimetière de Vissoie. Une plaque commémorative vient d'être apposée sur son ancestrale demeure.

Pascal Thurre.



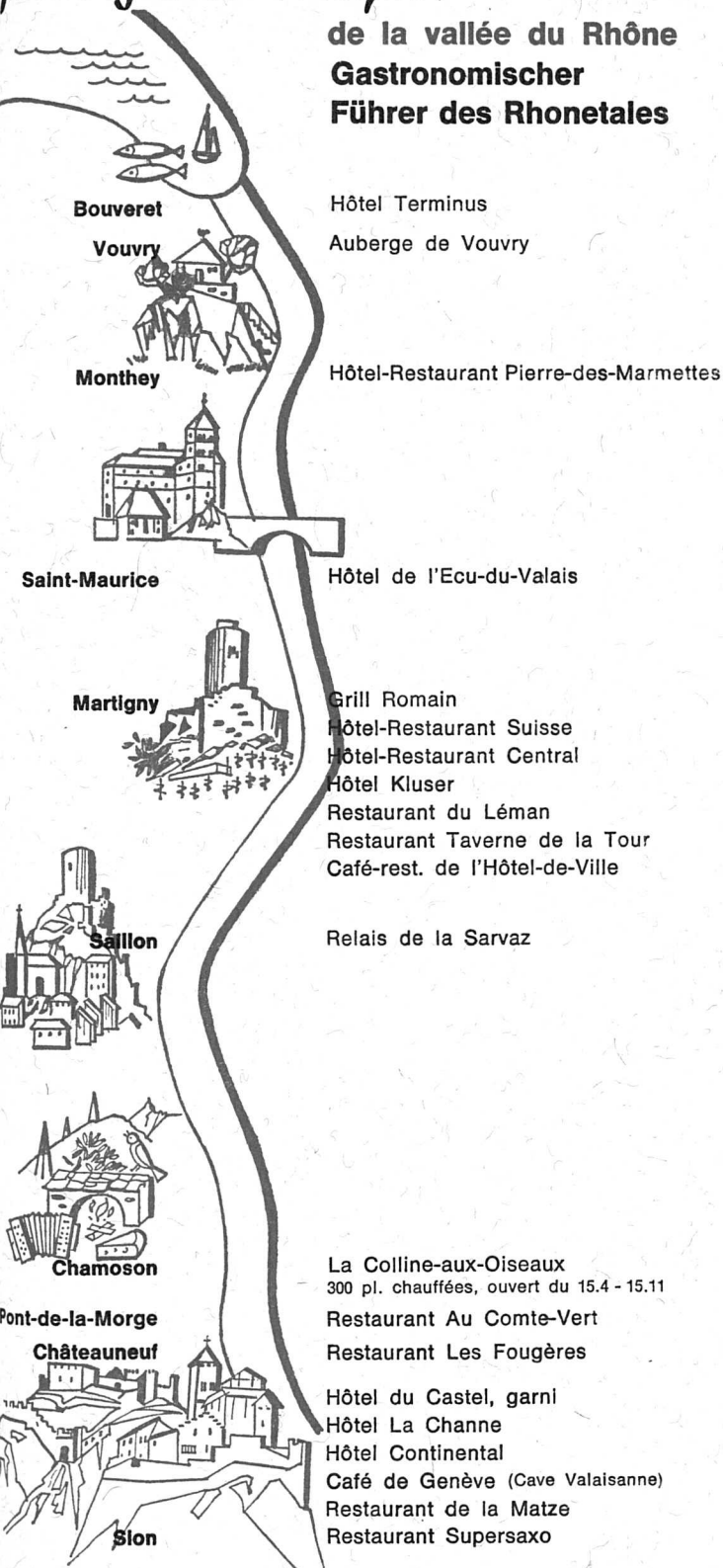
**Une solide poignée de main**

On a mis en place une imposante pièce de bronze (1400 kg., 8 m. de haut) sur la façade du nouvel immeuble de la Caisse d'Epargne à Sion. Cette « Poignée de main », symbolisant la mutualité, est l'œuvre du sculpteur Bernard Mühlematter.



# guide gastronomique

## de la vallée du Rhône Gastronomischer Führer des Rhonetales



## Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

## CAVES IMESCH

Tél. 027 / 5 10 65

## Relais du Manoir

Villa / Sierre  
M. et Mme André Besse, gérants  
Centre de dégustation des vins  
du Valais  
Raclette - Spécialités



## Ed. SUTTER s. a.

Villeneuve

VIANDES  
CHARCUTERIE  
CONSERVES



Le spécialiste  
dans la qualité

## Vevey

Le plus joli  
motel  
de Romandie  
Tél. 021 / 54 57 11  
S. Mabillard





**Offrez un  
CADEAU  
renouvelé  
douze fois**

**Commande**

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

Localité: .....

Pays: .....

**offert par**

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

Localité: .....

Date et signature: .....

La personne à laquelle vous offrez  
« Treize Etoiles » recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 30.— Etranger Fr. 35.—

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à « Treize Etoiles »,  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

Localité et pays: .....

Date et signature: .....

☐ **Commande**

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

Localité et pays: .....

Date et signature: .....

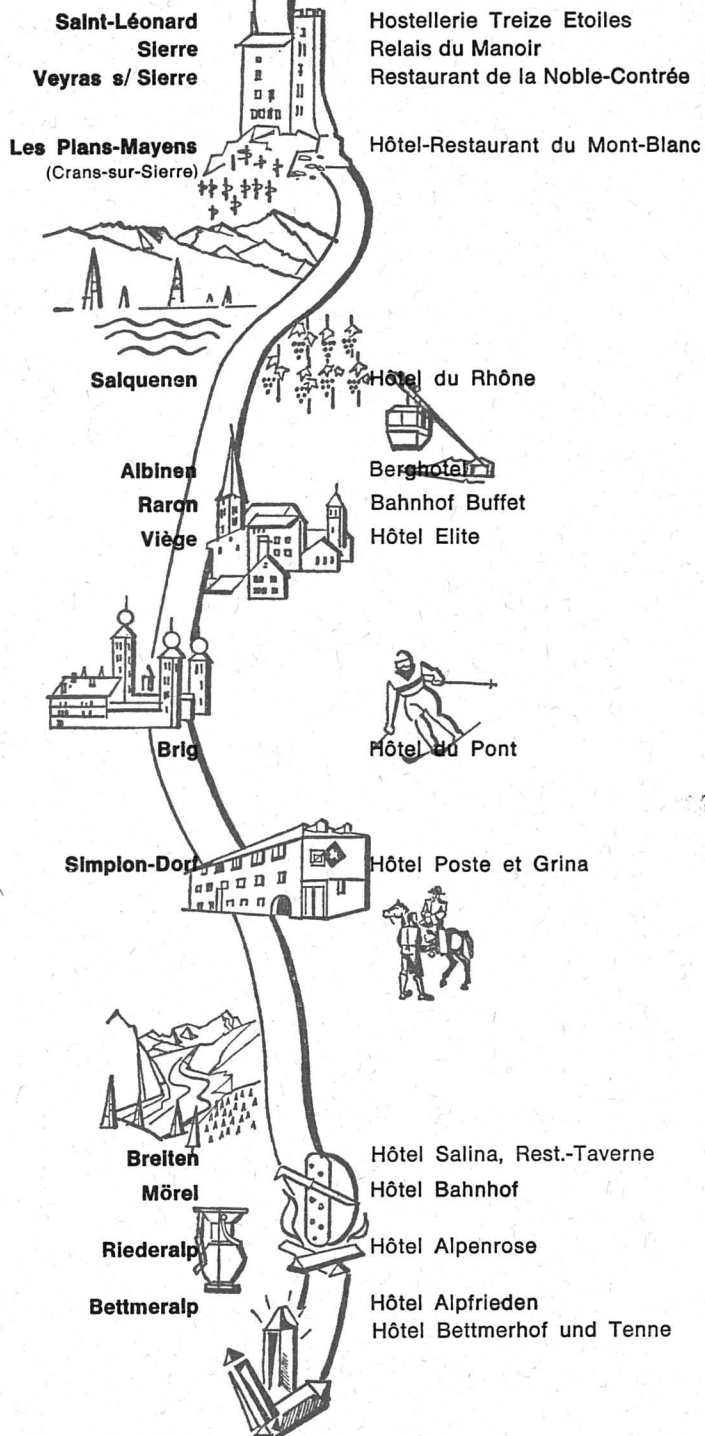
Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 30.— Etranger Fr. 35.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

**Guide gastronomique**

de la vallée du Rhône

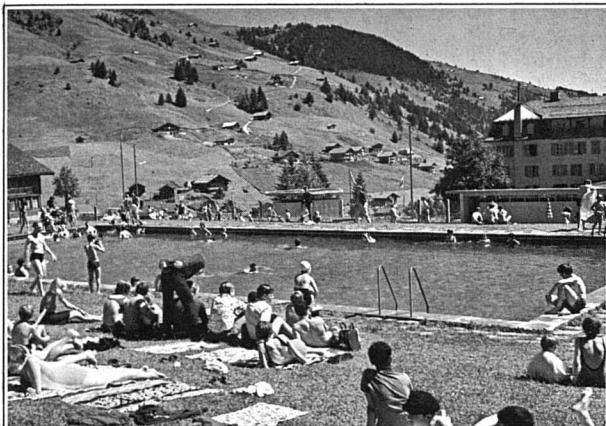
**Gastronomischer  
Führer des Rhonetales**



Issu du domaine du même nom

**BRÛLEFER**

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées  
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION



## MORGINS 1400 m.

Une des plus anciennes stations du Valais

Hôtels de toutes catégories - Chalets, appartements et immeubles locatifs - Tea-rooms - Restaurants

Equipement de premier ordre :

Piscine chauffée - Courts de tennis - Terrains de jeux - Pêche à la truite - Vaste réseau de promenades et sentiers boisés - Télésièges - Restaurants d'altitude - Golf et équitation à 25 kilomètres

Prospectus et renseignements :

**Office du tourisme - Morgins** Tél. 025 / 8 33 64

Café



Leytron

Les meilleures spécialités en vins du pays



s.  
a.

**Le professionnel du timbre caoutchouc**

AVENUE DU MIDI 8  
TÉLÉPHONE 027 / 2 50 55  
**1 9 5 0 S I O N**

Fabrique de timbres — Accessoires  
Numéroteurs — Gravure industrielle



**La Tzoumaz  
Les  
Mayens-de-Riddes**

## Hôtel Edelweiss

Chez Philippe  
Tél. 027 / 8 74 73

Cuisine soignée - Menus à la carte - Raclette - Bonne cave - Grandes salles typiquement valaisannes pour banquets de noces et sociétés - Chambres avec confort et semi-confort



**L'un des plus beaux et  
des plus grands choix  
de Suisse romande !**

- Du meuble de qualité
- Des prix étudiés
- De larges facilités de paiement
- Un service d'entretien après-vente

**G**aleries  
du **gm**euble  
**m**onthey  
Tél. 025 / 4 16 86 s.a.

**Agencement**  
de restaurants - magasins

**Aménagement**  
de chambres d'hôtels

**Plans et devis**  
sans engagement

Administrateur-directeur : Adrien BERRA, Monthey - Tél. 025 / 4 12 09

Magasin de Crans-sur-Sierre : gérant Philippe Germanier - Tél. 027 / 7 43 30





La pisciculture de Vionnaz (voir ci-contre avec ses 20 bassins circulaires alimentés par l'eau de source potable) et son installation à Massongex sont les plus importants élevages de truites en Suisse

Nous livrons pour l'hôtellerie et les comestibles des truites de portions arc-en-ciel et fario, des écrevisses et carpes vivantes dans nos véhicules spécialement aménagés. Une exclusivité : truites de portion, vidées sans tête et sans arêtes, surgelées et emballées sous vide pour faciliter la préparation

Pour les commandes, adressez-vous à :

**Pisciculture de Vionnaz, HESS & Cie**  
1891 Vionnaz

Tél. bureau 021 / 51 44 29, installation 025 / 7 46 70



### La surprise du Valais

Ingrédients pour quatre pers. : 8 œufs, 1/4 l. de crème fraîche, 1/2 l. de lait, 1 kg. de belles tomates, 1/2 kg. d'asperges du Valais, 150 g. de fromage du Valais râpé, 2 tasses de béchamel, 1 gros oignon finement émincé, 2 grosses gousses d'ail émincées, laurier, basilic, persil, thym, sel, poivre, muscade, 1 jus de citron, farine, huile à frire, beurre.

Pelez et épépinez les tomates, coupez-les grossièrement. Faites-les fondre dans un peu d'huile. Ajoutez ensuite l'oignon émincé, du sel, du poivre, le laurier, le basilic, le persil et le thym en quantité suffisante à bien relever le mélange. En fin de cuisson, ajoutez l'ail. Conservez au chaud.

Epluchez à fond les asperges, débitez-les en petits tronçons et faites-les cuire à l'eau salée. (Hors saison, utilisez des asperges en boîte). Tenez ces asperges au chaud, dans la béchamel additionnée de la crème fraîche.

Préparez d'autre part un appareil à omelettes avec le lait, quelques cuillerées de farine, les huit œufs, sel, poivre et un soupçon de muscade. Mélangez au fouet. Avant l'emploi, ajoutez une cuillerée d'eau froide.

Cuisez à la poêle une première omelette, que vous disposerez dans un plat de service bien beurré. Masquez-la d'une louche à sauce de coulis de tomate. Recouvrez d'une seconde omelette, que vous saupoudrez de fromage râpé. Une troisième omelette, recouvrant toujours la préparation précédente, sera nappée de béchamel aux asperges, après qu'on ait relevé cette sauce d'un peu de jus de citron. On continuera à monter le plat, en alternant régulièrement les garnitures, jusqu'à épuisement des préparations. La dernière omelette sera saupoudrée de fromage râpé et de quelques flocons de beurre.

Passez l'ensemble au four jusqu'à léger gratinage. Servez avec une abondante salade verte.

La « surprise du Valais » se débite en tranches, au couteau, comme un gâteau.

Monocristaux **DJEVA**  
Corindons & Spinelles

Pour  
la bijouterie

l'industrie des  
pierres d'horlogerie

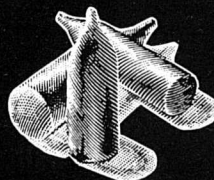
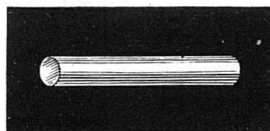
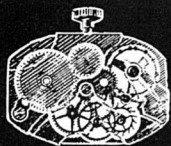
l'industrie des  
instruments de précision

l'industrie optique  
LASER & MASER

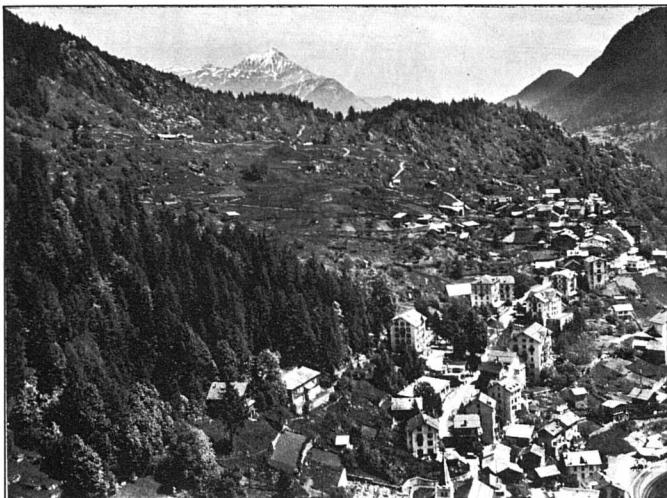
l'industrie électronique

l'industrie chimique  
et les laboratoires

l'industrie textile, etc.



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES  
**HRAND DJEVAHIRDJIAN S. A.**  
MONTHEY - SUISSE



## Finhaut 1237 m.

Accès par route de La Forclaz  
ou chemin de fer  
Martigny-Châtelard  
Centre d'excursions à proximité  
de la chaîne du Mont-Blanc  
Départ ligne d'autobus  
pour barrage Grand-Emosson  
Renseignements 026 / 4 71 80



Station d'hiver et d'été

**Son chez-soi**  
au cœur du Valais

A vendre

**Appartements  
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir  
Prix très étudiés - Haut  
standing - Crédit et ren-  
tabilités assurés



Promoteur-constructeur :

**Bureau d'affaires touristiques**

3961 VERCORIN, tél. 027 / 5 03 86



A 15 km. de Sierre

**Hostellerie  
D'ORZIVAL  
Vercorin**

Tél. 027 / 5 15 56  
5 06 76

**Un nouveau cadre qui vous plaira**

Toutes les chambres avec bain ou douche - Son salon  
réservé à la TV et son bar - **Restaurant panoramique** : cui-  
sine soignée, menus et spécialités



**CORSAIRE** long. 5.50 m.

**PUMA 23** 7.00 m.

**PUMA 26** 8.00 m.



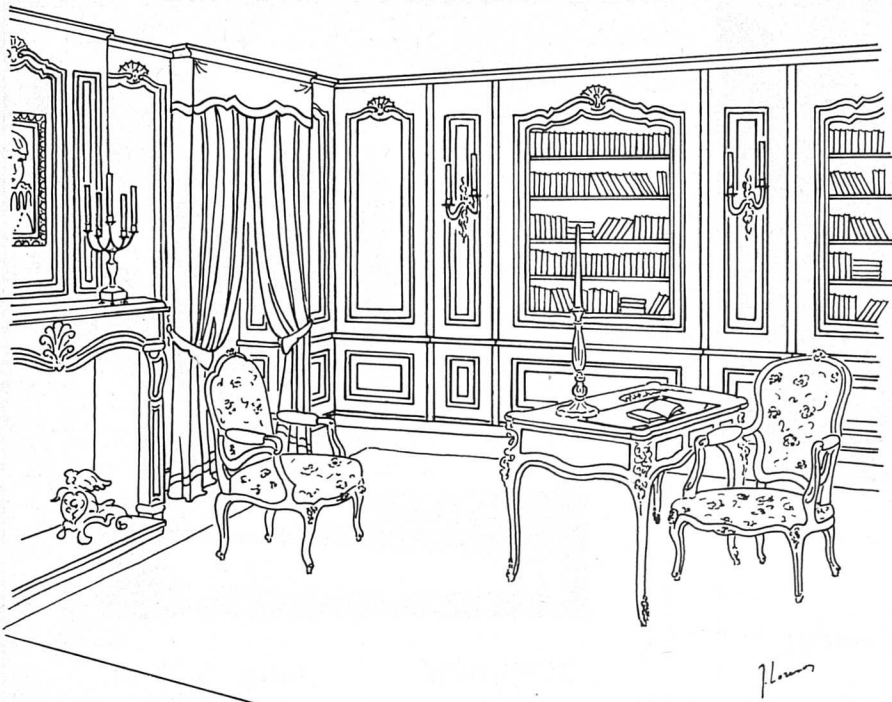
**A. AMIGUET & FILS S. A.**

Chantier naval du Haut-Lac  
1898 Saint-Gingolph

☎ 021 / 60 63 30

Les grands spécialistes du voilier





# GOY

**Meubles d'art  
Haute décoration**

Martigny 46, avenue de la Gare - Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14

1500 m<sup>2</sup> d'exposition sur deux étages - le choix le plus important en Suisse romande de meubles d'art, de style et rustique - chambres à coucher, salons, salles à manger, meubles séparés: armoires, tables, sièges, lits, fauteuils et canapés, etc. Dans nos propres ateliers et magasins que nous vous invitons à visiter - 40 spécialistes sont à votre disposition - ils confectionnent de façon artisanale, avec l'amour du métier: meubles et mobiliers sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, dans toutes les essences, sculptés, marquetés, patinés antiquaire ou laqués Trianon rechamps. Exécution et pose parfaites de rideaux, lambrequins, cantonnières, voilages et tentures murales, par personnel de confiance, hautement qualifié.

En permanence dans nos magasins un choix extraordinaire de tous les tissus de décoration et d'ameublement, en style, en contemporain, avec les plus riches et les plus belles passermenteries.

Devis et projets sur demande pour installations complètes ou partielles, simple ou luxueuse. Service ensemblier-conseil à disposition, expertise et restauration de mobiliers et meubles anciens.

Livraison franco dans toute la Suisse.

Nos magasins sont ouverts chaque jour jusqu'à 18 h. 30. Tous les samedis FESTIVAL DES AFFAIRES jusqu'à 17 heures. En dehors des heures légales, prendre rendez-vous.



# le bridge

Solution du problème N° 94

En cascade

♠ A R V 10 9  
♥ 8 3  
♦ D 9 5  
♣ A V 3

♠ 5  
♥ 10 9 7 5 2  
♦ V 7 2  
♣ R D 6 5

N	E
W	S

♠ 8 7 6 4 2  
♥ —  
♦ R 8 4 3  
♣ 10 8 7 4

♠ D 3  
♥ A R D V 6 4  
♦ A 10 6  
♣ 9 2

M. Sud joue le grand slam à sans-atout, atteint sans intervention adverse. La gauche entame trèfle du Roi, pour l'As du mort, qui joue cœur. Las! la droite ne fournit pas et écarte un petit pique. Comment notre ami remplit-il néanmoins son contrat?

Au lieu des cinq piques, six cœurs et deux As prévus, il manque désormais deux levées, que seul un squeeze en cascade de la gauche peut créer. On lui connaît déjà cinq cœurs et le «mariage» à trèfle. Qu'elle possède de surcroît le Roi de carreau ou bien le Valet dûment promu au rôle de tenant, et l'affaire est dans le sac. C'est à cette dernière hypothèse que s'arrête le demandeur, tout en se disant: si la droite fournit le Roi de carreau sur la Dame que je vais jouer du mort, tout va bien; il me reste sinon l'espoir de trouver le Roi, plus le Valet à gauche.

Sitôt dit, sitôt fait. Notre ami monte au Valet de pique du mort, dont il détache la Dame de carreau, couverte du Roi et que prend l'As. La suite n'est que jeu d'enfant: il fait défiler les piques du mort...

♠ 10  
♥ 8  
♦ 9 5  
♣ V 3

♠ —  
♥ 10 9 7 5  
♦ V  
♣ D

N	E
W	S

♠ —  
♥ —  
♦ 8 4 3  
♣ 10 8 4

♠ —  
♥ R D V 6 4  
♦ —  
♣ 9

# VENTE EN DISCOUNT

Mobiliers et ensembles rembourrés - rabais 20 à 30% - en occasion reprises très intéressantes liquidées à vil prix.

Larges et avantageuses facilités de paiement, nouvelle formule simplifiée.



1600 m. s. m.

**LA FOULY** VAL FERRET

ÉCOLE SUISSE D'ALPINISME  
BUREAU DES GUIDES

Demandez le prospectus  
Téléphone 026 / 4 14 44



**Pierre Gasser**

Agent général

SION Téléphone 027 / 2 36 36

... pour écarter son 9 de trèfle sur le dernier. La gauche se voit contrainte de lâcher un honneur mineur, afin de se garder à cœur. Et le squeeze de rebondir, en cascade.

P. B.



NOUVEL ARMORIAL VALAISAN  
NEUES WALLISER WAPPENBUCH  
1000 FAMILLES - 1500 BLASONS  
EDITIONS DU SCEX 1890 SAINT-MAURICE  
En souscription jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1973



## ZERMATT

1620 m



**Hotel Gornergrat**, 130 Betten  
Tel. 028 / 7 70 33, Telex 38 152

**Hotel Atlanta**, 50 Betten  
Tel. 028 / 7 70 88, Telex 38 125

Ruhige Lage, gediegener Komfort.  
Bar. Sportanlagen und mecha-  
nische Transportmittel in näch-  
ster Nähe.

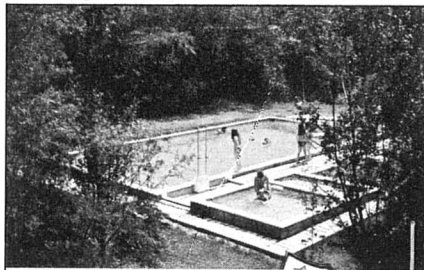
## AROLLA

2000 m

**Hotel Mont-Collon**, 100 Betten  
Tel. 027 / 4 61 91, Telex 38 352

Restaurant, Bar-Dancing. Grosse  
Sonnenterrasse. Parkplatz.

Alle drei Häuser unter gleicher  
Leitung : Humbert Fretz.



Vacances en plein air au centre  
du Valais

## Camping SEDUNUM

Magnifique pinède naturelle sur  
les berges du Rhône. Magasin,  
bar, équipement de 1<sup>er</sup> ordre

Famille G. Jordan



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	M	O	N	T	E	L	L	I	E	R
2	O	B	E	R	W	A	L	D	★	U
3	N	E	V	E	★	I	★	A	M	I
4	D	I	R	I	G	E	R	★	A	N
5	E	R	O	L	F	★	D	O	R	E
6	R	★	S	L	★	T	★	P	T	T
7	E	G	E	★	A	L	★	I	T	
8	C	O	S	★	T	R	I	E	G	E
9	H	U	★	F	O	I	E	★	N	★
10	E	R	M	A	N	F	R	O	I	D
11	★	B	O	I	T	★	A	N	★	O
12	P	I	N	S	E	C	★	T	O	N

*Solution du No 40 (mai)*

Agence  
immobilière

**A. CHARDON-RION**

• LOCATION •  
• ACH •  
• HAT •  
• Assurances •  
• GÉRANCE •  
• VENTE •

3962 Montana - La Combaz, 027 / 7 10 82 (bureau)  
3960 Sierre, rte de Sion 65, 027 / 5 26 48 (privé)



## La Matze à Sion

vous offre

Pour vos congrès  
Assemblées  
Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes  
Son carnotzet

Tél. 027 / 2 33 08

## Mobilière Suisse



**A** Incendie

**S** Vol

**S** Eaux

**U** Glaces

**R** Casco

**A** Objets de valeur

**N** Machines

**C** Caution

**E** Maladie  
Accidents

**S** Responsabilité  
civile privée et immobilière

bien conseillés

bien assurés

Agence générale  
de Sion :

W. WYDENKELLER  
10, avenue du Midi

En cas de **Bronchite**  
**Asthme**  
«dilatation des poumons»



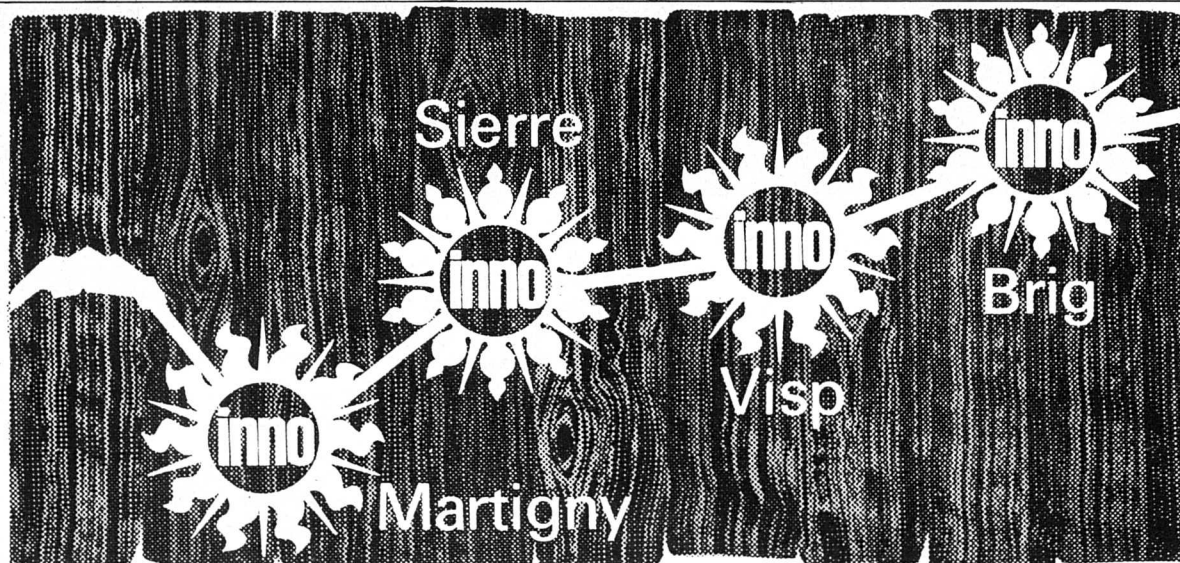
la **THERAPIE AEROSOL**  
avec le silico-inhalateur du  
Dr Busch, est la méthode de  
traitement efficace reconnue  
médicalement. Demandez un  
appareil à l'essai, gratuitement  
pendant 10 jours et sans en-  
gagement.

**BON** à adresser à  
G. Billeter, appareils méd.  
8006 Zürich  
Weinbergstrasse 110, Tél. 01/28 22 12

Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

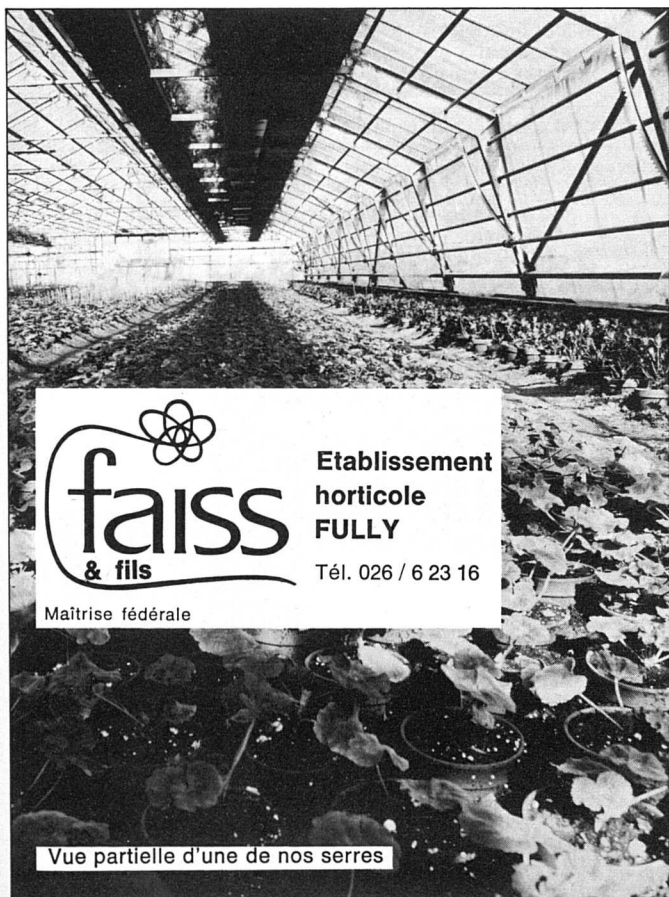
No post. Localité: \_\_\_\_\_



Où que vous soyez en Valais,  
dans les vallées ou dans les villes,  
Innovation est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis  
befinden, ist die Innovation für  
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'  
**innovation**



**faiss**  
& fils

Etablissement  
horticole  
**FULLY**

Tél. 026 / 6 23 16

Maîtrise fédérale

Vue partielle d'une de nos serres



un NOM  
pour votre  
**RENOM**

**LA SEMEUSE**  
*LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...*

Sur demande - sans engagement offre avec  
échantillons ou dégustation à domicile  
☎ 039 / 23 16 16  
Torréfaction de café LA SEMEUSE  
2301 La Chaux-de-Fonds



# Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL

6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. 027 / 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

Dir. Ernest A. Reiber

HÖHE : 1411 METER

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

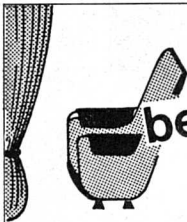
Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

 **benoit perruchoud**  
**tapissier décorateur**

Vente de meubles  
Réfection de groupes rembourrés  
Confection et pose de  
rideaux, tentures murales, tapis

3966 CHALAIS

Atelier ☎ 027 / 5 60 76  
Privé 5 42 71



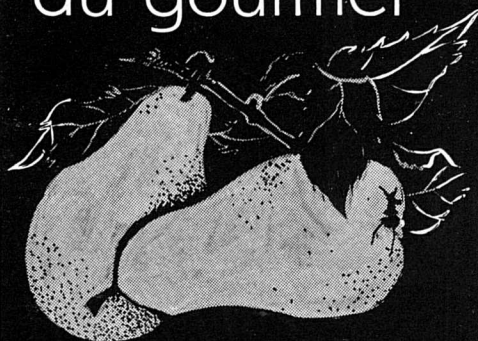
**A. Melly**

Ameublement  
Atelier - Décoration  
Sierre : 027 / 5 03 12  
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques,  
modernes:

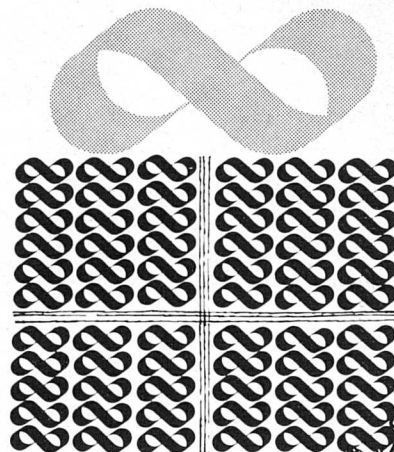
Atelier de décoration, Sierre, r. de Sion 78

L'eau-de-vie  
de poires  
william's  
du gourmet



**MAC WILLIAM'S**  
COUDRAY FRÈRES & CIE S A SION

**Plaisir de choisir...**



 **city**

Grands Magasins de Coop Sion - Place du Midi



BRIG



VISP



SIERRE



SION



MARTIGNY



SAINT-MAURICE



MONTHEY

Rest.-Taverne, ideales Ausflugsziel, Meerwasser-Hallenbad und offenes geheiztes Schwimmbad. Fam. Dr. Eugen Naef, 028 / 5 34 68

**BREITEN-MÖREL** 7

Hôtel Furka, gepfl. Küche, Zimmer mit kalt u. warm Wasser, teilweise mit Dusche, Bad. Mässige Preise. Fam. Nanzer-Kreuzer, 028 / 8 23 43

**OBERWALD** 40

Restaurant Ferden, Fam. Ambord, 028 / 5 81 32

**FERDEN** 30

Ausgangspunkt zu bequemen Wanderwegen in den Vispertaler-sonnenbergen. Verkehrsverein

**ZENEGGEN** 10

Pension-Restaurant Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028 / 6 22 38

**AUSSERBERG** 7

Hôtel-Restaurant Panorama, Schnydrig Albin, 027 / 7 28 92

**MOLLENS** 7

Hôtel Schwarzhorn (juin à septembre), 028 / 5 44 14

**GRUBEN-TURTMANN** 30

Ideal erschlossenes Wandergebiet. Prachtige Bergwälder  
Luftseilbahnen Eischoll-Ergisch-Ems. Tel. 028 / 5 45 44

**TURTMANN TAL  
und Umgebung**

Auberge des Alpes, chambres et pension, Ed. Favre, 027 / 4 22 37

**LOYE** 12

Café-Restaurant des Vergers, Clavien Richard, 027 / 5 18 13

**MIÈGE** 4

Café-Restaurant des Amis, chambres, grande salle, 027 / 4 81 35

**HÉRÉMENCE** 12,5

Pension Pas-de-Lona, 027 / 4 81 81

**EISON / SAINT-MARTIN** 23

Restaurant-Auberge Bellevue, 027 / 2 47 39 et 2 81 68, Savièse

**MAYENS-DE-LA-ZOUR** 11

Par son téléphérique, visitez le pittoresque village et le musée  
folklorique d'Isérables

**ISÉRABLES** 16

Hôtel-Café Alpina, 027 / 8 72 18

**ISÉRABLES** 10

Colline aux Oiseaux « Chez Tip-Top », 027 / 8 79 36 300 places chauffées

**CHAMOSON** 13

Hôtel Bellevue et ses spécialités. Dionisio Salvoldi, 026 / 8 15 23

**SALVAN** 8

Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, face au barrage, altitude 1850 m.  
026 / 7 91 30

**MAUVOISIN  
S/ FIONNAY** 36

Hôtel-Restaurant du Grand-Combin, 026 / 7 91 22, chambres tout  
confort, salle pour sociétés

**FIONNAY** 30

Restaurant L'Escale, René Besse vous attend, 026 / 7 27 07

**VILLETTE/CHABLE** 17

Hôtel de Ravoire, 026 / 2 23 02

**RAVOIRE** 10

Restaurant-Pension Edelweiss, 026 / 4 14 44

**LA FOULY/Val Ferret** 32,5

Promeneurs, Vérossaz et ses promenades  
sont prêts à vous accueillir

**VÉROSSAZ** 15

Promenades balisées, diverses et pittoresques à souhait  
A Mex, pour mieux voir !

**MEX** 9

Inter-Alps motel du Bois-Noir, Marguerite Berta, 025 / 3 74 74

**SAINT-MAURICE**

Au centre du complexe des Portes-du-Soleil, nombreux buts de  
promenades, source d'eau sulfureuse, pêche en rivière.

**VAL-D'ILLIEZ  
Les Crosets** 10

Hôtel Communal, W. Egli-Germanier, 025 / 8 34 03

**TROISTORRENTS** 8

Site protégé - Promenades faciles dans les forêts et les pâturages  
Pêche dans le lac de Taney - Dès Miex + 50 minutes à pied

**TANEY / VOUVRY** 20

L'Hôtel du Valais vous attend avec ses spécialités  
Michel Orrière, 025 / 8 42 33

**CHAMPÉRY** 12



**L'UBS  
vous propose  
de découvrir  
les trésors d'art  
du Valais**

Eglise "Notre Dame"  
de Glis  
(Porte d'Or)

La "Mazze"  
emblème des soulèvements  
populaires  
de Supersaxo contre  
Schiner  
(1511-1529)



Union de Banques Suisses

